叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000001

2. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000002

3. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000003

4. 梦之路诗集(the Path Of Dreams Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦之路诗集(The Path of Dreams Poems)
第1/4页

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [driːmz]
The **Path** **of** **Dreams**
这 小路 的 梦想

梦想之路

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] [liː] ['gɔːrdn]
BY **LEIGH** **GORDON**
经过 利 戈登

作者：莉·戈登

['gɪltnɝ]
GILTNER
吉尔特纳

吉尔特纳

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
Fleming **H** **.** **Revell** **Company**
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ] : [nuː] [jɔːk] : [tə'rɑːntoʊ]
Chicago **:** **New** **York** **:** **Toronto**
芝加哥 : 新的 约克 : 多伦多

芝加哥：纽约：多伦多

['kɑːpiraɪt] -
COPYRIGHT **1900**
版权 -

版权所有 1900 年

[baɪ] [liː] ['gɔːrdn]
BY **LEIGH** **GORDON**
经过 利 戈登

作者：莉·戈登

['gɪltnɝ]
GILTNER
吉尔特纳

吉尔特纳

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər]
TO **THE** **MEMORY** **OF** **MY** **MOTHER**
到 这 记忆 的 我的 母亲

谨以此文纪念我的母亲

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ɪn] ['wʊdlənd] [weɪz] [naɪn]
In Woodland Ways 9
在 林地 方式 9

在林地之路9

['æʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz] -
Ashes of Roses 11
灰烬 的 玫瑰 -

玫瑰灰烬 11

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] -
A Challenge 13
一个 挑战 -

挑战13

[ænd; ənd] [jet] . . . -
And Yet . . . 15
和 然而 . . . -

然而.....15

[ðə; ði]['mæstər] - ['pleɪər] -
The Master - Player 16
这 掌握 - 玩家 -

大师级玩家 16

- -
Afterbloom 17
- -

余晖 17

[tuː; tə] [blɪs] ['kɑːrmən] -
To Bliss Carman 18
到 极乐 卡曼 -

致布利斯·卡曼 18

[wen] [lʌv] [pæst] [baɪ] -
When Love Passed By 19
什么时候 爱 通过了 经过 -

当爱情逝去 19

['hedənɪzəm] . . .
Hedonism . . .
享乐主义 . . .

享乐主义.....

- - - -
Euthumism 21 - 22
- - - -

安乐死 21-22

['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] -
Under the Leaves 23
在下面 这 树叶 -

树叶下 23

['kɑːmen] -
Carmen 23
卡门 -

卡门 23

[tuː; tə][ɑːr] . [diː] . [mə'kleɪn] -
To R . D . MacLean 26
到 拉 . D . 麦克林 -

致 RD MacLean 26

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] -
Love **and** **Death** **26**
爱 和 死亡 -

爱与死 26

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['lændskeɪp] -
A **Winter** **Landscape** **27**
一个 冬天 景观 -

冬日风景 27

['roʊziz][ænd; ənd] [ruː] -
Roses **and** **Rue** **28**
玫瑰 和 后悔 -

玫瑰与28号街

['sevərəns] -
Severance **47**
离职 -

遣散费 47

['spɑːrtəkəs] -
Spartacus **48**
斯巴达克斯 -

斯巴达克斯 48

[ðə; ði] [ded] ['liːdər] -
The **Dead** **Leader** **50**
这 死的 领导者 -

死去的领袖 50

['hei^ɑː] -
Hagar **51**
夏甲 -

哈加尔 51

['flaʊər] - ['fænsis] - - -
Flower **-** **Fancies** **52** **-** **53**
花 - 幻想 - - -

花卉幻想曲 52-53

['səːsi] -
Circe **54**
瑟茜 -

Circe 54

[tuː; tə][ə; eɪ] . [em] . [em] . -
To **A** **.** **M** **.** **M** **.** **55**
到 一个 . M . M . -

至 AMM 55

['lʌvləs] -
Loveless **56**
无爱 -

无爱56

['klɪti] — [ðə; ði] ['sʌnflaʊər] -
Clytie **—** **The** **Sunflower** **57**
克莱蒂 — 这 向日葵 -

克吕蒂——向日葵 57

[ɪn] ['bɑːndɪdʒ] -
In **Bondage** **61**
在 束缚 -

束缚61

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋər] -
To **a** **Singer** **63**
到 一个 歌手 -

致歌手 63

['blɑːsəm] [ʌv; əv] [braɪn] -
Blossom **of** **Brine** **64**
开花 的 盐水 -

盐水之花 64

[ə; eɪ] ['meməri] -
A **Memory** **65**
一个 记忆 -

内存 65

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] -
To **Margaret** **66**
到 玛格丽特 -

致玛格丽特 66

[rɪ'gret] -
Regret **67**
后悔 -

遗憾 67

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] " -
" **God** **Bless** **You** **,** **Dear** **"** **69**
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 " -

“上帝保佑你，亲爱的” 69

['roʊziz] -
Roses **71**
玫瑰 -

玫瑰71

[ðə; ði]['poʊət] -
The **Poet** **72**
这 诗人 -

诗人72

['ʃaɪlɑːk] -
Shylock **72**
夏洛克 -

夏洛克 72

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . [oʊ'mæli] -
To **Charles** **J** **.** **O'Malley** **73**
到 查尔斯 J . 奥马利 -

致查尔斯·J·奥马利 73

[æn'tɪθəsɪs] -
Antithesis **74**
对立 -

反题 74

[ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['twaɪlaɪt] -
In **Fortune's** **Twilight** **74**
在 命运的 暮 -

在《财富的黄昏》第74期

[feɪt] -
Fate **75**
命运 -

命运75

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [driːmz] -

The	Path	of	Dreams	76
这	小路	的	梦想	-

梦之路 76

[æn; ən] ['ɔːtəm] [sɔːŋ] -

An	Autumn	Song	78
一个	秋天	歌曲	-

秋之歌 78

[veɪn] -

Vain	79
徒劳	-

徒劳 79

['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] -

Sartor	Resartus	80
萨托尔	重生	-

缝匠 Resartus 80

[i'ljuːmd] -

Illumed	82
照明	-

照明 82

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] -

In	The	Play	83
在	这	玩	-

在戏剧83中

[tuː; tə] [iː] . [piː] . [biː] . -

To	E	.	P	.	B	.	84
到	E	.	P	.	B	.	-

致EPB 84

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] -

Through	The	Dark	85
通过	这	黑暗的	-

穿越黑暗 85

['preljuːd] -

Preluding	86
序曲	-

前奏 86

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] -

The	Heights	of	Silence	87
这	高度	的	沉默	-

寂静之巅 87

[æn'drɑːmədə] -

Andromeda	88
仙女座	-

仙女座88

[rɪ'kwaɪt(ə)l] -

Requital	90
还礼	-

报应 90

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [laɪt] -

When	Fades	the	Light	91
什么时候	淡出	这	光	-

当光芒消逝 91

['bʌtərflaɪz] -
Butterflies **92**
蝴蝶 -

蝴蝶 92

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['fɔːrɪst] -
In **the** **Dark** **Forest** **93**
在 这 黑暗的 森林 -

在黑暗森林93

[ɪn'seʃɪɪt] -
Insatiate **95**
馋 -

贪得无厌的95

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə][wʌn] [huː] [sliːps]
To **One** **Who** **Sleeps**
到 一 WHO 睡觉

致沉睡者

(['oʊbiɪt] , [dʒuːn] 8th , - .)
(**Obiit** **,** **June** **8th** **,** **1894** **.** **)**
(奥比特 , 六月 8th , - .)

（逝世于1894年6月8日。）

[ðoʊ] - [stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌmər] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ʃed]
Tho **'** **storm** **and** **summer** **shine** **for** **long** **have** **shed**
虽然 - 风暴 和 夏天 闪耀 为了 长的 有 棚

虽然暴风雨和夏日的阳光已经持续很久了

[ɔːr] [blaɪt] [ɔːr] [bluːm] [ə'bʌv] [ðaɪ]['kwaɪət][bed] ,
Or **blight** **or** **bloom** **above** **thy** **quiet** **bed** **,**
或者 枯萎病 或者 盛开 多于 你的 安静的 床 ,

或是你静谧床榻之上的枯萎或盛开，

[ðoʊ] - ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [kraɪ] [ðiː] [ded] —
Tho **'** **loneliness** **and** **longing** **cry** **thee** **dead** **—**
虽然 - 孤独 和 渴望 哭 你 死的 —

纵使孤独和渴望将你撕成碎片——

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ded] , .
Thou **art** **not** **dead** **,** **belovèd** **.**
你 艺术 不是 死的 , 心爱 .

亲爱的，你并没有死。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Still **with** **me**
仍然 和 我

仍然和我在一起

[ɑːr; ər] ['waɪləm] [hoʊpɪŋz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [ðiː]
Are **whilom** **hopings** **that** **encompass** **thee**
是 何时 希望 那 包含 你

是包含你的whilom希望

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪr] [di'laits] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
And **dreams** **of** **dear** **delights** **that** **may** **not** **be** **.**
和 梦境 的 亲爱的 美味 那 可能 不是 是 .

还有那些可能无法实现的美好梦想。

[ə'sli:p] — [ə'dri:m] [pər'tʃæns] , [dʌst] [ðaʊ] [fər'get]
Asleep — adream perchance , dost thou forget
睡着了 — 梦 或许 , 朋友 你 忘记

睡着了——或许是在做梦，你会忘记吗?

[ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vərd] [fret] ,
The sometime sorrow and the fevered fret ,
这 有时 悲哀 和 这 发烧 烦恼 ,

有时的悲伤和焦躁不安，

[stɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:lt] [terz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˌʌn'bri:ðd] [rɪ'gret] ?
Sting of salt tears and long unbreathed regret ?
蜇 的 盐 眼泪 和 长的 未呼吸 后悔 ?

咸涩的泪水和长久以来未曾吐露的悔恨?

[laɪ] [ðaʊ] [hɪr] [θru:] - [lɔ:ŋ] ['sʌnˌʃaɪni] ['aʊərz] ,
Liest thou here thro ' long sunshiny hours ,
谎言 你 这里 喉咙 - 长的 阳光明媚 小时 ,

你躺在这里，享受着漫长的阳光时光吗?

['hoʊldɪŋ] [swi:t] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['flaʊərz] ,
Holding sweet converse with the springing flowers ,
保持 甜的 交谈 和 这 弹簧 花朵 ,

与盛开的花朵进行甜蜜的对话，

[hɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [swi:t] ['ʃaʊɚz]
Harking the singing of the warm sweet showers
倾听 这 歌唱 的 这 温暖的 甜的 淋浴

聆听温暖甜蜜的雨声

[ðæt] [fɔ:l] [laɪk] ['hæpi] [terz] . . . [dʌst] [hɪr]
That fall like happy tears . . . dost hear
那 落下 喜欢 快乐的 眼泪 . . . 朋友 听到

那像喜悦的泪水般落下……我听见了

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [ˌʌnə'freɪd] [ə'seɪl] [ðaɪn] [ɪr] —
The birds that unafraid assail thine ear —
这 鸟类 那 无所畏惧 攻击 你的 耳朵 —

那些无所畏惧地在你耳边鸣叫的鸟儿——

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:rt]['saɪlənt] [wen] [aɪ] ['wɪspər] ?
And yet art silent when I whisper ?
和 然而 艺术 沉默的 什么时候 我 耳语 ?

然而，当我低语时，艺术却保持沉默?

[dɪr] ,
Dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [hɪr] ?
Dost thou not hear ?
多斯特 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['laɪɪŋ] [soʊ] [loʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [græs]
Lying so low beneath the bending grass
说谎 所以 低的 下面 这 弯曲 草

低低地躺在弯曲的草丛下

[ɪn] [lɔːŋ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [trænst] [fɔːr; fər] [aɪ] — [ə'læs] !

In	long	,	still	smiling	tranced	for	aye	—	alas	!
在	长的	,	仍然	微笑	恍惚	为了	是的	—	唉	!

长久以来，他依然面带微笑，恍惚不已——唉!

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt]['hɑːrkən] [wen] [maɪ] ['futsteps] [pæs] .

Thou	dost	not	harken	when	my	footsteps	pass	.
你	朋友	不是	倾听	什么时候	我的	脚步声	经过	.

当我的脚步声经过时，你充耳不闻。

[ɪf] ['hæpli][aɪ][sʌm; səm]['tendər] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tel]

If	haply	I	some	tender	thing	should	tell
如果	或许	我	一些	投标	事物	应该	告诉

如果或许我应该说些温柔的话

[ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['flaʊərz] [ðaʊ] [wʌns] [lʌvd] [wel] —

Thee	of	the	springtime	flowers	thou	once	loved	well	—
汝	的	这	春天	花朵	你	一次	喜爱	出色地	—

你曾深爱的春花啊——

[ə'neməni] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['æsfə'del] ;

Anemone	and	shining	asphodel	;
海葵	和	灼灼	水仙花	;

银莲花和亮叶水仙;

[ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪ] ,

Should	steal	from	Nature	some	enchanted	lay	,
应该	偷	从	自然	一些	迷人的	躺	,

应该从大自然中偷取一些迷人的诗句,

[sʌm; səm][bɜːrd] - [sɔːŋ] [liltid] [wer] [griːn] ['brænʧɪz] [sweɪ] —

Some	bird	-	song	lilted	where	green	branches	sway	—
一些	鸟	-	歌曲	轻快的	在哪里	绿色的	分支	摇摆	—

绿枝摇曳间，传来几声婉转的鸟鸣——

[hɑːrt] - ['mjuːzɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][stɜːr][ðaɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪ] ;

Heart	-	music	that	could	stir	thy	heart	alway	;
心	-	音乐	那	可以	搅拌	你的	心	总是	;

能永远触动你心弦的音乐;

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][oʊld][fɑːnd] [neɪm] [ə'gen] ,

Should	call	thee	by	the	old	fond	name	again	,
应该	称呼	你	经过	这	老的	喜爱	姓名	再次	,

应该再次用你以前亲切的称呼来呼唤你。

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðiː] [ɔːl][ə; eɪ] ['hɑːrts] [ɪn'dʊrɪŋ] [peɪn]

Should	tell	thee	all	a	heart's	enduring	pain
应该	告诉	你	全部	一个	心脏的	持久	疼痛

应该让你明白一颗心所承受的永恒痛苦

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - , [ðaʊ] [mjuːt] [rɪ'meɪn] ?

And	long	rememb'ring	,	would'st	thou	mute	remain	?
和	长的	-	,	会	你	沉默的	保持	?

长久的回忆，你是否愿保持沉默?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nɔːr] [saɪ] [nɔːr] [sɔːŋ] [kæn; kən] [θrɪl] [ðə; ði] [ɪr]

nor	sigh	nor	song	can	thrill	the	ear
也不	叹	也不	歌曲	能	刺激	这	耳朵

叹息和歌声都无法令耳朵感到兴奋

[tjʊnd] [tuː; tə] - ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [sfɪr]
Tuned to Israfel's music in the sphere
调谐 到 - 音乐 在 这 领域

在球体中聆听伊斯拉菲尔的音乐

[wer] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] [ˈəːst] [dɪr] [noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər] [dɪr] .
Where things to thee erst dear no more are dear .
在哪里 事物 到 你 最初 亲爱的 不 更多的 是 亲爱的 .

曾经你并不珍视的事物，如今却变得珍贵。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [hɪr] !
Thou dost not hear !
你 朋友 不是 听到 !

你听不见!

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [driːmz]
THE PATH OF DREAMS
这 小路 的 梦境

梦想之路

[ɪn] [ˈwʊdlənd] [weɪz]
In Woodland Ways
在 林地 方式

在林间小径

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [gler] , [ðə; ði] [ˈʃeɪdləs] [hiːt]
Out of the poignant glare , the shadeless heat
出去 的 这 令人心酸的 强光 , 这 无阴影 热

在刺眼的阳光下，没有遮荫的热量

[ʌv; əv] [ˈsʌmər] [nuːn] , [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː]
Of summer noon , beseech thee follow me
的 夏天 中午 , 恳求 你 跟随 我

夏日正午，请你跟随我

[ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [driːm] - [ˈhɔːntɪd] [ˈsiːkrəsi]
Into the dim , dream - haunted secrecy
进入 这 暗淡 , 梦 - 闹鬼的 保密

进入昏暗、梦魇萦绕的秘密

[ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [gluːm] , [ðə; ði] [ˈgrɔtəu] [diːp] [rɪˈtriːt] ,
The cool , green glooms , the grottoed deep retreat ,
这 凉爽的 , 绿色的 阴郁 , 这 洞穴 深的 撤退 ,

凉爽的绿色幽暗处，幽深的洞穴，

[ʌv; əv][jɑːn][oʊld] [wʊd] ; [daʊn] [aɪlz] [ʌv; əv] [ˈlaɪkənd] [triːz] —
Of yon old wood ; down aisles of lichened trees —
的 远 老的 木头 ; 向下 过道 的 地衣 树木 —

从那古老的树林里；沿着长满地衣的树木小径——

[greɪ] [ˈmɜːrlɪn] [klɑːspt] [baɪ] [ˈlɪsəm] -
Grey Merlins clasped by lissom Viviens
灰色的 梅林 紧握 经过 轻盈 -

灰隼被轻盈的薇薇安紧紧抓住

[ʌv; əv] [ˈklɪŋɪŋ] [vaɪn] — [tuː; tə] [ˈklɔɪstərd] [ˈsɪlvən] [glen] ,
Of clinging vine — to cloistered sylvan glens ,
的 依恋 藤 — 到 隐修 森林 格伦斯 ,

攀援的藤蔓——通往幽静的林间山谷，

[wer] ['neɪtʃər] [wiːvz] [hɜːr; hər] ['fɛrɪst] ['mistəriz] .

Where	Nature	weaves	her	fairest	mysteries	.
在哪里	自然	编织	她	最公平	谜团	.

大自然在此编织出最美妙的奥秘。

[hɪr] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [faɪnd] [səː'siːs]

Here	let	us	rest	a	little	—	find	surcease
这里	让	我们	休息	一个	小的	—	寻找	停止

让我们在此稍作休息——寻求安宁。

[fɔːr; fər] [fiːt] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrid] [striːt]

For	feet	grown	weary	of	the	thridded	street
为了	脚	生长	厌倦	的	这	三分之一	街道

对于那些厌倦了这条拥挤街道的双脚来说

[ðæt] ['ekoʊz] ['evər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsləs] [biːt]

That	echoes	ever	to	the	ceaseless	beat
那	回声	曾经	到	这	不停歇	打

那回声永远伴随着永不停息的节拍

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [tred] ; — [ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [noʊ] [ðə; ði] [iːz]

Of	human	tread	;	—	a	brief	while	know	the	ease
的	人类	踏	;	—	一个	简短的	尽管	知道	这	舒适

人类的脚步；——短暂地了解轻松

[ʌv; əv] ['drimfəl] [rest] , [tuː; tə] - ['læŋgər] ['stɪld]

Of	dreamful	rest	,	to	slumb'rous	languors	stilled
的	梦幻般的	休息	,	到	-	倦怠	静止

从梦幻般的休憩，到慵懒的平静

[ɑːn] ['ɔːrient] [rʌgz] [ʌv; əv] ['dæp(ə)ld] [mɔːsɪz] [spred]

On	Orient	rugs	of	dappled	mosses	spread
在	东方	地毯	的	斑驳的	苔藓	传播

东方地毯上铺满了斑驳的苔藓

[ɪn] [nʊks] [wer] ['blɑːsəm] , ['pɜːrp(ə)l] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

In	nooks	where	blossom	,	purple	,	white	and	red	,
在	角落	在哪里	开花	,	紫色的	,	白色的	和	红色的	,

在繁花盛开的角落，紫色、白色和红色，

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['sʌmɜ˞z] ['lævɪʃ] [hændz] [hæv; həv] [spɪld] .

The	flowers	Summer's	lavish	hands	have	spilled	.
这	花朵	夏季	奢华的	双手	有	洒了	.

夏日娇嫩的双手洒下的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[waɪld] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'freɪd] ,

Wild	woodland	creatures	near	us	unafraid	,
荒野	林地	生物	靠近	我们	无所畏惧	,

我们附近的野生林地动物毫不畏惧，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪn'tʃæntmənt] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hoʊld] —

Some	strange	enchantment	doth	the	forest	hold	—
一些	奇怪的	魅力	确实	这	森林	抓住	—

森林里似乎蕴藏着某种奇异的魔力——

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] - , [ɔːr] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ʌv; əv] [goʊld]

Was	that	a	sungleam	,	or	a	wand	of	gold
曾是	那	一个	-	,	或者	一个	魔杖	的	金子

那是阳光的光芒，还是金杖的魔力?

[baɪ] ['trɪksi] [pʌk] [ɔːr]['wɑːntən]['erɪəl] [swei] ?
By tricksy Puck or wanton Ariel swayed ?
经过 调皮 冰球 或者 放肆 爱丽儿 摇摆 ?

是狡猾的帕克还是任性的爱丽儿诱惑了你?

[oʊld][oʊks][ænd; ənd] [biːtʃiz] ['oʊpən][waɪd][ðer; ðər] [dɔːz]
Old oaks and beeches open wide their doors
老的 橡树 和 山毛榉 打开 宽的 他们的 门

古老的橡树和山毛榉敞开着它们的大门

[ænd; ənd][ˌhæmə'draɪˌædz] [veɪld] [ɪn]['goʊldən] [ʃiːn]
And hamadryads veiled in golden sheen
和 树精 含蓄 在 金的 光泽

还有披着金色光泽的树精

['floʊtɪŋ] [daɪ'æfənəs] [ɔː(r)] [roʊbz] [ʌv; əv] [griːn]
Floating diaphanous o'er robes of green
漂浮的 透明的 超过 长袍 的 绿色的

飘浮的薄纱覆盖在绿色长袍之上

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [fiːt] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['rʌsɪt] [flɔːrz] .
Walk with still feet the forest's russet floors .
走 和 仍然 脚 这 森林的 赤褐色 楼层 .

迈着轻盈的步伐，走过森林赤褐色的地面。

[loʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] [hɪd][ɪn] ['flaʊər] - ['belz] ,
Lo , here are fairies hid in flower - bells ,
洛 , 这里 是 仙女 隐藏 在 花 - 铃铛 ,

瞧，这里有藏在铃兰花丛中的仙女！

[ðer; ðər] [wʊd] - ['nɪmfs] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [fɔːnz] ,
There wood - nymphs fleeing from pursuing fauns ,
那里 木头 - 若虫 逃离 从 追求 半人半羊神 ,

那里有林中仙女逃离追赶的牧神，

[ænd; ənd]['naɪˌædz] [fleʃt] [wɪð; wɪθ] [hjuːz] [ʌv; əv]['roʊzi] [dɔːnz]
And naiads fleshed with hues of rosy dawns
和 水仙女 有血有肉的 和 色调 的 红润 黎明

还有那些拥有玫瑰色黎明般肌肤的仙女们

[laɪ] ['driːmiŋ] [baɪ] [waɪt] [striːmz] [ɪn] ['dʌski] [delz] ;
Lie dreaming by white streams in dusky dells ;
说谎 做梦 经过 白色的 溪流 在 昏暗 戴尔斯 ;

在昏暗山谷的白色溪流旁躺着做梦;

[wiː; wi] [tred] [dɪm] [peðz] [ʌn'trɑːd][baɪ] [fʊt] [ʌv; əv][mæn]
We tread dim paths untrod by foot of man
我们 踏 暗淡 路径 未开发的 经过 脚 的 男人

我们踏着人类从未走过的昏暗小径。

[ænd; ənd][hɑːrk][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][daɪ'æn] ['rɪŋɪŋ] [klɪr] ;
And hark the horn of Dian ringing clear ;
和 听着 这 喇叭 的 迪安 铃声 清除 ;

听，狄安娜的号角清晰响起;

[waɪl] [feɪnt] , [ɪ'luːsɪv] , [θɪn] — [naʊ] [fɑːr] , [naʊ] [nɪr] ,
While faint , elusive , thin — now far , now near ,
尽管 头晕的 , 难以捉摸的 , 薄的 — 现在 远的 , 现在 靠近 ,

微弱、难以捉摸、纤细——时而遥远，时而近在咫尺

[mɪ'simz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊtn] [paɪp][ʌv; əv][pæn] .
Meseems I hear the oaten pipe of Pan .
看起来 我 听到 这 燕麦 管道 的 平底锅 .

我好像听到了潘神的笛声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [wʊd] - [dʌv] [griːvz] ,
And **while** **o'erhead** **the** **plaining** **wood** **-** **dove** **grieves** **,**
和 尽管 头顶 这 平整 木头 - 鸽子 悲伤 ,

当头顶上哀鸣的林鸽悲伤不已时，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] — [ə; eɪ] , ['skɑːrlət] ['flaʊər] —
The **cardinal** **—** **a** **wingèd** **,** **scarlet** **flower** **—**
这 红衣主教 — 一个 有翼的 , 猩红 花 —

红雀——一种长着翅膀的猩红色花朵——

[spreɪz] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃaʊər]
Sprays **all** **the** **air** **with** **song** **,** **a** **golden** **shower**
喷雾 全部 这 空气 和 歌曲 , 一个 金的 淋浴

歌声洒遍空气，如同金色的雨滴

[ʌv; əv] [fluːts] - [noʊts] ['sɪftɪŋ] ['daʊnwərd] [θruː] - [ðə; ði] [liːvz] .
Of **flutes** **-** **notes** **sifting** **downward** **thro** **'** **the** **leaves** **.**
的 长笛 - 笔记 筛分 向下 喉咙 - 这 树叶 .

笛声穿过树叶向下飘荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ɑː] , [swiːt] [ɪn'tʃæntmənt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['fɔːrɪst][hoʊld] ,
Ah **,** **sweet** **enchantment** **doth** **the** **forest** **hold** **,**
啊 , 甜的 魅力 确实 这 森林 抓住 ,

啊，森林蕴藏着甜蜜的魔力!

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] [self][dʌθ; dəθ] [hɔːnt] [ðiːz] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
For **Nature's** **self** **doth** **haunt** **these** **woodland** **ways** **,**
为了 自然的 自己 确实 出没 这些 林地 方式 ,

因为大自然的气息萦绕在这片林间小路，

[maɪ] ['fiːvərd] [braʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kuːl] [brest] [ʃiː; ʃi] [leiz]
My **fevered** **brow** **on** **her** **cool** **breast** **she** **lays**
我的 发烧 眉头 在 她 凉爽的 胸部 她 躺下

我滚烫的额头抵着她冰凉的胸膛，她躺在那里。

[ænd; ənd] [ker] [slɪps] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][oʊld] .
And **care** **slips** **from** **me** **as** **a** **garment** **old** **.**
和 关心 滑倒 从 我 作为 一个 服装 老的 .

而我的关心，就像一件旧衣服一样，渐渐消逝。

['æʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz]
Ashes **of** **Roses**
灰烬 的 玫瑰

玫瑰之灰

[skaɪz] ['gluːmiŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
Skies **glooming** **overhead** **,**
天空 阴郁 开销 ,

天空阴沉，

['ɔːtəm] ['waɪndz] ['saɪɪŋ] ;
Autumn **winds** **sighing** **;**
秋天 风 叹息 ;

秋风叹息；

[ber] ['jɑːndər] ['gɑːrdn] [bed] ,
Bare **yonder** **garden** **bed** **,**
裸 远处 花园 床 ,

远处光秃秃的花坛，

['flaʊərz] [loʊ] ['laɪɪŋ] .
Flowers low lying .
花朵 低的 说谎 .

低矮的花朵。

[ɔːl] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['reɪdiəns] [fled] ,
All their rich radiance fled ,
全部 他们的 富有的 辐射 逃亡 ,

它们灿烂的光彩全都消失了，

[ɔːl] [ðer; ðər] [peɪl] [petlz] [ʃed] ,
All their pale petals shed ,
全部 他们的 苍白 花瓣 棚 ,

它们苍白的花瓣全部凋落，

[wɑːn] [reɪθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [sped] ,
Wan wraiths of Summer sped ,
万 幽灵 的 夏天 加速 ,

夏日幽灵疾驰而去，

[ɪn] ['ɔtəmz] [kləuziz] ;
In Autumn's closes ;
在 秋天的 关闭 ;

秋末之际；

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [goʊld]
Crimson and cream and gold
赤红 和 奶油 和 金子

深红色、奶油色和金色

[struːn] [ɑːn] ['ɜːθs] ['bʊzəm] [koʊld] ,
Strewn on earth's bosom cold ,
散落的 在 地球的 怀 寒冷的 ,

散落在冰冷的地球怀抱中，

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌmbər] [moʊld] —
Mingling with umber mold —
混杂 和 数字 模具 —

与赭色霉菌混合——

['æʃɪz] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
Ashes of roses .
灰烬 的 玫瑰 .

玫瑰花的灰烬。

[siː] , [ɪn] [jɑːn] [weɪnɪŋ] [west]
See , in yon waning West
看 , 在 远 减弱 西方

看，在那渐渐远去的西方

[rɪtʃ] ['roʊziz] ['bloʊɪŋ]
Rich roses blowing
富有的 玫瑰 吹

盛开的玫瑰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɑːn] ['hɛvənz] ['pælɪmpsest]
On Heaven's palimpsest
在 天 重写本

在天堂的重写本上

['gɑ:dz] ['mesɪdʒ] ['gloʊɪŋ] ;
God's message glowing ;
神的 信息 发光 ;

上帝的信息闪耀着光芒;

[roʊz] [hju:z] [ænd; ənd] ['æməθɪst]
Rose hues and amethyst
玫瑰 色调 和 紫晶

玫瑰色调和紫水晶

[drentʃt] [ɪn] - [mɪst] ,
Drenched in purpureate mist ,
湿透了 在 - 薄雾 ,

笼罩在紫色的薄雾中,

['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] [deɪ] [ki:ps] [trɪst] ,
Darkness with Day keeps tryst ,
黑暗 和 天 保持 幽会 ,

黑暗与白昼幽会,

['naɪts] ['kɜ:rt(ə)n][kləuziz] ;
Night's curtain closes ;
夜晚 窗帘 关闭 ;

夜幕落下;

[kwentʃt] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [goʊld] ,
Quenched is the burning gold ,
淬火 是 这 燃烧 金子 ,

燃烧的黄金已熄灭,

['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['ʌplənd] [woʊld] ,
Shadowed the upland wold ,
阴影 这 高地 沃尔德 ,

笼罩着高地丘陵,

['deɪz] [fairz] [groʊ] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld]
Day's fires grow dull and cold
天 火灾 生长 乏味的 和 寒冷的

白昼的篝火渐渐熄灭，变得寒冷

['æʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz] .
Ashes of roses .
灰烬 的 玫瑰 .

玫瑰花的灰烬。

[soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn]
So on this heart of mine
所以 在 这 心 的 矿

所以，在我这颗心上

['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ;
Shadows are lying ;
阴影 是 说谎 ;

影子会说谎;

['loʊtəs][ænd; ənd] [ru:] [ɪn'twaɪn] ,
Lotus and rue entwine ,
莲花 和 后悔 缠绕 ,

莲花与芸香交织,

[dɪm] [dri:mz] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] ;
Dim dreams are dying ;
暗淡 梦境 是 垂死 ;

渺茫的梦想正在消逝;

['stɪld] [ɪz][ðə; ði] [θrɪl] [dɪ'vaɪn] ,
Stilled **is** **the** **thrill** **divine** **,**
静止 是 这 刺激 神圣的 ,

那神圣的快感已然消逝。

[spɪld] [ɪz][ðə; ði]['æmbər][waɪn] ,
Spilled **is** **the** **amber** **wine** **,**
洒了 是 这 琥珀色 葡萄酒 ,

琥珀色的葡萄酒洒了出来。

['dɪmli] [ðə; ði][koʊld][stɑ:rz] [ʃaɪn] ;
Dimly **the** **cold** **stars** **shine** **;**
依稀 这 寒冷的 明星 闪耀 ;

冰冷的星光微弱地闪耀着;

[wɑ:n][eɪdʒ][dis'kləuziz]
Wan **age** **discloses**
万 年龄 披露

万的年龄透露

[ɔ:l] ['ju:θs] [braɪt] ['blɔsəmz] [ded] ,
All **youth's** **bright** **blossoms** **dead** **,**
全部 青年的 明亮的 花朵 死的 ,

青春的绚烂花朵都已凋零,

[ɔ:l] ['lʌvz] [rer] ['reɪdiəns] [sped] ,
All **love's** **rare** **radiance** **sped** **,**
全部 爱的 稀有的 辐射 加速 ,

所有爱的罕见光芒都已消逝,

[ɔ:l] ['hoʊps] [pjʊr] [petlz] [ʃed] —
All **hope's** **pure** **petals** **shed** **—**
全部 希望 纯的 花瓣 棚 —

所有希望的纯洁花瓣都凋落了——

['æʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz] .
Ashes **of** **roses** **.**
灰烬 的 玫瑰 .

玫瑰花的灰烬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]
A **Challenge**
一个 挑战

挑战

[tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] , [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] , [tu:; tə][hæv; həv] ['traɪʌmft] ! — [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən]
To **have** **lived** **,** **to** **have** **loved** **,** **to** **have** **triumphed** **!** **—** **what** **more** **can**
到 有 居住地 , 到 有 喜爱 , 到 有 胜利 ! — 什么 更多的 能
[ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'stoʊ] ?
the **world** **bestow** **?**
这 世界 赐给 ?

曾经活过，曾经爱过，曾经胜利过！——这世间还能赐予什么呢?

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] , [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][maɪ][foʊ] .
I **stand** **at** **the** **close** **of** **the** **conflict** **,** **my** **foot** **on** **the** **neck** **of** **my** **foe** **.**
我 站立 在 这 关闭 的 这 冲突 , 我的 脚 在 这 脖子 的 我的 敌人 .

冲突结束之际，我站在战场上，脚踩在敌人的脖子上。

[proʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [ðə; ði] ['diːmən] [dɪ'sper] , [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɪbəleθ]

Prone	in	the	dust	lies	the	demon	Despair	,	still	shouting	his	shibboleth
易于	在	这	灰尘	谎言	这	恶魔	绝望	,	仍然	喊叫	他的	示播列

绝望恶魔俯卧在尘土中，仍在高喊他的口号。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['æməzɑːn] [dɑːrk] - [b'raʊd] [feɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grɪzli] ['kɑːmræd] ,

To	the	treacherous	Amazon	dark	-	browed	Fate	,	and	her	grisly	comrade	,
到	这	奸诈	亚马逊	黑暗的	-	眉毛	命运	,	和	她	可怕的	同志	,

[deθ] .

Death	.
死亡	.

致奸诈狡诈的亚马逊女战士命运女神，以及她可怕的同伴死神。

[tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd] !

To	have	lived	!
到	有	居住地	!

曾活过！

[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [red] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

To	have	felt	in	my	veins	the	surge	of	the	rich	,	red	tide	of	life	,
到	有	毛毡	在	我的	静脉	这	涌	的	这	富有的	,	红色的	潮	的	生活	,

感受过生命那浓郁的红色浪潮在我的血管中奔涌，

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] [ðæt] [θrilz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [straɪf]

The	quickening	stir	of	the	strong	man's	heart	that	thrills	to	the	sound	of	strife
这	加速	搅拌	的	这	强的	男人的	心	那	刺激	到	这	声音	的	冲突

;

;
;

听到战斗的声音，强壮男人的心脏便会怦怦直跳；

[tuː; tə] [hæv; həv] [restid] [sək'ses] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['strɪvn] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ,

To	have	wrested	success	from	defeat	,	to	have	striven	,	and	struggled	,
到	有	夺取	成功	从	击败	,	到	有	努力	,	和	挣扎	,

[ænd; ənd] [wʌn] —

and	won	—
和	韩元	—

从失败中夺取成功，奋斗、拼搏，最终获胜——

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [ɪz] [dʌn] ?

Shall	this	seem	a	small	thing	,	think	you	,	when	the	Battle	of	Ages	is	done	?
将	这	似乎	一个	小的	事物	,	思考	你	,	什么时候	这	战斗	的	年龄	是	完毕	?

当时代之战结束时，你会觉得这件事微不足道吗?

[tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] !

To	have	loved	!
到	有	喜爱	!

曾经爱过！

[tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ræptʃəz] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [sʊ'pɜːrnl] , [dɪ'vaɪn] ,

To	have	known	of	all	raptures	,	the	rapture	supernal	,	divine	,
到	有	已知	的	全部	狂喜	,	这	狂喜	超凡	,	神圣的	,

曾知晓一切狂喜，包括至高无上的、神圣的狂喜，

[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]

To	have	felt	the	throb	of	your	heart	on	my	heart	and	the	bloom	of
到	有	毛毡	这	搏动	的	你的	心	在	我的	心	和	这	盛开	的

[jʊr; jər] [lɪps] [prest] [tuː; tə] [maɪn] ;

your	lips	pressed	to	mine	;
你的	嘴唇	按下	到	矿	;

感受你心脏在我心中跳动，感受你双唇与我唇瓣相贴；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə][hæv; həv] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ɑːn][oʊ'lɪmpəs] — [mɪθs] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒoʊv]
To have ranked with the gods on Olympus — myths tell us immortal Jove
到 有 排名 和 这 神 在 奥林匹斯山 — 神话 告诉 我们 不朽 朱庇特

神话告诉我们，不朽的宙斯曾与奥林匹斯诸神并肩而立。

[kleft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][swɑːn] - [wɪŋz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər] [buːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz]
Cleft with his swan - wings the blue of the sky for boon of a mortal's
裂 和 他的 天鹅 - 翅膀 这 蓝色的 的 这 天空 为了 恩惠 的 一个 凡人的

[lʌv] . . . .
love . . . .
爱 . . . .

他用天鹅般的翅膀劈开蔚蓝的天空，换取凡人爱情的恩赐.....

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [aɪ][hæv; həv] ['traɪʌmft] !
I have lived , I have loved , I have triumphed !
我 有 居住地 , 我 有 喜爱 , 我 有 胜利 !

我活过，我爱过，我胜利过！

[let] [deθ] [kʌm] , [ɔːr] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] !
Let Death come , or early or late !
让 死亡 来 , 或者 早期的 或者 晚的 !

让死亡来吧，无论早来还是晚来！

[aɪ][hɜːrl][maɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['gɔːntlət] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] !
I hurl my challenging gauntlet full in the face of Fate !
我 投 我的 具有挑战性的 手套 满的 在 这 脸 的 命运 !

我向命运发起挑战！

[feɪt] [meɪ] [meɪk] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] — [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['ɔːltər][ðə; ði][pæst] ?
Fate may make wreck of a future — how can she alter the past ?
命运 可能 制作 破坏 的 一个 未来 — 如何 能 她 改变 这 过去的 ?

命运或许会毁掉未来——她又怎能改变过去？

[aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv]['laɪfs] ['tʃælɪs] — [waɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːz] [æt; ət]
I have tasted the sweets of life's chalice — why shrink from the lees at
我 有 尝过 这 糖果 的 生活的 圣杯 — 为什么 收缩 从 这 李子 在

[ðə; ði][læst] ?
the last ?
这 最后的 ?

我已经尝遍了人生圣杯的甜蜜——为什么还要畏惧最后的残渣呢？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['kæv(ə)l][æt; ət] [ɔːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ]
How should I cavil at aught that shall come — I stand with your head on my
如何 应该 我 挑剔 在 零 那 将 来 — 我 站立 和 你的 头 在 我的

[brest] —
breast —
胸部 —

我怎能对即将发生的一切抱怨——你的头枕在我的胸膛上——

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz][aɪ] [maɪt] — [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [juː; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] . . . [tuː; tə]['gɑːdz]['mɜːrsi]
I have fought as I might — I have gained you , beloved . . . to God's mercy
我 有 战斗 作为 我 可能 — 我 有 获得 你 , 心爱 . . . 到 神的 怜悯

[ðə; ði][rest] !
the rest !
这 休息 !

我已竭尽全力——我已赢得你，我亲爱的.....其余的就交给上帝怜悯吧！

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['hevəns] ['dɑ:rkən] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][bi:; bi] [ʃrʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][skroʊl] ,

Tho	'	the	heavens	darken	above	me	and	the	sky	be	shrunk	as	a	scroll	,
虽然	-	这	天	变暗	多于	我	和	这	天空	是	缩小	作为	一个	滚动	,

纵使苍穹昏暗，天空缩成卷轴，

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['rɪvn] [wɜ:rld] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['fɔ:ltər] , [oʊ][soʊl][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ?

In	the	wreck	and	ruin	of	riven	worlds	,	should	I	falter	,	O	Soul	of	my	soul	?
在	这	破坏	和	废墟	的	裂隙	世界	,	应该	我	犹豫不决	,	哦	灵魂	的	我的	灵魂	?

在支离破碎的世界的废墟中，我该如何动摇啊，我灵魂的灵魂啊?

[ðoʊ] - [ðə; ði]['di:mən] [dɪ'sper] , [wer] [hi:; hi] ['væŋkwɪʃt] [laɪz] , [stɪl] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] ['ʃɪbəleθ] —

Tho	'	the	demon	Despair	,	where	he	vanquished	lies	,	still	utter	his	shibboleth	—
虽然	-	这	恶魔	绝望	,	在哪里	他	战败者	谎言	,	仍然	说出	他的	示播列	—

即便绝望恶魔战胜了谎言，它仍然念诵着它的口号——

[aɪ] [flɪŋ] [maɪ] [glʌv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [smaɪl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] !

I	fling	my	glove	in	the	face	of	Fate	and	smile	in	the	eyes	of	Death	!
我	一扔	我的	手套	在	这	脸	的	命运	和	微笑	在	这	眼睛	的	死亡	!

我将手套扔向命运，对着死神微笑!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] [jet] . . .

And	Yet	.	.	.
和	然而	.	.	.

然而.....

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mi:dz] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [streɪ] ,

Upon	the	meads	where	we	were	wont	to	stray	,
之上	这	蜂蜜酒	在哪里	我们	是	惯于	到	流浪	,

在我们常去漫步的草地上，

- [gaɪl] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋtaɪm] [hoʊps][ðə; ði]['wɪntər] ['aʊərz] ,

'	Guiling	with	springtime	hopes	the	winter	hours	,
-	欺骗	和	春天	希望	这	冬天	小时	,

"用春天的希望来欺骗冬日的时光",

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [smaɪld] ; [jɑ:n][sloʊp] [ðæt] [leɪt] [glu:md] [greɪ]

The	Spring	has	smiled	;	yon	slope	that	late	gloomed	gray
这	春天	有	微笑	;	远	坡	那	晚的	阴郁	灰色的

春天已然微笑；那山坡上，往日阴沉的灰色也已消散。

[ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [sæd] , - [ni:θ] ['eɪprəlz] ['tendər] ['ʃaʊɝz]

And	sternly	sad	,	'	neath	April's	tender	showers
和	严厉地	伤心	,	-	下方	四月的	投标	淋浴

在四月温柔的雨滴下，一片肃穆的悲伤

[grəuz] [gri:n] [ænd; ənd][glæd] [ə'gen] .

Grows	green	and	glad	again	.
生长	绿色的	和	高兴的	再次	.

它又恢复了生机，变得绿意盎然。

[ðə; ði] ['rɪpld] [græs] ,

The	rippled	grass	,
这	涟漪	草	,

波光粼粼的草地，

[ə; eɪ] ['saʊndləs] [si:] [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [waɪt] [klaʊd] - [seɪlz] [pæs] ,

A	soundless	sea	o'er	which	white	cloud	-	sails	pass	,
一个	无声	海	超过	哪个	白色的	云	-	帆	经过	,

一片寂静的大海，白色的云帆在其上缓缓飘过。

[breɪks] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn] ['biləuz] [foʊmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;
Breaks **at** **my** **feet** **in** **billows** **foamed** **with** **flowers** **;**
休息 在 我的 脚 在 波澜 泡沫 和 花朵 ;

脚下涌起朵朵鲜花，翻滚着浪花；

[ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ['mɜːrtl] [bluːmz] [wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] [wet]
And **blue** **-** **eyed** **myrtle** **blooms** **with** **lashes** **wet**
和 蓝色的 - 眼睛 桃金娘 花朵 和 睫毛 湿的

蓝眼桃金娘的花朵带着湿润的睫毛。

[smaɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] - [ðer; ðər] [terz] .
Smile **to** **me** **thro** **'** **their** **tears** **.**
微笑 到 我 喉咙 - 他们的 眼泪 .

含着泪对我微笑。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [bluː] ,
The **skies** **are** **blue** **,**
这 天空 是 蓝色的 ,

天空是蓝色的，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hoʊp] [siːmz] [truː] ;
And **life** **is** **sweet** **to** **-** **day** **and** **hope** **seems** **true** **;**
和 生活 是 甜的 到 - 天 和 希望 似乎 真的 ;

今天生活美好，希望似乎成真；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['bærən] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [rɪ'gret] —
My **heart** **is** **barren** **of** **its** **long** **regret** **—**
我的 心 是 荒芜 的 它是 长的 后悔 —

我的心中已然没有长久的悔恨——

[ænd; ənd] [jet] . . .
And **yet** **.** **.** **.**
和 然而 . . .

然而.....

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [werz] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [griːn] .
The **willow** **wears** **a** **wistful** **green** **.**
这 柳 穿着 一个 怅惘 绿色的 .

柳树披上了一层淡淡的绿色。

[ə; eɪ] [driːm]
A **dream**
一个 梦

一个梦

[ʌv; əv] ['sʌmər] [wɔːrmθ] [ðə; ði][waɪn] - [swiːt] ['briːzɪz] [hoʊld] ,
Of **Summer** **warmth** **the** **wine** **-** **sweet** **breezes** **hold** **,**
的 夏天 温暖 这 葡萄酒 - 甜的 微风 抓住 ,

夏日的温暖，伴着酒香四溢的微风，

[fer] ['waɪldɪŋ] [bloʊ] — [braɪt] ['bʌtərkʌp] [ə'gliːm]
Fair **wildings** **blow** **—** **bright** **buttercups** **agleam**
公平的 野人 吹 — 明亮的 毛茛 一闪

野花盛开——明亮的毛茛花闪闪发光

[laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['siːkwɪnz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði][woʊld] ,
Like **shining** **sequins** **scattered** **on** **the** **wold** **,**
喜欢 灼灼 亮片 疏散 在 这 沃尔德 ,

如同散落在世界各地的闪亮亮片，

[ænd; ənd] - — [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['feɪərɪ][goʊld] .
And **daffodills** **—** **a** **wealth** **of** **faery** **gold** **.**
和 - — 一个 财富 的 仙女 金子 .

还有水仙花——宛如仙境中的黄金宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɜːrdz] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [blɪs] ['presɪdʒ]
The building birds their coming bliss presage
这 建筑 鸟类 他们的 未来 极乐 预示

建筑中的鸟儿预示着它们即将到来的幸福

[wɪð; wɪθ] [lɪlt] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['brɪmɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ]
With lilt and lyric brimming o'er the page
和 轻快 和 歌词 充满 超过 这 页

字里行间洋溢着轻快的旋律和抒情的文字

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['vɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] .
Of Nature's volume bound in green and gold .
的 自然的 体积 边界 在 绿色的 和 金子 .

大自然的卷册，以绿色和金色装帧。

[hɪr] - [mɪd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] - [niːθ] [ðə; ði] [bluː] —
Here ' mid the birds and blossoms ' neath the blue —
这里 - 中 这 鸟类 和 花朵 - 下方 这 蓝色的 —

这里，鸟语花香，碧空如洗——

[maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'gret] —
My heart unburthened of the old regret —
我的 心 轻装上阵 的 这 老的 后悔 —

我的心中不再背负旧日的悔恨——

[let] [ˌem 'iː] [fər'get] [lɔːŋ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ;
Let me forget long striving to forget ;
让 我 忘记 长的 努力 到 忘记 ;

让我忘记我长久以来努力想要忘记的事;

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [siːmz] [truː] —
For life is sweet to - day and hope seems true —
为了 生活 是 甜的 到 - 天 和 希望 似乎 真的 —

今天生活美好，希望似乎成真——

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而.....

[ðə; ði] ['mæstər] - ['pleɪər]
The Master - Player
这 掌握 - 玩家

大师级玩家

[mjuːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɔːrgən] .
Mute was the mighty organ .
沉默的 曾是 这 强大的 器官 .

强大的管风琴是哑巴。

[nʌn] [maɪt] [breɪk]
None might break
没有任何 可能 休息

没有人会打破

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [θrɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wʌz; wəz] ['stɪld]
The silence that had thralled it since was stilled
这 沉默 那 有 着迷 它 自从 曾是 静止

笼罩着它的寂静消失了。

[ðə; ði]['mæstər] - [hænd] [bɪ'niːθ] [huːz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld]

The	master	-	hand	beneath	whose	touch	it	thrilled
这	掌握	-	手	下面	谁	触碰	它	激动不已

那只大师之手令它颤栗不已

[tuː; tə]['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz]['kwaɪərɪŋ] ['serəfs] [meɪk] —

To	music	such	as	choiring	seraphs	make	—
到	音乐	这样的	作为	合唱	炽天使	制作	—

如同天使合唱团般的音乐——

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['mæstər] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk]

Until	a	mightier	Master	came	to	wake
直到	一个	更强大的	掌握	来了	到	唤醒

直到一位更强大的主人到来唤醒

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'luːsɪv] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hɑːməniz]

Th	'	elusive	chords	and	subtle	harmonies
社	-	难以捉摸的	和弦	和	微妙的	和声

难以捉摸的和弦和微妙的和声

[ðæt] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [kiːz]

That	lay	imprisoned	in	the	cold	white	keys
那	躺	被监禁	在	这	寒冷的	白色的	钥匙

那被囚禁在冰冷的白色琴键中的秘密，至今仍未解开。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [speɪk] .

And	once	again	the	soul	of	Music	spake	.
和	一次	再次	这	灵魂	的	音乐	说	.

音乐的灵魂再次发声。

[mɪ'θɔːt] [maɪ] [soʊlz] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['melədiz]

Methought	my	soul's	most	perfect	melodies
我的想法	我的	灵魂的	最多	完美的	旋律

我思索着我灵魂中最完美的旋律

[noʊ][hænd] [ə'gen] [tuː; tə] [soʊnəns] [kʊd; kəd] [ɪ'voʊk] —

No	hand	again	to	sonance	could	evoke	—
不	手	再次	到	声波	可以	唤起	—

任何手都无法再次唤起共鸣——

[ə; eɪ]['saɪlənt][hɑːrp] [huːz] ['pəutəns] [nʌn] [maɪt] [pruːv] —

A	silent	harp	whose	potence	none	might	prove	—
一个	沉默的	竖琴	谁	效力	没有任何	可能	证明	—

一把无声的竖琴，其威力无人能证——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [wʌn] [keɪm] [huː] [swept] [ɪts] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [woʊk]

But	,	lo	!	one	came	who	swept	its	chords	and	woke
但	,	洛	!	一	来了	WHO	扫荡	它是	和弦	和	觉醒

但是，瞧！来了一个人，他拨动了琴弦，唤醒了它。

[sə'lestʃ(ə)l] [streɪnz] , [dɪ'vaɪnɪst] ['hɑːməniz] ,

Celestial	strains	,	divinest	harmonies	,
天体	菌株	,	最神圣的	和声	,

天籁之音，神圣之和

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] - [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] .

Responsive	to	the	master	-	touch	of	Love	.
响应式设计	到	这	掌握	-	触碰	的	爱	.

对爱的精妙掌控有所回应。

-

Afterbloom

-

余花

[geɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [æz; əz][sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] ['fæbrɪk]
Gay **was** **her** **garden** **as** **some** **gorgeous** **fabric**
同性恋 曾是 她 花园 作为 一些 华丽的 织物

盖伊的花园就像一些华丽的布料。

[weft] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːrient] [luːm] ,
Weft **on** **an** **Orient** **loom** **,**
纬线 在 一个 东方 织布机 ,

在东方织机上织纬线，

[stɑːr] - [set][ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [kweɪnt] , [oʊld] - [taɪm] ['blɔsəmz]
Star **-** **set** **upon** **the** **sward** **quaint** **,** **old** **-** **time** **blossoms**
星星 - 放 之上 这 草 古雅 , 老的 - 时间 花朵

繁星点缀草地，古老的花朵盛开

[rɔːt] ['brɔɪdəri] [ʌv; əv] [bluːm] .
Wrought **broidery** **of** **bloom** **.**
锻 刺绣 的 盛开 .

精美的刺绣花朵。

[vɜːr'biːnə] , ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] , ['æstər] , ['skɑːrlət] ['kænəz]
Verbenas **,** **dahlias** **,** **asters** **,** **scarlet** **cannas**
马鞭草 , 大丽花 , 紫菀 , 猩红 美人蕉

马鞭草、大丽花、紫菀、猩红色美人蕉

[laɪk] [tɔːtʃiz] ['fleɪmɪŋ] [tɔːl] ;
Like **torches** **flaming** **tall** **;**
喜欢 火炬 炽盛 高的 ;

像高耸的火炬一样燃烧；

([mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [fer] , [oʊld] [feɪs] , [ɪn'freɪm] [ɪn]['sɪlvər] ,
(**Methought** **the** **fair** **,** **old** **face** **,** **enframed** **in** **silver** **,**
(我的想法 这 公平的 , 老的 脸 , 框 在 银 ,

（我想到那张美丽而苍老的脸庞，被银框镶嵌着，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] !)
The **sweetest** **flower** **of** **all** **!** **)**
这 最甜美的 花 的 全部 !)

最甜美的花朵!

[ænd; ənd][wʌn] [rer] [roʊz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]['hoʊpɪŋ]
And **one** **rare** **rose** **she** **watched** **each** **year** **with** **hoping**
和 一 稀有的 玫瑰 她 观看 每个 年 和 希望

还有一朵珍稀的玫瑰，她每年都满怀希望地注视着它。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪr] [aɪz] [gruː] [dɪm] —
Till **the** **dear** **eyes** **grew** **dim** **—**
直到 这 亲爱的 眼睛 生长 暗淡 —

直到那双亲爱的眼睛渐渐黯淡下来——

[bʌt; bət] [er] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] [bɜːrst][ɪn] ['bjuːti]
But **ere** **a** **single** **blossom** **burst** **in** **beauty**
但 埃雷 一个 单身的 开花 爆裂 在 美丽

但就在一朵花绽放美丽之前

[gɑːd] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
God **took** **her** **home** **to** **Him** **.**
上帝 采取 她 家 到 他 .

上帝将她接回了祂的身边。

[jet] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [nekst] [woʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['læftər]
Yet when the Spring next woke the earth to laughter
然而 什么时候 这 春天 下一个 觉醒 这 地球 到 笑声

然而，当春天再次唤醒大地，带来欢笑时.....

[ænd; ənd] [buːn] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [geɪv] ,
And boon of blossom gave ,
和 恩惠 的 开花 给予 ,

花朵的恩赐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[stɑːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ʌn'ɜːrθli] ['flaʊərz] —
Starred was the rose with white , unearthly flowers —
星形 曾是 这 玫瑰 和 白色的 , 超凡脱俗的 花朵 —

最引人注目的是那朵开着白色、超凡脱俗花朵的玫瑰——

[wiː; wi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] .
We laid them on her grave .
我们 铺设 他们 在 她 严重 .

我们把它们放在了她的坟墓上。

[ænd; ənd] [soʊ] , [mɪ'simz] , [ðə; ði] [bʌdz] [wiː; wi] [wuː] [moʊst] ['fɑːndli]
And so , meseems , the buds we woo most fondly
和 所以 , 看起来 , 这 花蕾 我们 哇 最多 深情地

所以，在我看来，我们最钟爱的花蕾

[nɔːr] [laɪt] [nɔːr] [pər'fjuːm] [ʃed] ;
Nor light nor perfume shed ;
也不 光 也不 香水 棚 ;

既无光亮，也无香气；

[ænd; ənd] ['lʌvz] [goʊld] - ['hɑrtɪd] [roʊz] [ænd; ənd] ['hoʊps] [stɑːr] - ['flaʊər]
And Love's gold - hearted rose and Hope's star - flower
和 爱的 金子 - 心地 玫瑰 和 希望 星星 - 花

还有爱的金心玫瑰和希望的星花

[ɔːft] [bluːm] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ded] .
Oft bloom when we are dead .
经常 盛开 什么时候 我们 是 死的 .

往往在我们死后才绽放。

[tuː; tə] [blɪs] ['kɑːrmən]
To Bliss Carman
到 极乐 卡曼

致布利斯·卡曼

[greɪt] ['hɑrtɪd] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Great hearted brother to the wilderness ,
伟大的 心地 兄弟 到 这 荒野 ,

荒野的伟大兄弟

['kɑːmræd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] !
Comrade of Wind and Sea !
同志 的 风 和 海 !

风与海的同志！

[ɪn'tɜːrprətər]
Interpreter
翻译

口译员

[ʌv; əv]['noʊmæd] ['neɪtʃər] !
Of **nomad** **Nature** **!**
的 游牧民族 自然 !

游牧民族的天性!

[er] [ðə; ði] - [stɜ:r]
Ere **the** **quick'ning** **stir**
埃雷 这 - 搅拌

在激动的骚动之前

[ʌv; əv] [sprɪŋ] - [sæp] [θrilz] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] ['sʌlən] [stres]
Of **Spring** **-** **sap** **thrills** **the** **wood** **from** **sullen** **stress**
的 春天 - 树液 刺激 这 木头 从 忧郁 压力

春天的树液使木材摆脱了沉闷的压力。

[ʌv; əv] ['wɪntɚz] [spel] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [pres]
Of **Winter's** **spell** **—** **away** **from** **throngèd** **press**
的 冬天的 拼写 — 离开 从 - 按

冬日的魔咒——远离熙熙攘攘的媒体

[ʌv; əv]['ɜ:rbən] [weɪz] [ðaɪ] [waɪld] [fi:t] ['wɑ:ndər] [fɑ:r]
Of **urban** **ways** **thy** **wild** **feet** **wander** **far**
的 城市的 方式 你的 荒野 脚 漫步 远的

你那狂野的双脚，在都市的道路上游荡，远去

['trækɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [waɪt] ['nɔ:rðərn] [stɑ:r]
Tracking **the** **steps** **of** **some** **white** **Northern** **star**
追踪 这 步骤 的 一些 白色的 北方 星星

追踪一颗白色北极星的踪迹

[hu:z] ['reɪz] [ɑ:r; ər] ['bi:kən] [tu:; tə] [ðaɪ] ['restləsnəs] .
Whose **rays** **are** **beacon** **to** **thy** **restlessness** **.**
谁 射线 是 信标 到 你的 躁动不安 .

它的光芒照亮了你躁动不安的心。

[wɪrd] ['mɪstɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rθlændz] ['mɪstəri] ,
Weird **mystic** **of** **the** **Northland's** **mystery** **,**
诡异的 神秘 的 这 北地 神秘 ,

北方神秘的怪异神秘主义者，

[ðaʊ] - - [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['ʃædoʊ] , [nɔ:r] [dʌst] [fɪr]
Thou **'** **front'st** **the** **Unseen** **Shadow** **,** **nor** **dost** **fear**
你 - - 这 看不见 阴影 , 也不 朋友 害怕

你直面无形的阴影，却毫不畏惧。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['hʌntər] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] ;
To **meet** **the** **Scarlet** **Hunter** **on** **the** **trail** **;**
到 见面 这 猩红 猎人 在 这 踪迹 ;

在小径上与猩红猎人相遇;

['peɪgən] [æz; əz] [pæn] ; [tu:; tə] [ɔ:l] [θɪŋz] ['sɪlvən] [dɪr] ,
Pagan **as** **Pan** **;** **to** **all** **things** **sylvan** **dear** **,**
异教徒 作为 平底锅 ; 到 全部 事物 森林 亲爱的 ,

异教徒如潘神；喜爱一切森林之物，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['neɪtʃɚz] [oʊn] ['veɪgrənt] , ['bɔɪənt] , ['drɪftləs] , [fri:] —
Nature's **own** **vagrant** **,** **buoyant** **,** **driftless** **,** **free** **—**
自然的 自己的 流浪汉 , 浮力 , 无漂移 , 自由的 —

自然界自身漂泊不定、轻盈自在、不随波逐流、自由自在——

[ɔ:l]['waɪndz][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔ:tərz][kraɪ] [ði:] [heɪl] !
All winds and woods and waters cry thee hail !
全部 风 和 树林 和 水 哭 你 冰雹 !

万风、万林、万水都向你致敬!

[wen] [lʌv] [pæst] [baɪ]
When Love Passed By
什么时候 爱 通过了 经过

当爱情逝去

[aɪ] [dremt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['glɔ:ri]
I dreamt of love in the golden glory
我 梦见 的 爱 在 这 金的 荣耀

我在金色的光辉中梦见了爱情

[ʌv; əv] [ju:θ] ['ʌn'ʃædəud] [baɪ][klaʊd][ɔ:r] [ker] ;
Of youth unshadowed by cloud or care ;
的 青年 无阴影 经过 云 或者 关心 ;

青春无忧，不受阴霾和烦恼的笼罩;

[sti:pt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [lɔ:r] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['stɔ:ri] ,
Steeped in the love - lore of song and story ,
浸泡 在 这 爱 - 知识 的 歌曲 和 故事 ,

浸润在歌曲和故事的爱情传说中,

[aɪ] [sed] , " [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wʌndrəs] [fer] .
I said , " My Love shall be wondrous fair .
我 说 , " 我的 爱 将 是 奇妙的 公平的 .

我说："我的爱人将会非常美丽。"

" [aɪ] [sed] , " [hɜ:r; hər][hændz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
" I said , " Her hands shall be filled with flowers ,
" 我 说 , " 她 双手 将 是 已填 和 花朵 ,

我说："她的双手将捧满鲜花。"

([maɪ] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [lʌv] [drɔ:z] [naɪ] !)
(My heart shall tell me when Love draws nigh !)
(我的 心 将 告诉 我 什么时候 爱 平局 夜 !)

（我的心会告诉我，爱情何时临近！）

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sti:l] [swi:t] [bu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪsləs] ['aʊərz] ,
She shall steal sweet boon from the graceless hours ,
她 将 偷 甜的 恩惠 从 这 毫无风度 小时 ,

她将从无情的时刻偷取甜蜜的恩赐,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪ'ru:l] [skaɪ] .
Her eyes shall be blue as the cerule sky .
她 眼睛 将 是 蓝色的 作为 这 细胞核 天空 .

她的眼睛将像蔚蓝的天空一样湛蓝。

" [hɜ:r; hər] [her] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz] - [goʊld] ['gli:mɪŋ] ,
" Her hair shall be bright as the stars ' gold gleaming ,
" 她 头发 将 是 明亮的 作为 这 明星 - 金子 闪闪发光 ,

她的头发将像星星闪耀的金光一样明亮,

[hɜ:r; hər][lɪps][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [red] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [rɪtʃ] [waɪn] ,
Her lips shall be red with her heart's rich wine ,
她 嘴唇 将 是 红色的 和 她 心脏的 富有的 葡萄酒 ,

她的嘴唇将被她心中醇厚的酒液染成红色,

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fer] [æz; əz][maɪ]['fɑ:ndəst] ['dri:miŋ] ,
Her face shall be fair as my fondest dreaming ,
她 脸 将 是 公平的 作为 我的 最爱 做梦 ,

她的容颜将如我最美好的梦境般美丽,

[iːtʃ] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər][maɪn] !
Each pulse of my being shall call her mine !
每个 脉冲 的 我的 存在 将 称呼 她 矿 !

我的每一颗心都要称她为我的!

" [ðen] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['hɑːrkənd] ,
" Then long for the voice of my heart I harkened ,
" 然后 长的 为了 这 嗓音 的 我的 心 我 倾听 ,

于是我倾听内心深处的声音,

[trænst] [ɪn] ['lʌvz] ['hoʊpɪŋ] — [ɔːl] [hoʊp] [els] [fər'gɑːt] —
Tranced in love's hoping — all hope else forgot —
恍惚 在 爱的 希望 — 全部 希望 别的 忘了 —

沉浸在爱情的希望中——忘记了其他一切希望——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aɪ] ['weɪtɪd] ['loʊnli] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['daːkənd] ,
I waited lonely ; the daylight darkened ,
我 等待 孤独 ; 这 日光 变暗 ,

我独自等待; 天色渐暗,

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] — [bʌt; bət] [lʌv] [keɪm] [nɑːt] .
The twilight deepened — but love came not .
这 暮 加深 — 但 爱 来了 不是 .

暮色渐浓——但爱情并未到来。

[ðen] [wʌn] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌskɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
Then One passed by in the dusking shadows ,
然后 一 通过了 经过 在 这 黄昏 阴影 ,

然后, 一个身影在暮色中掠过,

[ðə; ði] ['naɪts] [dʌsk] ['ʃæˌdoʊz] [slept] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] —
The night's dusk shadows slept on her hair —
这 夜晚 黄昏 阴影 睡着了 在 她 头发 —

夜幕降临, 暮色笼罩着她的头发——

[ʃiː; ʃi] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [duː] - [drentʃt] [medəuz] ,
She passed like a gleam o'er the dew - drenched meadows ,
她 通过了 喜欢 一个 闪耀 超过 这 露 - 湿透了 草地 ,

她像一道闪光掠过沾满露水的草地,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] [fæst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] .
And my heart throbbed fast — but she was not fair .
和 我的 心 悸动 快速地 — 但 她 曾是 不是 公平的 .

我的心怦怦直跳——但她并不公平。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['pliːdɪŋ] ,
Her face was pale and her dark eyes pleading ,
她 脸 曾是 苍白 和 她 黑暗的 眼睛 恳求 ,

她脸色苍白, 黑眼睛里满是哀求。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪvli] [swiːt] ;
Her smile was wistful and gravely sweet ;
她 微笑 曾是 怅惘 和 严重地 甜的 ;

她的笑容带着一丝怅然和深沉的甜美;

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] [wer] [aɪ] [stʊd] [ˌʌn'hidɪŋ] ,
She passed me by where I stood unheeding ,
她 通过了 我 经过 在哪里 我 站立 不理会 ,

她从我身边走过, 而我当时站在那里毫无察觉。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['vaɪələt][æt; ət][maɪ] [fi:t] .

And	dropped	a	violet	at	my	feet	.
和	掉落	一个	紫色	在	我的	脚	.

然后，他把一朵紫罗兰扔到我的脚边。

[ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [medəuz] ,

She	went	her	way	o'er	the	silent	meadows	,
她	去	她	方式	超过	这	沉默的	草地	,

她穿过寂静的草地，继续前行。

([ɑ:] , ['treɪtərəs] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] [trikt] [ˌem 'i:][soʊ] !)

(	Ah	,	traitorous	heart	that	you	tricked	me	so	!	)
(	啊	,	叛徒	心	那	你	被骗了	我	所以	!	)

（啊，你这颗背叛我的心，竟然如此欺骗我！）

[aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] —

I	sat	alone	in	the	deepening	shadows	—
我	卫星	独自的	在	这	加深	阴影	—

我独自一人坐在越来越深的阴影里——

[lʌv] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Love	had	passed	by	—	and	I	did	not	know	.
爱	有	通过了	经过	—	和	我	做过	不是	知道	.

爱情已经离我而去——而我却浑然不知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['hedənɪzəm]

Hedonism
享乐主义

享乐主义

[sɪns] [wi:; wi][mʌst; məst] [sli:p] [ðə; ði] ['endləs] [sli:p] [æt; ət][læst] ,

Since	we	must	sleep	the	endless	Sleep	at	last	,
自从	我们	必须	睡觉	这	无尽的	睡觉	在	最后的	,

既然我们最终都必须沉睡，那么，无尽的睡眠，

[sɪns] ['laɪfs] [grɪm] ['dʒʌgərnɔ:t] - [ni:θ] ['ru:θləs] [wi:lz]

Since	Life's	grim	juggernaut	'	neath	ruthless	wheels
自从	生活的	严峻	巨无霸	-	下方	无情	车轮

自生命这辆无情巨轮碾过，便已疾驰而去。

[krʌʃiz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [sɪns] [eɪdʒ][laɪk] ['wɪntər] [sti:lz]

Crushes	the	heart	;	since	Age	like	Winter	steals
暗恋	这	心	;	自从	年龄	喜欢	冬天	偷窃

令人心碎；因为岁月如冬日般悄然流逝

[ɑ:n] ['ju:θs] [fer] - ['flaʊərd] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['blaɪtɪŋ] [blæst] —

On	Youth's	fair	-	flowered	fields	with	blighting	blast	—
在	青年的	公平的	-	开花的	字段	和	枯萎病	爆炸	—

在青春的鲜花盛开的田野上，遭受了毁灭性的风暴——

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði][gɔdz]['aʊər; ɑ:r] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [bi:; bi][kæst] !

Then	to	the	gods	our	doubts	and	fears	be	cast	!
然后	到	这	神	我们的	疑虑	和	恐惧	是	投掷	!

那么，就把我们的疑虑和恐惧交给神明吧！

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !

Enough	of	Sorrow	!
足够的	的	悲哀	!

够了，别再悲伤了！

['dʒɔɪəns] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [duː] .
Joyance is our due .
乔伊斯 是 我们的 到期的 .

快乐是我们应得的。

['gæðər] [ðə; ði]['roʊziz] !
Gather the roses !
收集 这 玫瑰 !

采摘玫瑰!

[spɜːrn][tiː 'eɪtʃ] - [in'venəmd] [ruː] .
Spurn th ' envenomed rue .
拒绝 th - 有毒液 后悔 .

拒绝那有毒的芸香。

[flɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['waɪndz][ðə; ði]['pælɪd][pæst] .
Fling to the waiting winds the pallid past .
一扔 到 这 等待 风 这 苍白 过去的 .

将苍白的过去抛向等待的风中。

[stiːp] [ðiː] [ɪn] ['meloʊ] [mudz] [ænd; ənd] [dɪr] [dɪ'zaɪɝz] ;
Steep thee in mellow moods and dear desires ;
陡 你 在 醇厚 情绪 和 亲爱的 欲望 ;

让自己沉浸在柔和的情绪和美好的愿望中;

[plʌk] ['lʌvz] [fleɪm] - ['hɑrtɪd] ['flaʊər] [er] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] ;
Pluck Love's flame - hearted flower ere it dies ;
采摘 爱的 火焰 - 心地 花 埃雷 它 死亡 ;

趁爱情之花尚未凋零，将其摘下;

[kʌl] ['nektərd] ['kɪsɪz] [swiːt] [æz; əz] ['mɔrnɪŋz] [breθ] ,
Cull nectared kisses sweet as morning's breath ,
库尔 蜜 吻 甜的 作为 早晨 气息 ,

摘下如晨曦般甜美的吻，

[wɔːrm] ['tʃæstəti] [æt; ət] ['pæʃənz] ['pɜːrp(ə)l][fairz] ;
Warm Chastity at Passion's purple fires ;
温暖的 贞洁 在 激情 紫色的 火灾 ;

在激情的紫色火焰中，温暖的贞洁;

[nɪ'penθɪ] [kwɑːf] — [tɪl] [dreɪnd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [laɪz] .
Nepenthe quaff — till drained the chalice lies .
猪笼草 畅饮 — 直到 排水 这 圣杯 谎言 .

畅饮猪笼草——直到酒杯空空如也。

['æftər] . . . [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [sliːp] , [ðə; ði] ['driːmləs] [dɑːrk][ʌv; əv] [deθ] .
After . . . the shrouded sleep , the dreamless dark of Death .
后 . . . 这 被遮蔽的 睡觉 , 这 无梦 黑暗的 的 死亡 .

之后.....便是沉睡的笼罩，死亡的无梦黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

-
Euthumism
-

安乐病

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [gləuz] [noʊ][spɑːrk][dɪ'vaɪn] ;
If in the spirit glows no spark divine ;
如果 在 这 精神 发光 不 火花 神圣的 ;

如果心中没有神圣的火花;

[ɪf] ['soʊlləs] [dʌst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] [ə'gen] ;
If soulless dust return to dust again ;
如果 无魂 灰尘 返回 到 灰尘 再次 ;

如果无魂的尘埃最终还是会化为尘埃;

[ɪf] , ['æftər] [laɪf] , [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] [dɑːrk] [rɪ'meɪn] —
If , after life , but death and dark remain —
如果 , 后 生活 , 但 死亡 和 黑暗的 保持 —

如果生命过后，唯有死亡和黑暗留存——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðaɪn] ,
Then it were well to make the moment thine ,
然后 它 是 出色地 到 制作 这 片刻 你的 ,

那么，最好好好享受这一刻。

[bə'kænti] - ['stiːpɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd] [sens] [ɪn] [waɪn] ,
Bacchante - steeping soul and sense in wine ,
酒神女祭司 - 浸泡 灵魂 和 感觉 在 葡萄酒 ,

酒神女祭司将灵魂和感官浸润在葡萄酒中，

[ɪn] ['loʊtəs] - ['lʌlɪŋ] ['læŋgər] , [fɑːnd] [dɪ'zaɪəz]
In lotus - lulling languors , fond desires
在 莲花 - 催眠 倦怠 , 喜爱 欲望

在莲花般轻柔的慵懒中，涌动着美好的渴望

[ðæt] [hiːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ʌn'hæloʊd] [fairz] —
That heat the heart with fierce , unhallowed fires —
那 热 这 心 和 凶猛的 , 不神圣的 火灾 —

那灼烧心灵的，是炽烈而不洁的火焰——

[tɪl] ['pleʒər] , ['səːsi] - [laɪk] , [træns'fɔːrm] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [swaɪn] .
Till Pleasure , Circe - like , transform us into swine .
直到 乐趣 , 瑟茜 - 喜欢 , 转换 我们 进入 猪 .

直到享乐，如同喀耳刻一般，将我们变成猪。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌtələr] ['spɪrɪt] [θrɪl] ['aʊər; ɑːr] [kleɪ] ,
But if some subtler spirit thrill our clay ,
但 如果 一些 更微妙 精神 刺激 我们的 黏土 ,

但如果某种更微妙的精神力量触动了我们的泥土，

[sʌm; səm] [gɑːd] - [laɪk] [fleɪm] [ɪ'luːm] [ðɪs] ['fliːtɪŋ] [dʌst] —
Some God - like flame illume this fleeting dust —
一些 上帝 - 喜欢 火焰 照明 这 转瞬即逝 灰尘 —

某种神圣的火焰照亮了这转瞬即逝的尘埃——

[prə'miːθiən] ['faɪər] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [haɪt] —
Promethean fire snatched from the Olympian height —
普罗米修斯 火 抢夺 从 这 奥运选手 高度 —

普罗米修斯之火，从奥林匹亚之巅夺取——

[ðen] [mʌst; məst] [wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ði] ['noʊbləʒ] , ['haɪər] [weɪ] ,
Then must we choose the nobler , higher Way ,
然后 必须 我们 选择 这 更高贵 , 更高 方式 ,

那么，我们是否应该选择更高尚、更崇高的道路呢?

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði] [dʒʌst] —
Seeking the Beautiful , the Pure , the Just —
寻求 这 美丽的 , 这 纯的 , 这 只是 —

追求美好、纯洁、公正——

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kraʊnd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] !
The ultimate crowned triumph of the Right !
这 最终的 加冕 胜利 的 这 正确的 !

右翼的最终胜利!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz]
Under the Leaves
在下面 这 树叶

树叶下

[ðə; ði] ['fælæŋksiz] [ʌv; əv] [kɔːrn] [stænd] [grɪm] [ænd; ənd] ['serid] ,
The phalanxes of corn stand grim and serried ,
这 指骨 的 玉米 站立 严峻 和 串联 ,

成排的玉米整齐排列，显得肃穆而肃穆。

[dʌl] [goʊld] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [ʃiːvz] ,
Dull gold the sodden sheaves ,
乏味的 金子 这 烂 捆 ,

湿透的麦捆，黯淡的金黄色。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [ðæt] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ɑːr; ər] ['berid]
The violets that smiled with Spring are buried
这 紫罗兰 那 微笑 和 春天 是 埋葬

那些曾与春天一同绽放的紫罗兰，如今已掩埋。

['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] .
Under the leaves .
在下面 这 树叶 .

在树叶下面。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lænd] [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [duːm] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
Along the land the Winter's doom is creeping
沿着 这 土地 这 冬天的 厄运 是 爬行

凛冬的厄运正沿着大地悄然逼近。

[ɔːl] ['veɪnli] ['ɔːtəm] [griːvz] ;
All vainly Autumn grieves ;
全部 徒劳地 秋天 悲伤 ;

秋天徒劳地悲伤；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [meɪd] [maɪ] ['hɑːrts] [swiːt] [sprɪŋ] [ɪz] ['sliːpɪŋ]
And she who made my heart's sweet Spring is sleeping
和 她 WHO 制成 我的 心脏的 甜的 春天 是 睡眠

而那位让我心中充满甜蜜春天的她，已然沉睡。

['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] .
Under the leaves .
在下面 这 树叶 .

在树叶下面。

['kɑːmen]
Carmen
卡门

卡门

[naɪt] [ɪn] [səˈvɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l]
Night in Seville , and the twinkle
夜晚 在 塞维利亚 , 和 这 闪烁

塞维利亚之夜，闪烁的光芒

[ʌv; əv] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['æʒər] [set] ,
Of stars in the far azure set ,
的 明星 在 这 远的 蔚蓝 放 ,

遥远蔚蓝星空中的繁星，

[ðə; ði] - ['tɔ:tʃəriŋ] ['tɪŋk(ə)l] ,
The mandolin's torturing tinkle ,
这 - 酷刑 小便 ,

曼陀林令人痛苦的叮当声，

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæstəˌnet] !
The click of the castanet !
这 点击 的 这 卡斯塔内特 !

响板的咔哒声！

['mju:zɪk][ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd][loʊ] ['læftər] ,
Music and wine and low laughter ,
音乐 和 葡萄酒 和 低的 笑声 ,

音乐、美酒和低低的笑声，

[lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔ:rment][ʌv; əv] [tu:n] —
Love and a torment of tune —
爱 和 一个 折磨 的 调 —

爱情与旋律的折磨——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[heɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] [ˌðer'æftər] ,
Hate and a poignard thereafter ,
恨 和 一个 波尼亚尔 此后 ,

仇恨和随之而来的痛苦，

['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mu:n] .
Under the yellow moon .
在下面 这 黄色的 月亮 .

在黄月之下。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ə'weɪt][hɜ:r; hər] ,
Here in the night I await her ,
这里 在 这 夜晚 我 等待 她 ,

我在这夜里等她，

['ʌndər] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [mu:n] ;
Under the slumberous moon ;
在下面 这 昏昏欲睡的 月亮 ;

在沉睡的月光下；

[jə:nz] [maɪ] [fɪrs] ['spɪrɪt][tu:; tə] [meit] [hɜ:r; hər] —
Yearns my fierce spirit to mate her —
渴望 我的 凶猛的 精神 到 伴侣 她 —

我那桀骜不驯的灵魂渴望与她结合——

[ɔ:l][maɪ] [sɪk] ['sensɪz] [æs'wu:n]
All my sick senses aswoon
全部 我的 生病的 感官 昏厥

我所有的病态感官都昏厥了

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][waɪld] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ]
Beneath the wild sway of her dancing
下面 这 荒野 摇摆 的 她 跳舞

在她狂野舞姿的摇曳下

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɔ:r] ; —
Passion and pride are at war ; —
热情 和 自豪 是 在 战争 ; —

激情与骄傲正在交战；

[θrɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æmərəs] ['glænsɪŋ] ,
Thrall to her amorous glancing ,
奴隶 到 她 多情 瞥了一眼 ,

被她充满爱意的眼神所俘虏，

['græn'di:] [ænd; ənd] ['tɔ:riədɔ:r] .
Grandee and toreador .
贵族 和 斗牛士 .

贵族和斗牛士。

['kɑ:men] [hi:'tɑ:nɑ:] , [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] !
Carmen Gitana , behold her !
卡门 吉塔纳 , 看哪 她 !

卡门·吉塔娜，瞧瞧她！

[braɪt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
Bright passion - flower of the South ;
明亮的 热情 - 花 的 这 南 ;

南方明艳的西番莲；

[sɔ:ft] ['sʌðərn] ['læŋgər] [ɪn'foʊld][hɜ:r; hər] ,
Soft Southern languors enfold her ,
柔软的 南方 倦怠 拥抱 她 ,

她被南方柔和的慵懒气息所包围，

['skɑ:rlət][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;
Scarlet the bloom of her mouth ;
猩红 这 盛开 的 她 嘴 ;

她嘴唇的花朵变得鲜红；

['pæʃənət] , ['senʃuəs] , ['kru:əl] ,
Passionate , sensuous , cruel ,
热情的 , 感性的 , 残忍的 ,

热情、感性、残酷

['reɪɪŋ] [wɔ:rm] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Raying warm laughter and light ,
射线 温暖的 笑声 和 光 ,

散发着温暖的笑声和光芒，

[ə; eɪ]['ru:bi] — [ə; eɪ] ['sɪntələnt] ['dʒu:əl] —
A ruby — a scintillant jewel —
一个 红宝石 — 一个 闪烁体 宝石 —

红宝石——闪烁的宝石——

[set][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
Set on the brow of the Night !
放 在 这 眉头 的 这 夜晚 !

屹立于夜之巅！

[ɑ:] , [ðə; ði][waɪld] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] !
Ah , the wild rhythm of her dancing !
啊 , 这 荒野 韵律 的 她 跳舞 !

啊，她跳舞的节奏真狂野！

[laɪð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒæˌgwɑ:rz] [greɪs] ,
Lithe with the jaguar's grace ,
轻盈 和 这 美洲虎的 优雅 ,

身姿矫健，如美洲豹般优雅，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] ['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glænsɪŋ] ,
Ah , the sweet fire of her glancing ,
啊 , 这 甜的 火 的 她 瞥了一眼 ,

啊，她眼神中那甜蜜的火焰，

[ðə; ði] [lʌv] - ['lɪtən] [lʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] !
The love - litten lure of her face !
这 爱 - 火斑喵 饵 的 她 脸 !

她脸上那充满爱意的迷人笑容!

[ænd; ənd] [ɑː] , [ɪn][maɪ] [fɪrs] [ɑːrmz][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]
And ah , in my fierce arms to hold her
和 啊 , 在 我的 凶猛的 武器 到 抓住 她

啊，我多么想把她拥入我炽热的怀抱。

[ðɪs] [streɪndʒ]['skɑːrlət] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
This strange scarlet flower of the South .
这 奇怪的 猩红 花 的 这 南 .

南方这朵奇特的猩红色花朵。

[kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] - [biːt] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər]
Close to my heart - beat to fold her
关闭 到 我的 心 - 打 到 折叠 她

紧贴着我的心跳，将她折叠起来。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] !
Drinking the wine of her mouth !
喝 这 葡萄酒 的 她 嘴 !

饮尽她口中的美酒!

[swiːt] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ,
Sweet , thou art weary with dancing ,
甜的 , 你 艺术 厌倦 和 跳舞 ,

甜美的你，跳舞跳累了吗?

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪt]
Sick of the music and light
生病的 的 这 音乐 和 光

厌倦了音乐和灯光

['preɪzɪz] [ænd; ənd]['oʊvər'boʊld] ['glænsɪŋ] —
Praises and overbold glancing —
赞扬 和 加粗 瞥了一眼 —

赞扬和过分大胆的目光——

[stiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;
Steal with me into the night ;
偷 和 我 进入 这 夜晚 ;

与我一同潜入夜色;

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] ['læftər] ,
Out of the riot of laughter ,
出去 的 这 暴动 的 笑声 ,

在一阵哄堂大笑中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv] [tuːn] —
Out of the torment of tune —
出去 的 这 折磨 的 调 —

摆脱了旋律的折磨——

[lʌv] [ænd; ənd][kloʊz] ['kɪsɪz] [ˌðer'æftər]
Love and close kisses thereafter
爱 和 关闭 吻 此后

此后便是爱和深情的亲吻

['ʌndər] [ðə; ði] ['senʃuəs] [mu:n] !
Under the sensuous moon !
在下面 这 感性的 月亮 !

在皎洁的月光下!

['kɑ:men] , [maɪ] [fɪrs] [ɑ:rmz][ɪn'foʊld] [ði:] ,
Carmen , my fierce arms enfold thee ,
卡门 , 我的 凶猛的 武器 拥抱 你 ,

卡门，我用我炽热的双臂拥抱你，

[braɪt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
Bright passion - flower of the South ,
明亮的 热情 - 花 的 这 南 ,

南方明艳的西番莲

[kloʊz] [tu:; tə][maɪ][hɑ:t] [hɑ:rt] [aɪ][hoʊld] [ði:] ,
Close to my hot heart I hold thee ,
关闭 到 我的 热的 心 我 抓住 你 ,

我将你紧紧拥入我炽热的心底，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maʊθ] .
Crushing the flower of thy mouth .
压碎 这 花 的 你的 嘴 .

粉碎你口中的花朵。

[lʌv] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [swei] [ˌem 'i:] ,
Love — for the loving that swayed me ,
爱 — 为了 这 爱 那 摇摆 我 ,

爱——为了那份曾让我心动的爱，

['pæʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər] ['pæʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [pæst] —
Passion — for passion long past —
热情 — 为了 热情 长的 过去的 —

激情——对早已逝去的激情——

[heɪt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] . . .
Hate — for the hate that betrayed me . . .
恨 — 为了 这 恨 那 背叛 我 . . .

恨——恨那背叛我的恨.....

[maɪ][dɜ:rk][ɪn][jʊr; jər][saɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] !
My dirk in your side at the last !
我的 短剑 在 你的 边 在 这 最后的 !

最后我的匕首刺进了你的肋部!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tu:; tə][ɑ:r] . [di:] . [mə'kleɪn]
To R . D . MacLean
到 拉 . D . 麦克林

致 RD MacLean

[ɪf] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ærəus] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
If words were wingèd arrows tipped with flame ,
如果 字 是 有翼的 箭头 倾斜 和 火焰 ,

如果文字是带翼的箭，箭尖燃着火焰，

[fɑ:r] - ['flaɪɪŋ] [θru:] - [ðə; ði][væst][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,
Far - flying thro ' the vast of time and space ,
远的 - 飞行 喉咙 - 这 广阔的 的 时间 和 空间 ,

远航穿越浩瀚的时空，

[ɪf] ['erəˌtoʊ][ʃʊd; ʃəd] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rer] [greɪs] ,
If Erato should lend me some rare grace ,
如果 埃拉托 应该 借 我 一些 稀有的 优雅 ,

如果厄拉托能赐予我一些难得的恩典，

[ðen] [maɪt] [aɪ] [der] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [sɔːŋ] [jʊr; jər] [neɪm] .
Then might I dare to breathe in song your name .
然后 可能 我 敢 到 呼吸 在 歌曲 你的 姓名 .

那么，我是否可以鼓起勇气，用歌声呼唤你的名字?

[ɑː] , ['pleɪər] - [kɪŋ] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ɔːl] [rɪ'naʊn] ,
Ah , Player - king , unmoved by all renown ,
啊 , 玩家 - 国王 , 不动 经过 全部 名声 ,

啊，玩家之王，对一切名望都无动于衷。

[ə'kleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [weɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [neɪm] ,
Acclaim and praise that wait upon your name ,
欢呼 和 称赞 那 等待 之上 你的 姓名 ,

赞誉和颂词将永远伴随着你，

[juː; jʊ] [plʌk] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [feɪm] ,
You pluck a laurel from the wreath of fame ,
你 采摘 一个 月桂树 从 这 花圈 的 名声 ,

你从荣耀的花环上摘下一朵桂冠，

[ðen] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəːdən] , [kæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Then , careless of the guerdon , cast it down .
然后 , 粗心 的 这 格尔登 , 投掷 它 向下 .

然后，他毫不在意奖杯，把它扔了下去。

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Love and Death
爱 和 死亡

爱与死

['evər] [ə'θwɔːrt] ['laɪfs] ['sʌnlɪt] , ['ʌplənd] [weɪz]
Ever athwart Life's sunlit , upland ways
曾经 横穿 生活的 阳光照射 , 高地 方式

永远阻碍着人生阳光灿烂、高地般的道路

['fɔːləθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] ,
Falleth the shadow of impending Death ,
坠落 这 阴影 的 即将到来的 死亡 ,

死亡的阴影笼罩着大地，

[ænd; ənd] [stɪl] ['laɪfs] ['flaʊərz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['blaɪtɪŋ] [breθ]
And still Life's flowers beneath his blighting breath
和 仍然 生活的 花朵 下面 他的 枯萎病 气息

而生命之花，依然在他那令人窒息的气息下绽放。

[tuː; tə] ['æʃɪz] ['wɪðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʌst] , [hɜːr; hər] [beɪz] .
To ashes wither , and to dust , her bays .
到 灰烬 枯萎 , 和 到 灰尘 , 她 海湾 .

她的海湾将化为灰烬，化为尘埃。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɑːrd] - [wʌn] ['paʊər] [ɔːr] [preɪz] ?
What were the worth of hard - won power or praise ?
什么 是 这 值得 的 难的 - 韩元 力量 或者 称赞 ?

来之不易的权力或赞誉究竟价值几何?

[ə'weɪts] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] - [sel] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] ,
Awaits us all the grave - cell dark and deep ,
等待 我们 全部 这 严重 - 细胞 黑暗的 和 深的 ,

等待着我们的，是黑暗深邃的墓穴。

[ðə; ði] ['griːdi] [greɪv] - ['wɝːmz] [mɔː] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [sliːp]
The greedy grave - worm's maw , the awful sleep
这 贪婪的 严重 - 蠕虫的 嘴 , 这 可怕 睡觉

贪婪的掘墓虫的巨口，可怕的沉睡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wen] [deθ] [hɪz; ɪz][koʊld][hænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] [leiz] .
When Death his cold hand on our pulses lays .
什么时候 死亡 他的 寒冷的 手 在 我们的 脉冲 躺下 .

当死神冰冷的手抚上我们的脉搏。

[wʌt] [ðen] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][straɪf] ?
What then the end of action or of strife ?
什么 然后 这 结尾 的 行动 或者 的 冲突 ?

那么，行动或斗争的最终目的是什么?

[ðə; ði] - ['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
The sphinxèd riddle of the Universe ,
这 - 谜语 的 这 宇宙 ,

宇宙的斯芬克斯之谜

['neɪtʃɝz] [ˌʌn'sɑːlvd] [ɪ'nɪgmə] , [huː] [meɪ] [pruːv] ?
Nature's unsolved enigma , who may prove ?
自然的 未解之谜 谜 , WHO 可能 证明 ?

谁能解开大自然的未解之谜?

['laɪfs] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɔːl]['blaɪndli][men] [rɪ'hɜːrs] . . . .
Life's Passion Play all blindly men rehearse . . . .
生活的 热情 玩 全部 盲目地 男人 排练 . . . .

人生的激情剧，所有盲目的男人都在排练.....

[bʌt; bət] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][bɜːrθ] , [fɔːr; fər][laɪf] ,
But yet our recompense for birth , for life ,
但 然而 我们的 补偿 为了 出生 , 为了 生活 ,

然而，我们对出生和生命的回报，

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪt'self] , [mɪ'simz] , [ɪz] ['deθləs] [lʌv] !
For death itself , meseems , is deathless Love !
为了 死亡 本身 , 看起来 , 是 永生 爱 !

在我看来，死亡本身就是不朽的爱!

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['lændskeɪp]
A Winter Landscape
一个 冬天 景观

冬日景色

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [wɜːrld] ['mæntld] [ɪn] [waɪt] [sɪ'mɑːr]
A mystic world mantled in white simarre
一个 神秘 世界 披风 在 白色的 西马尔

一个笼罩在白色西玛尔的神秘世界

[ə'rækni] - [spʌn] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdʒənt] [wʊf] ; [hɜːr; hər] [wiːd]
Arachne - spun with argent woof ; her wede
阿拉克涅 - 旋转 和 银色 纬 ; 她 韦德

阿拉克涅用银色的纬线纺成；她的新娘

[stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['krɪstl] [rɔːt] [frʌm; frəm]['froʊz(ə)n][spɑːr] ,
Starred with strange crystals wrought from frozen spar ,
星形 和 奇怪的 晶体 锻 从 冷冻 斯帕 ,

以由冰冻晶石制成的奇异晶体为主要特征，

[sprent] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [frɔːst] - ['flaʊərz] ; [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['daɪmənd] [briːd] ,

Sprent	**with**	**pearl**	**frost**	**-**	**flowers**	**;**	**girt**	**with**	**diamond**	**brede**	**,**
斯普伦特	和	珍珠	霜	-	花朵	;	束	和	钻石	布雷德	,

缀以珍珠霜花；饰以钻石花纹，

['ruːbid][wɪð; wɪθ] ['beriz] [red] [æz; əz][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ,

Rubied	**with**	**berries**	**red**	**as**	**drops**	**of**	**blood**	**,**
红宝石	和	浆果	红色的	作为	滴	的	血	,

缀满鲜红如血滴的浆果，

[bɪ'frɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒelɪd] , ['meni] - ['aɪrɪst]['dʒɛmz] ;

Befringed	**with**	**gelid**	**,**	**many**	**-**	**irised**	**gems**	**;**
带流苏的	和	凝胶	,	许多	-	虹膜	宝石	;

镶满冰冷的、多虹彩的宝石；

['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [weft] [ʌv; əv][æn; ən]['elfɪn] [bruːd] —

Broidered	**with**	**lace**	**weft**	**of**	**an**	**elfin**	**brood**	**—**
刺绣	和	蕾丝	纬线	的	一个	精灵	幼虫	—

绣着精灵族群的蕾丝纬线——

['hɔːr] ['filəgriː] [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər]['gɑːrmənt][hemz] .

Hoar	**filagree**	**to**	**deck**	**her**	**garment**	**hems**	**.**
白霜	丝线	到	甲板	她	服装	下摆	.

用白霜花丝装饰她的衣边。

[ʃɪr] ['slæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][æn; ən]['oʊp(ə)l] [laɪt]

Sheer	**slanting**	**down**	**the**	**sky**	**an**	**opal**	**light**
透明	斜	向下	这	天空	一个	蛋白石	光

一道斜斜的光芒从天而降，宛如蛋白石般闪耀。

['pɪəsɪz] [ðə; ði] [snoʊ] - [blɜːrz] [veɪl][ʌv; əv] ['wɑːnɪʃ] [greɪ] ,

Pierces	**the**	**snow**	**-**	**blur's**	**veil**	**of**	**wannish**	**gray**	**,**
穿孔	这	雪	-	模糊的	面纱	的	苍白	灰色的	,

刺破雪雾中那层暗淡的灰色面纱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ɪn][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [ʃiːn] , ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt]

In	**iridescent**	**sheen**	**,**	**tingeing**	**the**	**dazzling**	**white**
在	彩虹色	光泽	,	带点色调	这	耀眼的	白色的

泛着虹彩光泽，为耀眼的白色增添了一抹色彩

[wɪð; wɪθ] [æmɪ'θɪstaɪn] , [goʊld][ɔːr]['berəl] [reɪ] .

With	**amethystine**	**,**	**gold**	**or**	**beryl**	**ray**	**.**
和	紫水晶	,	金子	或者	绿柱石	射线	.

含紫水晶、黄金或绿柱石。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sʌnset] [gliːm] —

Along	**the**	**West**	**the**	**transient**	**sunset**	**gleam**	**—**
沿着	这	西方	这	瞬态	日落	闪耀	—

西边，落日余晖转瞬即逝——

[æn; ən]['ɑːrdər] [briːf] !

An	**ardor**	**brief**	**!**
一个	热情	简短的	!

热情简报!

['krɪmz(ə)n][ɑːn]['krɪmz(ə)n] [grəuz]

Crimson	**on**	**crimson**	**grows**
赤红	在	赤红	生长

深红之上，深红蔓延

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [skaɪ] , [ɪn'kɑːnədaɪn] ,
Till all the waning sky , incarnadine ,
直到 全部 这 减弱 天空 , 胭脂红 ,

直到所有渐暗的天空，都变成深红色。

[gləuz] [laɪk] [bloʊn] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] [roʊz] .
Glows like blown petals of a shattered rose .
发光 喜欢 吹 花瓣 的 一个 破碎 玫瑰 .

像破碎玫瑰花瓣般闪耀。

['roʊziz][ænd; ənd] [ruː]
Roses and Rue
玫瑰 和 后悔

玫瑰与芸香

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [flæʃt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [deɪ]
A swift thought flashed to my mind that day
一个 迅速 想法 闪光灯 到 我的 头脑 那 天

那天，一个念头突然闪过我的脑海。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , ['riːgəli] [tɔːl]
When I first saw you , regally tall
什么时候 我 第一的 锯 你 , 皇家气派 高的

我第一眼见到你时，你高大挺拔，气宇轩昂。

- [mɪd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɪgmiz] — [ə; eɪ] ['veri] [sɔːl] —
' Mid a throng of pigmies — a very Saul —
- 中 一个 人群 的 俾格米人 — 一个 非常 扫罗 —

"在一群矮人中间——一个非常像扫罗的人——"

[haʊ] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [hɑːrt] [mʌst; məst][æd'mɪt][jʊr; jər] [sweɪ] ,
How some woman's heart must admit your sway ,
如何 一些 女性的 心 必须 承认 你的 摇摆 ,

有些女人的心终究会承认你对她们的影响。

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [soʊl][tuː; tə][jʊr; jər][soʊl][biː; bi] [θrɔːl] ;
Some woman's soul to your soul be thrall ;
一些 女性的 灵魂 到 你的 灵魂 是 奴隶 ;

让某个女人的灵魂成为你的灵魂的奴隶;

([ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ræptʃər] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] ,
(And though not for me were the rapture to prove you ,
(和 尽管 不是 为了 我 是 这 狂喜 到 证明 你 ,

（虽然我并没有经历狂喜来证明你，

[aɪ] [θrɪld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [haʊ][ə; eɪ]['wʊmən] [maɪt] [lʌv] [juː; jʊ] !)
I thrilled as I thought how a woman might love you !)
我 激动不已 作为 我 想法 如何 一个 女士 可能 爱 你 !)

想到女人可能会如何爱你，我激动不已!

[ðen] — [streɪndʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [miːt]
Then — strange that our eyes for a moment should meet
然后 — 奇怪的 那 我们的 眼睛 为了 一个 片刻 应该 见面

然后——奇怪的是，我们的目光竟然短暂地交汇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[ænd; ənd][hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['breθləs] [speɪs] ,
And hold each other a breathless space ,
和 抓住 每个 其他 一个 喘不过气 空间 ,

彼此紧紧相拥，屏息凝神。

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [liːp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] ,
That a light as of dawn should leap into your face ,
那 一个 光 作为 的 黎明 应该 飞跃 进入 你的 脸 ,

黎明的光芒会跃入你的脸庞，

[ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][stɜːrn][ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɪnstənt] [groʊ] [swiːt] —
That the lips that were stern should an instant grow sweet —
那 这 嘴唇 那 是 船尾 应该 一个 立即的 生长 甜的 —

原本冷峻的嘴唇，瞬间变得温柔起来——

[er] [juː; jʊ] [tɜːrnd] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [greɪs] .
Ere you turned , at a word , with a courtier's grace .
埃雷 你 转向 , 在 一个 单词 , 和 一个 廷臣的 优雅 .

你转身，只听见一句话，便展现出朝臣般的优雅。

([ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] - ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
(And I knew that tho ' many a woman had loved you ,
(和 我 知道 那 虽然 - 许多 一个 女士 有 喜爱 你 ,

（我知道，虽然有很多女人爱过你，

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [muːvd] [juː; jʊ] !)
Till that moment , the glance of no woman had moved you !)
直到 那 片刻 , 这 瞥一眼 的 不 女士 有 已搬 你 !)

在此之前，没有任何女人的眼神能打动你！

[ðen] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][wʌn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [jʊr; jər] [neɪm] ,
Then you stood at my side and one murmured your name ,
然后 你 站立 在 我的 边 和 一 低声说道 你的 姓名 ,

然后你站在我身边，有人低声呼唤你的名字，

[ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɜːrðɪli] [wɔːr] ,
The proud old name that you worthily wore ,
这 自豪的 老的 姓名 那 你 值得地 穿着 ,

你曾配得上佩戴的那个令人骄傲的古老名字，

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðə; ði][soʊl] - ['tʃælɪs] [feɪts] ['mændeɪt] [ʌp'bɔː(r)]
And I drank the soul - chalice Fate's mandate upbore
和 我 喝 这 灵魂 - 圣杯 命运的 授权 上井

我饮下了灵魂之杯，命运的旨意高高举起。

[tuː; tə][maɪ][lɪps] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [glæns] [lept] [tuː; tə] [fleɪm] ;
To my lips , as the fire of your glance leapt to flame ;
到 我的 嘴唇 , 作为 这 火 的 你的 瞥一眼 跳跃 到 火焰 ;

你的目光如同火焰般跃然而至我的唇边；

[wʌt] [niːd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wɜːrdz] ?
What need were of words ?
什么 需要 是 的 字 ?

何须言语?

[hɑːrt] [spiːks] [hɑːrt] [ˌevər'mɔːr] —
heart speaks heart evermore —
心 说话 心 越来越 —

心声永不停息——

([ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [maɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræptʃər] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] ,
(And I knew that were mine but the rapture to prove you ,
(和 我 知道 那 是 矿 但 这 狂喜 到 证明 你 ,

（我知道那些都是我的，但狂喜是为了证明给你，

[haʊ] ['di:pli] , [haʊ] ['dɪrli] [wʌn] ['wʊmən] [maɪt] [lʌv] [ju:; jʊ] !)

How	deeply	,	how	dearly	one	woman	might	love	you	!	)
如何	深	,	如何	亲爱的	一	女士	可能	爱	你	!	)

一个女人会多么深爱着你啊!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦之路诗集(The Path of Dreams Poems)
第2/4页

[iː] .
II .
二 .

二、

[duː][aɪ]['aɪdli] [driːm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Do I idly dream , as the village maid ,
做 我 闲散地 梦 , 作为 这 村庄 女佣 ,

我是否像村姑一样，漫无目的地做着梦?

[huː] [θɪŋks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][spɪnz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnskɪn] [geɪ]
Who thinks , as she spins , of a princekin gay
WHO 思考 , 作为 她 旋转 , 的 一个 王子 同性恋

她旋转时，脑海里浮现出一个同性恋王子的形象。

[ɑːn][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [stiːd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei]
On a prancing steed , who shall come her way
在 一个 轻快地跳跃 骏马 , WHO 将 来 她 方式

谁将骑着骏马向她走来

[tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
To woo her and win her and bear her away
到 哇 她 和 赢 她 和 熊 她 离开

去追求她，赢得她，带她离开

[θruː] - [ðə; ðɪ]['væsti] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [ʃeɪd]
Thro ' the vasty depths of the forest shade
喉咙 - 这 广阔 深度 的 这 森林 阴影

穿过森林深处的幽暗

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvən] [gleɪd] , —
To a palace set in a sylvan glade , —
到 一个 宫殿 放 在 一个 森林 林间空地 , —

一座坐落在林间空地的宫殿，——

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ?
To love her for aye and a day ?
到 爱 她 为了 是的 和 一个 天 ?

爱她一辈子?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [praɪd] —
Is it like that he with his princely pride —
是 它 喜欢 那 他 和 他的 王子 自豪 —

他难道就是这样，带着他那王子般的骄傲吗?

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [oʊld] [reɪs] ,
The son of a proud old race ,
这 儿子 的 一个 自豪的 老的 种族 ,

一个古老而骄傲的种族的后裔

[ʃæl; ʃəl] [stuːp] [wɪð; wɪθ] - ['kɪŋli] [greɪs]
Shall stoop with Cophetua's kingly grace
将 哈腰 和 - 王者 优雅

应屈膝行礼，以科菲图亚的王者风范。

[tuː; tə][lɪft][ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ,

To	lift	me	up	to	the	vacant	place	,
到	举起	我	向上	到	这	空缺	地方	,

为了把我提升到空旷的地方，

[tuː; tə] [reɪn] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ?

To	reign	like	a	queen	at	his	side	?
到	在位	喜欢	一个	女王	在	他的	边	?

像女王一样在他身边统治?

[kæn; kən][ðə; ði][wɜːrld] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['wəːðiə] [braɪd] —

Can	the	world	afford	him	no	worthier	bride	—
能	这	世界	买得起	他	不	更值得	新娘	—

世上难道就没有比他更配得上他的新娘吗?

[noʊ] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwiːnliər] [greɪs] ?

No	bride	with	a	queenlier	grace	?
不	新娘	和	一个	女王	优雅	?

没有比她更优雅高贵的新娘了?

[aɪ] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [deɪ]

Aye	,	a	foolish	dream	for	a	sordid	day
是的	,	一个	愚蠢	梦	为了	一个	肮脏的	天

唉，真是个愚蠢的梦，配得上这肮脏的一天。

[wen] [men] [siːk] ['paʊər] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [goʊld] —

When	men	seek	power	—	and	women	,	gold	—
什么时候	男人	寻找	力量	—	和	女性	,	金子	—

当男人追求权力，而女人追求黄金时——

[gɔːn] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [eɪdʒ][ʌv; əv][oʊld]

Gone	is	the	chivalrous	age	of	old
已消失	是	这	骑士精神	年龄	的	老的

昔日骑士精神的时代已经一去不复返了。

[wen] [meɪdz][wɜːr; wər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][men][wɜːr; wər][boʊld] ,

When	maids	were	loving	and	men	were	bold	,
什么时候	女佣	是	爱	和	男人	是	大胆的	,

当女仆温柔体贴，男人们大胆无畏的时候

[ænd; ənd] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [held] ['naɪtli] [sweɪ] !

And	good	King	Arthur	held	knightly	sway	!
和	好的	国王	亚瑟	握住	骑士精神	摇摆	!

而善良的亚瑟王则统治着骑士精神的堡垒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɑː] , [lʌv] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [wɜːr; wər][leɪd] [ə'weɪ]

Ah	,	love	and	knighthood	were	laid	away
啊	,	爱	和	骑士爵位	是	铺设	离开

啊，爱情和骑士精神都已消逝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwɪ'ræs][ænd; ənd][helm][ʌv; əv][oʊld] .

With	the	cuirass	and	helm	of	old	.
和	这	胸甲	和	舵	的	老的	.

穿着旧式的胸甲和头盔。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [raɪdz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] —

But	a	horseman	rides	to	the	wicket	gate	—
但	一个	骑手	骑行	到	这	便门	门	—

但一个骑马的人来到了小门前——

[ɔ:l] [maɪ] ['pʌlsɪz] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] ,

All	**my**	**pulses**	**proclaim**	**it**	**he**	**,**
全部	我的	脉冲	宣布	它	他	,

我所有的脉搏都在宣告这一点，

[maɪ] [naɪt] [hu:] [hæz; həz] ['pɑ:rtɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

My	**knight**	**who**	**has**	**parted**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**sea**	**,**
我的	骑士	WHO	有	分手了	这	波浪	的	这	海	,

我的骑士，你曾劈开海浪，

[hu:] [hæz; həz] [kleft] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . . . .

Who	**has**	**cleft**	**the**	**wide**	**world**	**in**	**his**	**searching**	**for**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
WHO	有	裂	这	宽的	世界	在	他的	搜索	为了	我	.	.	.	.

他为了寻找我，已将整个世界撕裂……

[fɑ:nd] , ['fu:lɪʃ] , ['dri:miŋ] ! — [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [feɪt]

Fond	**,**	**foolish**	**,**	**dreaming**	**!**	**—**	**for**	**surely**	**Fate**
喜爱	,	愚蠢	,	做梦	!	—	为了	一定	命运

痴情、愚蠢、做梦！——这当然是命运的安排。

[di'kri:z] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] [meit]

Decrees	**him**	**the**	**winning**	**a**	**worthier**	**mate**
法令	他	这	获胜	一个	更值得	伴侣

判决他赢得一个更合适的伴侣

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gɜ:rl] [laɪk] [ˌem 'i:] !

Than	**a**	**simple**	**girl**	**like**	**me**	**!**
比	一个	简单的	女孩	喜欢	我	!

比我这样的普通女孩强多了！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

Why	**does**	**he**	**come**	**to**	**me**	**,**
为什么	做	他	来	到	我	,

他为什么来找我?

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [di:p] , [ɪm'pæʃnd] [aɪz] ,

With	**his**	**deep**	**,**	**impassioned**	**eyes**	**,**
和	他的	深的	,	热情洋溢	眼睛	,

他那双深邃而充满激情的眼睛里，

['sti:lɪŋ] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ?

Stealing	**my**	**soul**	**from**	**me**	**?**
偷窃	我的	灵魂	从	我	?

偷走我的灵魂?

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [haɪ] [em'praɪz]

Surely	**a**	**high**	**emprise**
一定	一个	高的	企业

这无疑是个高官

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [hi:; hi]

For	**such**	**an**	**one**	**as**	**he**
为了	这样的	一个	一	作为	他

对于像他这样的人

[tu:; tə] [smaɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɑ:n] [ˌem 'i:] —

To	**smile**	**an**	**hour**	**on**	**me**	**—**
到	微笑	一个	小时	在	我	—

对我微笑一小时——

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [praɪz] ,
To win a worthless prize ,
到 赢 一个 毫无价值 奖 ,

为了赢得一个毫无价值的奖品，

[wʊd] [hiː; hi] [maɪt] [let][ˌem 'iː][biː; bi] !
Would he might let me be !
会 他 可能 让 我 是 !

他但愿他能放过我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[praʊd] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [praʊd] [æz; əz][hiː; hi]
Proud am I — proud as he
自豪的 是 我 — 自豪的 作为 他

我感到无比自豪——和他一样自豪。

[fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][oʊld] —
For my name as his is old —
为了 我的 姓名 作为 他的 是 老的 —

因为我的名字和他的名字一样古老——

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What should he say to me ?
什么 应该 他 说 到 我 ?

他应该对我说什么？

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [lændz][nɔːr][goʊld] .
I have neither lands nor gold .
我 有 两者都不 土地 也不 金子 .

我既没有土地也没有黄金。

[ɑː] , [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] - [twɪl] [biː; bi]
Ah , a merry jest ' twill be
啊 , 一个 欢乐 笑话 - 斜纹布 是

啊，这将是一个有趣的玩笑。

[tuː; tə][wɪn][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] —
To win my heart from me —
到 赢 我的 心 从 我 —

赢得我的心——

([ðə; ðiː] [teɪl] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [toʊld] !)
(The tale will be soon told !)
(这 故事 将要 是 很快 讲述 !)

（故事很快就会讲出来！）

[wʊd] [hiː; hi] [maɪt] [let][ˌem 'iː][biː; bi] !
Would he might let me be !
会 他 可能 让 我 是 !

他但愿他能放过我！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[swept] , [swept] [ə'weɪ] [ɪz][maɪ] ['vɔːntɪd] [praɪd]
Swept , swept away is my vaunted pride
扫荡 , 扫荡 离开 是 我的 吹嘘 自豪

我引以为傲的骄傲，已荡然无存。

[ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv] ['tendərnəs] ;
On a flood - tide of tenderness ;
在 一个 洪水 - 潮 的 压痛 ;

在温柔的洪流中;

[aɪ] ['envi] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I envy the dog that bounds to his side ,
我 嫉妒 这 狗 那 界限 到 他的 边 ,

我羡慕那条在他身边蹦蹦跳跳的狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [mer] [hiː; hi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][raɪd]
And the chestnut mare he is wont to ride
和 这 板栗 母马 他 是 惯于 到 骑

还有他常骑的那匹栗色母马。

- [krɔːs] [mʊr] [ænd; ənd] [miːd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] ,
' Cross moor and mead when the day is fine ,
- 叉 泊 和 蜂蜜酒 什么时候 这 天 是 美好的 ,

天气晴朗时，穿越荒原和草地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [kə'res]
As she lays her head in a mute caress
作为 她 躺下 她 头 在 一个 沉默的 抚摸

她将头轻轻放在无声的爱抚中

- [genst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] — [ænd; ənd][maɪn] !
' Gainst the arm of her lord — and mine !
- 对抗 这 手臂 的 她 主 — 和 矿 !

“对抗她主人的手臂——也是我的手臂！”

[viː] .
V .
V .

五、

[ɑː] , ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][glæd][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] —
Ah , silver and gold of the glad June morning —
啊 , 银 和 金子 的 这 高兴的 六月 早晨 —

啊，六月清晨那令人愉悦的银光和金光——

[goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['sɪlvər][ʌv; əv] [duː] ,
Gold of the sunshine and silver of dew ,
金子 的 这 阳光 和 银 的 露 ,

阳光的金色和露水的银色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[duː] [drɑːp]['dʒɛmz][ɔːl][ðə; ði] ['miːdz] [ə'dɔrnɪŋ] —
Dew drop gems all the meads adorning —
露 降低 宝石 全部 这 蜂蜜酒 装饰 —

露珠点缀着所有的草地——

[ɑːr; ər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [taɪm][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] [skɔːnɪŋ] ?
Are love and the rose - time a theme for scorning ?
是 爱 和 这 玫瑰 - 时间 一个 主题 为了 蔑视 ?

爱情和玫瑰花期是用来嘲讽的主题吗?

['roʊziz] , ['roʊziz] , — [driːm] [nɑːt][ʌv; əv] [ruː] !
Roses , roses , — dream not of rue !
玫瑰 , 玫瑰 , — 梦 不是 的 后悔 !

玫瑰，玫瑰，——不要为悲伤而梦见!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [lʌvd] [baɪ][juː; jʊ] ?

Am	I	not	loved	by	you	?
是	我	不是	喜爱	经过	你	?

难道你不爱我吗?

[æn'tɪfənl] [tuː; tə] [swiːt] ['sɪlvən] ['sɪŋərz] ,

Antiphonal	to	sweet	sylvan	singers	,
对唱	到	甜的	森林	歌手	,

与甜美的林间歌手交替演唱,

[ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mædnɪŋ] , ['glædnɪŋ] [ruːn] !

The	brook	with	its	maddening	,	gladdening	rune	!
这	溪	和	它是	令人抓狂	,	令人高兴	符文	!

这条小溪，带着令人疯狂又令人欣喜的符文!

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɝz] [kɪs] [stɪl] [θrilz] [ænd; ənd] ['liŋgəz] ,

And	my	lover's	kiss	still	thrills	and	lingers	,
和	我的	恋人的	吻	仍然	刺激	和	徘徊不去	,

爱人的吻依然令我心潮澎湃，久久难忘。

['liŋgəz] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɑːn][maɪ] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] !

Lingers	and	burns	on	my	tremulous	fingers	!
徘徊	和	烧伤	在	我的	颤抖的	手指	!

灼烧感久久不散，萦绕在我颤抖的手指上!

[ɑː] , [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['raɪət][ʌv; əv] [tuːn]

Ah	,	birds	in	a	very	riot	of	tune
啊	,	鸟类	在	一个	非常	暴动	的	调

啊，鸟儿们唱着一首欢快的歌

[pɔːr] [aʊt][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn] !

Pour	out	my	joy	to	the	heart	of	June	!
倒	出去	我的	喜悦	到	这	心	的	六月	!

将我的喜悦倾注于六月的心脏!

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [lʌvz] [ˌem 'iː] !

He	loves	me	—	loves	me	!
他	爱	我	—	爱	我	!

他爱我——真的爱我!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] . —

My	heart	is	singing	.	—
我的	心	是	歌唱	.	—

我的心在歌唱。

([hɑːrt] , [oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?)

(	Heart	,	oh	heart	of	my	heart	is	it	true	?	)
(	心	,	哦	心	的	我的	心	是	它	真的	?	)

（我的心啊，我的心啊，这是真的吗？）

[sɔːŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [ʌprɪŋɪŋ] ,

Song	on	my	lips	from	my	soul	upringing	,
歌曲	在	我的	嘴唇	从	我的	灵魂	崛起	,

歌声从我的灵魂深处涌出，萦绕在我的唇边。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] [fliŋɪŋ] ,

A	passion	of	bliss	to	the	breezes	flinging	,
一个	热情	的	极乐	到	这	微风	投掷	,

微风拂面，带来无比的幸福感。

['roʊziz] , ['roʊziz] — [nɔːr] [driːm] [ʌv; əv] [ruː] !

Roses	,	roses	—	nor	dream	of	rue	!
玫瑰	,	玫瑰	—	也不	梦	的	后悔	!

玫瑰，玫瑰——不要梦想后悔!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː; jʊ] .
I am beloved by you .
我 是 心爱 经过 你 .

你深爱着我。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
To be his wife !
到 是 他的 妻子 !

成为他的妻子!

[kɑːm] [ɔːl][maɪ][soʊl][ɪz] ['fɪlɪŋ] ,
Calm all my soul is filling ,
冷静的 全部 我的 灵魂 是 填充 ,

我的灵魂一片平静，

[ə; eɪ][kɑːm] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [smaɪlz] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [terz] ;
A calm too deep for smiles — or even tears ;
一个 冷静的 也 深的 为了 微笑 — 或者 甚至 眼泪 ;

一种深沉的平静，平静到连笑容都无法绽放，眼泪也无法流下。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [tuː; tə] ['slʌmbər] ['sʌtəli] ['stɪlɪŋ]
A perfect trust to slumber subtly stilling
一个 完美的 相信 到 睡眠 微妙地 静止

完美的信任，悄然入睡

[maɪ] ['waɪləm] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
My whilom doubts and fears .
我的 何时 疑虑 和 恐惧 .

我当时的疑虑和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmz] ['rɛrɚ] ,
Each little common thing to me seems rarer ,
每个 小的 常见的 事物 到 我 似乎 稀有 ,

对我来说，每件平常的小事都显得格外珍贵。

[maɪ][laɪf] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
My life each day becomes more dear to me ;
我的 生活 每个 天 变成 更多的 亲爱的 到 我 ;

我的生命每一天都让我更加珍惜;

[lʌv] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [fer] ?
Love , am I fair ?
爱 , 是 我 公平的 ?

爱，我公平吗?

[ɑː] , [feɪn] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ['fɛrɚ] —
Ah , fain would I be fairer —
啊 , 欣然 会 我 是 更公平 —

啊，我多么希望自己能更公平一些——

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [fer] [fɔːr; fər] [ðiː] .
And yet more fair for thee .
和 然而 更多的 公平的 为了 你 .

然而，对你来说却更加公平。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːstəs] [sʌm; səm] [lʌvd] [ʃraɪn] [ə'dɔrnɪŋ] ,

Like	to	a	priestess	some	loved	shrine	adorning	,
喜欢	到	一个	女祭司	一些	喜爱	神社	装饰	,

就像女祭司精心装饰着心爱的神龛一样，

[aɪ] [dek] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [bʌt; bət]['pʊrli,'pɔːrli][praɪzd] , [tɪl] [leɪt] ,

I	deck	the	charms	but	poorly	prized	,	till	late	,
我	甲板	这	魅力	但	差	珍贵的	,	直到	晚的	,

我装饰着饰品，但它们并不被重视，直到很晚。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wʌns][aɪ][held] [tuː] [slaɪt] [fɔːr; fər] [skɔːnɪŋ] —

The	beauty	once	I	held	too	slight	for	scorning	—
这	美丽	一次	我	握住	也	轻微	为了	蔑视	—

我曾视之为微不足道的美——

[tuː; tə] [ðiː] , [naʊ] ['kɑːnsɪkreɪt] !

To	thee	,	now	consecrate	!
到	你	,	现在	供奉	!

现在，献给你吧!

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][gɑːd][ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] —

As	if	some	god	of	old	had	stooped	to	love	me	—
作为	如果	一些	上帝	的	老的	有	弯腰	到	爱	我	—

仿佛是某个古老的神祇屈尊俯就地爱上了我——

[sʌm; səm][stɑːr][hæd; həd] [pɪrst] [maɪ] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [reɪ] —

Some	star	had	pierced	my	darkness	with	its	ray	—
一些	星星	有	穿孔	我的	黑暗	和	它是	射线	—

某颗星辰的光芒刺破了我的黑暗——

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] — [æn; ən]['aɪdl] [θroʊnd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] —

I	worship	thee	—	an	idol	throned	above	me	—
我	崇拜	你	—	一个	偶像	登基	多于	我	—

我膜拜你——高高在上的偶像——

[fə'getiŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kleɪ] .

Forgetting	thou	art	clay	.
遗忘	你	艺术	黏土	.

忘记你本是泥土。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ,

Rejoicing	in	the	gift	that	God	has	given	,
欢欣鼓舞	在	这	礼物	那	上帝	有	给定	,

为上帝所赐的礼物而欢欣鼓舞，

[aɪ] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['gɪvər] .

I	may	forget	the	Giver	.
我	可能	忘记	这	赠予者	.

我可能会忘记赐予者。

[lʌv] , [aɪ] [fɪr]

Love	,	I	fear
爱	,	我	害怕

我害怕爱情。

[lest] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːn] [fər'get] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] —

Lest	I	shall	e'en	forget	to	sigh	for	Heaven	—
免得	我	将	e'en	忘记	到	叹	为了	天堂	—

免得我忘记向天叹息——

[wen] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [hɪr] !

When	heaven	for	me	is	here	!
什么时候	天堂	为了	我	是	这里	!

对我来说，天堂就在这里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [su'priːm]
Strange that a love supreme
奇怪的 那 一个 爱 最高

奇怪的是，至高无上的爱

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swei] [baɪ] [ə; eɪ] ['petɪ] [praɪd] ,
Should be swayed by a petty pride ,
应该 是 摇摆 经过 一个 小气 自豪 ,

应该被狭隘的自尊心所左右，

[æz; əz] [ə; eɪ] [strɔː] [maɪt] [tɜːrn] [ə'saɪd]
As a straw might turn aside
作为 一个 稻草 可能 转动 旁边

就像一根稻草可能会偏转一样

[ðə; ði] [swɪft] ['ɒn'floʊɪŋ] [taɪd]
The swift onflowing tide
这 迅速 顺流 潮

奔涌的潮水

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['siːwərd] [striːm] !
Of a mighty seaward stream !
的 一个 强大的 向海 溪流 !

奔腾向大海的巨流!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] ,
I know that the fault was mine ,
我 知道 那 这 过错 曾是 矿 ,

我知道错在我。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ;
But I cannot , will not speak ;
但 我 不能 , 将要 不是 说话 ;

但我不能，也不会说话；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['sʌpliənt] , [miːk] ,
How should I , suppliant , meek ,
如何 应该 我 , 请求者 , 温顺 ,

我该如何，我这恳求者，这温顺者?

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['pɑːrd(ə)n] [siːk] —
His gracious pardon seek —
他的 亲切 赦免 寻找 —

他恳切请求赦免——

[ðoʊ] - [ðə; ði] [fɔːlt] [wɜːr; wər] [maɪn] — [ɔːl] [maɪn] ?
Tho ' the fault were mine — all mine ?
虽然 - 这 过错 是 矿 — 全部 矿 ?

虽然错的都是我——全都是我?

[aɪ] , [ðoʊ] - [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,
Aye , tho ' my heart should break ,
是的 , 虽然 - 我的 心 应该 休息 ,

唉，即便我的心会破碎，

['sʌmθɪŋ] — [ɔ:r] [praɪd] [ɔ:r] [ʃeɪm] —
Something — or pride or shame —
某物 — 或者 自豪 或者 耻辱 —

某种东西——或许是骄傲，或许是羞耻——

[fə'bidz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm]
Forbids me that I should claim
禁止 我 那 我 应该 宣称

禁止我声称

[æz; əz] [maɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [ðə; ði] [bleɪm] —
As mine the fault , the blame —
作为 矿 这 过错 , 这 责备 —

责任在于矿井，在于矿井——

[aɪ] , [ðoʊ] - [maɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] !
Aye , tho ' my heart should break !
是的 , 虽然 - 我的 心 应该 休息 !

唉，虽然我的心应该碎了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[læst] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Last night he came to me ,
最后的 夜晚 他 来了 到 我 ,

昨晚他来找过我，

[hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [aɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [swi:t] —
His dark eyes grave and sweet —
他的 黑暗的 眼睛 严重 和 甜的 —

他那双深邃的眼睛既深邃又温柔——

([aɪz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mi:t] !)
(Eyes that I could not meet !)
(眼睛 那 我 可以 不是 见面 !)

（我无法与他对视的眼睛！）

[tu:; tə] [kreɪv] [maɪ] ['pɑ:rd(ə)n] — [maɪn] !
To crave my pardon — mine !
到 渴望 我的 赦免 — 矿 !

渴望得到我的原谅——我的原谅!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɪŋli] ['kɜ:rtəsi]
With that kingly courtesy
和 那 王者 礼貌

带着那种国王般的礼节

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [li:st] [di:d] [faɪn] .
Which makes his least deed fine .
哪个 制作 他的 至少 契据 美好的 .

这样看来，他做的最微不足道的事也无妨。

[wʌt] [fi:nd] [tʊk] [hoʊld] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ?
What fiend took hold on me ?
什么 恶魔 采取 抓住 在 我 ?

究竟是什么恶魔控制了我?

[aɪ] [wʊd] [nɔːr] [spiːk] [nɔːr] [hiːd] ，
I would nor speak nor heed ,
我 会 也不 说话 也不 注意 ，

我既不会说话，也不会理会。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [pliːd] —
Tho ' he bent his pride to plead —
虽然 - 他 弯曲 他的 自豪 到 恳求 —

尽管他放下自尊恳求——

([hiː; hi] , [ɔːl] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [suː] ！)
(He , all unused to sue !)
(他 , 全部 未使用的 到 起诉 ！)

（他可是个完全没打过官司的人！）

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [fʊl] ['tendərli]
Though he sought full tenderly
尽管 他 寻求 满的 温柔地

虽然他寻求完全的温柔

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [duː] .
For a pardon not his due .
为了 一个 赦免 不是 他的 到期的 .

他没有得到应有的赦免。

[fuːl] ！
Fool !
傻子 ！

傻子！

[tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] —
to have played with fire —
到 有 玩 和 火 —

玩火自焚——

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [fʊl] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]
Had I not full often heard
有 我 不是 满的 经常 听到

如果我不是经常听到

[haʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [stɜːrd]
How when his wrath was stirred
如何 什么时候 他的 愤怒 曾是 搅拌

当他怒火被激起时，他是如何做到的?

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [lept]
It burst all bounds and leapt
它 爆裂 全部 界限 和 跳跃

它突破了所有界限，纵身一跃

['haɪər] [ænd; ənd] ['evər] ['haɪər]
Higher and ever higher
更高 和 曾经 更高

越来越高，越来越高

[laɪk] [fleɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] - [wɪnd] [swept] ?
Like flames by the storm - wind swept ?
喜欢 火焰 经过 这 风暴 - 风 扫荡 ?

像被暴风吹拂的火焰一样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[jet] — [ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt]

Yet	—	tho	'	his	face	was	white
然而	—	虽然	-	他的	脸	曾是	白色的

然而——尽管他的脸是白色的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [soʊl] —

With	a	passion	that	shook	his	soul	—
和	一个	热情	那	摇晃	他的	灵魂	—

带着一种震撼灵魂的激情——

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [weɪv] [kən'troʊl] ,

Not	once	did	he	waive	control	,
不是	一次	做过	他	放弃	控制	,

他从未放弃过控制权。

[ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [wʌz; wəz] [stɜːrd] —

Tho	'	his	heart	to	its	depths	was	stirred	—
虽然	-	他的	心	到	它是	深度	曾是	搅拌	—

虽然他内心深处被深深触动——

[hiː; hi] [liːʃ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ðæt] [naɪt]

He	leashed	his	wrath	that	night
他	拴着	他的	愤怒	那	夜晚

那晚他彻底爆发了。

[nɔːr] ['ʌtəd] [wʌn] ['bɪtər] [wɜːrd] .

Nor	uttered	one	bitter	word	.
也不	说出	一	苦的	单词	.

一句怨言也没有说。

[praɪd] [held] [ˌem 'iː] ['stʌbərnli] [dʌm] ,

Pride	held	me	stubbornly	dumb	,
自豪	握住	我	固执地	哑的	,

骄傲让我固执地保持沉默，

['stɪlɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz][aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

Stilling	what	words	I	would	say	,
静止	什么	字	我	会	说	,

犹豫着该说些什么，

[waɪl] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] ['hɑːrts] ['treʒər] [ə'weɪ] ,

While	I	flung	my	heart's	treasure	away	,
尽管	我	扔	我的	心脏的	宝藏	离开	,

当我抛弃了心中珍宝时，

[waɪl] [aɪ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] — [tuː; tə][maɪ][kɔːst] ;

While	I	tampered	with	fire	—	to	my	cost	;
尽管	我	篡改	和	火	—	到	我的	成本	;

我玩火自焚，付出了惨痛的代价；

[tɪl] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end][hæd; həd] [kʌm] —

Till	I	knew	the	ultimate	end	had	come	—
直到	我	知道	这	最终的	结尾	有	来	—

直到我知道最终的结局已经到来——

[aɪ][hæd; həd] [mætʃt] [praɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] — [ænd; ənd][lɔːst] !

I	had	matched	pride	with	love	—	and	lost	!
我	有	匹配	自豪	和	爱	—	和	丢失的	!

我曾将骄傲与爱结合起来——结果却输了！

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[wʌt] ['pɔɪznd] [pen][hæz; həz] ['rɪt(ə)n]
What poisoned pen has written
什么 中毒 笔 有 书面

毒笔写下了什么?

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [bɑ:r][maɪ] [breθ] ;
The words that bar my breath ;
这 字 那 酒吧 我的 气息 ;

那些令我窒息的话语;

[wʌt] [hɑ:rd] , [hɑ:rʃ] [hænd][hæz; həz] ['smɪtn]
What hard , harsh hand has smitten
什么 难的 , 残酷的 手 有 迷恋

是哪只冷酷无情的手击打了它

[maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [deθ] ?
My soul with death ?
我的 灵魂 和 死亡 ?

我的灵魂与死亡同在?

" [lʌv] , [maɪ] [lʌv] " — [ðiːz] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [ri:d] —
" Love , my love " — these the words I read —
" 爱 , 我的 爱 " — 这些 这 字 我 读 —

"爱,我的爱"——我读到的就是这些话——

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hæv; həv][daɪd] .
" The vision and dream of a life have died .
" 这 想象 和 梦 的 一个 生活 有 死亡 .

"人生的愿景和梦想已经破灭了。"

[hɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ] [sed] ,
Hurt to the heart by the words you said ,
伤害 到 这 心 经过 这 字 你 说 ,

你说的那些话让我心痛不已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['æŋgərd] , [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [praɪd] ,
Angered , stung by a wounded pride ,
愤怒 , 被蜇了 经过 一个 受伤 自豪 ,

愤怒,自尊心受挫,

[mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] —
Mad with the thought that your love was dead —
疯狂的 和 这 想法 那 你的 爱 曾是 死的 —

想到你的爱已逝去,我简直要疯了——

[aɪ][hæv; həv] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['lʌvləs] , [ˌʌn'lʌvd] [braɪd] —
I have wedded a loveless , unloved bride —
我 有 已婚 一个 无爱 , 不被爱的 新娘 —

我娶了一个没有爱、不被爱的妻子——

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [ɪn'sted] !
Would I had died instead !
会 我 有 死亡 反而 !

我宁愿死去!

" [maɪ] [hɑ:rt] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd]
" My heart refuses to understand
" 我的 心 拒绝 到 理解

我的心拒绝理解

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn][maɪ][breɪn] ;
The words that burn my brain ;
这 字 那 烧伤 我的 脑 ;

那些令我痛苦不堪的话语;

['pɔːlzid] , [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] ['felɪŋ] [bloʊ]
Palsied , stunned by a felling blow
麻痹症 , 目瞪口呆 经过 一个 感觉 吹

瘫痪了，被重击震晕了。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [hænd] ,
Struck by a cherished hand ,
击中 经过 一个 珍爱 手 ,

被挚爱之手击打，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [tuː] [nʌm] [fɔːr; fər][peɪn] ;
I am all too numb for pain ;
我 是 全部 也 麻木的 为了 疼痛 ;

我对疼痛已经麻木了;

[ded] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deθləs] [woʊ] ,
Dead to a deathless woe ,
死的 到 一个 永生 悲哀 ,

死于无尽的悲痛之中，

['helpləs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
Helpless to understand ,
无助 到 理解 ,

无力理解，

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fiːl] [ə'gen] ?
Shall I ever feel again ?
将 我 曾经 感觉 再次 ?

我还能再次感受到爱吗?

[eks] .
X .
X .

X.

[ə'weɪk] , [ə'laɪv][tuː; tə][peɪn] !
Awake , alive to pain !
醒 , 活 到 疼痛 !

醒来，感受痛苦!

[ðə; ði][fɜːrst] [stiːl] [gliːm] [ʌv; əv][mɔːrn]
The first steel gleam of morn
这 第一的 钢 闪耀 的 早晨

清晨第一缕钢铁般的光芒

[stæbz] [diːp] [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [dʌst] ,
Stabs deep the heart I thought had shrunk to dust ,
刺伤 深的 这 心 我 想法 有 缩小 到 灰尘 ,

它深深刺入我以为已经化为尘埃的心。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [preɪd] [maɪt] [daɪ][tuː; tə] ['lʌvləs] [skɔːrn]
The love I prayed might die to loveless scorn
这 爱 我 祈祷 可能 死 到 无爱 轻蔑

我祈祷的那份爱，或许会因无爱的蔑视而消亡。

[ə'weiks] [ænd; ənd][kraɪz] . . .
Awakes and cries . . .
醒来 和 哭泣 . . .

醒来后哭了起来.....

[ɑː] , [gɑːd] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
Ah , God , how is it just
啊 , 上帝 , 如何 是 它 只是

啊，上帝，这怎么可能呢?

[ə; eɪ] [fɔːlt] [soʊ] [slaɪt] [sʌtʃ] [miːd] [ʌv; əv][peɪn][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ,
A fault so slight such meed of pain should pay ,
一个 过错 所以 轻微 这样的 需求 的 疼痛 应该 支付 ,

如此轻微的过错，理应受到如此严厉的惩罚。

[ðæt] [wʌn][mæd][wɜːrd][ɪn][praɪd][ænd; ənd]['æŋgər]['spoʊkən]
That one mad word in pride and anger spoken
那 一 疯狂的 单词 在 自豪 和 愤怒 说

那句出于骄傲和愤怒而脱口而出的疯狂话语

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [fər'evər] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
Should leave two lives forever crushed and broken ,
应该 离开 二 生活 永远 碎 和 破碎的 ,

应该让两条生命永远破碎不堪。

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪt] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [tuː; tə] [læʃ] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [aɪ] ?
Should plait a scourge to lash my soul for aye ?
应该 编 一个 祸害 到 睫毛 我的 灵魂 为了 是的 ?

是否该编织一条鞭笞之绳，永世鞭笞我的灵魂?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd] [siː] [men] ['sʌfər] [ðʌs] ? —
How can a just God see men suffer thus ? —
如何 能 一个 只是 上帝 看 男人 遭受 因此 ? —

一位公正的上帝怎能眼睁睁地看着人类遭受如此苦难?

[ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
Unheedful of the cosmic cry of pain ,
不注意 的 这 宇宙 哭 的 疼痛 ,

对宇宙痛苦的呼喊充耳不闻，

[ˌʌn'muːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ðæt] ['tɔːrtʃər] [ˌjuː 'es] ,
Unmoved by all the pangs that torture us ,
不动 经过 全部 这 疼痛 那 酷刑 我们 ,

即使承受着所有折磨我们的痛苦，也无动于衷。

['noʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] [terz] [ə'laɪk][ɑːr; ər][veɪn] —
Knowing our prayers and tears alike are vain —
会心 我们的 祈祷 和 眼泪 同样 是 徒劳 —

明知我们的祈祷和眼泪都是徒劳——

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɑːntən] [bɔɪ] [huː] [fiːlz] [noʊ] [θrɪl]
Like to a wanton boy who feels no thrill
喜欢 到 一个 放肆 男生 WHO 感觉 不 刺激

就像对待一个毫无激情、放荡不羁的男孩一样

[ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hoʊldz] [θrɔːl] ,
Of pity for the weak his strength holds thrall ,
的 遗憾 为了 这 虚弱的 他的 力量 持有 奴隶 ,

他怜悯弱者，但他的力量却令他无法抗拒。

[huː] [pɪnz][ə; eɪ] ['helpləs] ['bʌtərflaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] ,
Who pins a helpless butterfly against a wall ,
WHO 别针 一个 无助 蝴蝶 反对 一个 墙 ,

谁会把一只无助的蝴蝶钉在墙上?

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [wɪŋz] ['flʌtər] [ænd; ənd] [groʊ] [stɪl] .

Watching	the	bright	wings	flutter	and	grow	still	.
观看	这	明亮的	翅膀	扑	和	生长	仍然	.

看着明亮的翅膀扑扇着，渐渐静止下来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['paʊər]

We	are	the	sport	of	some	malignant	Power
我们	是	这	运动	的	一些	恶性	力量

我们成了某种邪恶力量的玩物。

[huː] [neɪlz][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [krɔsiz] , [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ,

Who	nails	us	to	our	crosses	,	hard	and	fast	,
WHO	指甲	我们	到	我们的	十字架	,	难的	和	快速地	,

谁将我们牢牢地钉在十字架上?

[huː] [siːz] [ˌjuː 'es] ['flʌtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] ,

Who	sees	us	flutter	for	a	little	hour	,
WHO	看到	我们	扑	为了	一个	小的	小时	,

谁会看到我们短暂地飘荡一小时?

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfər] . . . [ænd; ənd] [groʊ] [stɪl] [æt; ət][læst] ;

Struggle	and	suffer	.	.	.	and	grow	still	at	last	;
斗争	和	遭受	.	.	.	和	生长	仍然	在	最后的	;

奋斗和苦难.....最终依然成长;

[huː] ['hiːrz] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːsləs] , ['kɑːzmɪk][groʊn]

Who	hears	untouched	the	ceaseless	,	cosmic	groan
WHO	听到	未受触碰	这	不停歇	,	宇宙	呻吟

谁能听见那不间断的宇宙呻吟

[rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] - ['tɔːrtʃərd] [lɪps] ['ɔːlweɪ] ;

Wrung	from	his	creatures	'	tortured	lips	alway	;
拧干	从	他的	生物	-	受折磨	嘴唇	总是	;

总是从他那些受折磨的生灵的嘴唇里挤出来;

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [hiːd] !

He	will	not	hear	or	heed	!
他	将要	不是	听到	或者	注意	!

他根本不会听，也不会理会!

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [preɪ] ?

What	need	to	pray	?
什么	需要	到	祈祷	?

有什么需要祈祷的?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hænd][tuː; tə][help] .

There	is	no	hand	to	help	.
那里	是	不	手	到	帮助	.

没有援手。

[wiː; wi][stænd][ə'loʊn] .

We	stand	alone	.
我们	站立	独自的	.

我们孤立无援。

['fɑːðər] , [fər'gɪv] !

Father	,	forgive	!
父亲	,	原谅	!

父亲，请原谅我!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

I	know	not	what	I	say	,
我	知道	不是	什么	我	说	,

我不知道自己在说什么，

['frenzid] , ['tɔ:rtʃərd] , [tɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][peɪn] ;
Frenzied , tortured , torn on the rack of pain ;
丧心病狂 , 受折磨 , 撕裂 在 这 架子 的 疼痛 ;

疯狂、痛苦、在刑架上撕扯;

[ti:tʃ] [ði:z] [peɪn] - ['rɪðən] [lɪps][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [preɪ] —
Teach these pain - writhen lips once more to pray —
教 这些 疼痛 - 写 嘴唇 一次 更多的 到 祈祷 —

让这饱受痛苦折磨的嘴唇再次学会祈祷——

[help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [trʌst] [ə'gen] !
Help me to trust again !
帮助 我 到 相信 再次 !

请帮我重拾信任!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [jɪr] !
A year !
一个 年 !

一年!

[haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [speɪs]
How slight a space
如何 轻微 一个 空间

多么细微的空间

[wen] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] !
When winged with ecstasy !
什么时候 有翅膀的 和 狂喜 !

当被狂喜所笼罩!

([æn; ən]['i:ˌɑ:n][dɑ:rk][tu:; tə][ˌem 'i:] .)
(An æon dark to me .)
(一个 永恒 黑暗的 到 我 .)

（对我而言，那是一段黑暗的岁月。）

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hoʊm] — [gɑ:d][lend][ˌem 'i:] [greɪs] !
He has brought her home — God lend me grace !
他 有 带来 她 家 — 上帝 借 我 优雅 !

他把她带回家了——上帝啊，请赐予我恩典!

[tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
To - night in the throng I shall see his face —
到 - 夜晚 在 这 人群 我 将 看 他的 脸 —

今晚，我将在人群中看到他的脸——

[hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] .
He has long forgotten me .
他 有 长的 被遗忘的 我 .

他早就把我忘了。

[ə; eɪ] [jɪr] !
A year !
一个 年 !

一年!

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][smaɪl] ,
I have learned to smile ,
我 有 学习 到 微笑 ,

我学会了微笑。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][laɪ] ,
I have taught my eyes to lie ,
我 有 教授 我的 眼睛 到 说谎 ,

我已经教会了我的眼睛说谎，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] — [ðə; ði] [waɪl]
I have lived and laughed and sung — the while
我 有 居住地 和 笑了 和 唱 — 这 尽管

我曾生活、欢笑、歌唱——与此同时

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][daɪ] .
I have only longed to die .
我 有 仅有的 渴望 到 死 .

我只盼望死亡。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] ,
I have seen him once again ,
我 有 已见 他 一次 再次 ,

我又一次见到了他。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]
There in the throng with his wife
那里 在 这 人群 和 他的 妻子

他和妻子也在人群中。

([æn; ən]['iːg(ə)l] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ren] !)
(An eagle matched with a pitiful wren !)
(一个 鹰 匹配 和 一个 可怜 鹪 !)

（一只雄鹰与一只可怜的鹪鹩作伴！）

['bɪtər] [ɪn] [suːθ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] [bɪn] —
Bitter in sooth has his portion been —
苦的 在 舒缓 有 他的 部分 到过 —

他的遭遇确实苦涩——

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][klɑːg][fɔːr; fər][laɪf] !
Chained to a clog for life !
连锁 到 一个 阻塞 为了 生活 !

一辈子都只能穿着木屐了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[streɪndʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
Strange that our eyes as of yore should meet
奇怪的 那 我们的 眼睛 作为 的 昔时 应该 见面

真奇怪，我们昔日的目光竟会相遇。

[ænd; ənd][hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['breθləs] [speɪs] ,
And hold each other a breathless space ,
和 抓住 每个 其他 一个 喘不过气 空间 ,

彼此紧紧相拥，屏息凝神。

[ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] [ʌv; əv][oʊld][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'luːmɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

That	the	dawn	-	light	of	old	should	illumine	his	face	,
那	这	黎明	-	光	的	老的	应该	照亮	他的	脸	,

愿古老的晨曦照亮他的脸庞，

[ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][stɜːrn][ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɪnstənt] [groʊ] [swiːt] ,

That	the	lips	that	were	stern	should	an	instant	grow	sweet	,
那	这	嘴唇	那	是	船尾	应该	一个	立即的	生长	甜的	,

原本严厉的嘴唇瞬间变得温柔起来，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['tendər] [greɪs] .

Touched	with	the	old	-	time	tender	grace	.
感动	和	这	老的	-	时间	投标	优雅	.

带着古朴温柔的优雅。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hægərd] [ænd; ənd][oʊld][wɪð; wɪθ][peɪn]

But	his	eyes	were	haggard	and	old	with	pain
但	他的	眼睛	是	枯槁	和	老的	和	疼痛

但他的眼睛因疼痛而显得憔悴苍老。

(['treɪtəz] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [wɪl] ！)

(	Traitors	to	thwart	his	resolute	will	!	)
(	叛徒	到	阻挠	他的	坚决	将要	！	)

（叛徒企图阻挠他坚定的意志！）

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][veɪn] — [ɔːl][veɪn] !

They	told	me	the	struggle	was	vain	—	all	vain	!
他们	讲述	我	这	斗争	曾是	徒劳	—	全部	徒劳	！

他们告诉我，这一切努力都是徒劳的——全都是徒劳！

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] .

He	loves	me	—	loves	me	still	.
他	爱	我	—	爱	我	仍然	.

他爱我——现在依然爱我。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	！

残忍的！

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd]

that	I	should	be	glad
那	我	应该	是	高兴的

我应该感到高兴

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sʌfəz] [stɪl] ,

That	he	loves	and	suffers	still	,
那	他	爱	和	遭受	仍然	,

他依然深爱着，依然饱受痛苦。

[jet] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][soʊl][biː; bi][sæd]

Yet	how	should	my	soul	be	sad
然而	如何	应该	我的	灵魂	是	伤心

然而，我的灵魂怎会悲伤呢?

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] , ['rezəluːt] [wɪl]

That	his	passionate	,	resolute	will
那	他的	热情的	,	坚决	将要

他那充满激情、意志坚定的意志

['kænɑ:t] [krʌʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ,
Cannot crush the love that is stronger than he ,
不能 压碎 这 爱 那 是 更强 比 他 ,

无法摧毁比他更强大的爱。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !
The love that is all for me !
这 爱 那 是 全部 为了 我 !

这份爱只属于我!

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [left] [ɪts] [treɪs]
The year has left its trace
这 年 有 左边 它是 痕迹

这一年留下了痕迹

(['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] !)
(Cover it how he will !)
(覆盖 它 如何 他 将要 !)

（他会怎么掩盖都行！）

[ɑ:n] [ðə; ði] [praʊd] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs]
On the proud , impassive face
在 这 自豪的 , 冷漠 脸

在骄傲而冷漠的脸上

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] ['sʌfəz] [stɪl] —
And I know how he suffers still —
和 我 知道 如何 他 遭受 仍然 —

我知道他至今仍在承受痛苦——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[θrɔ:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ,
Thrall to a love that is stronger than he ,
奴隶 到 一个 爱 那 是 更强 比 他 ,

沦为比他自身更强大的爱情的俘虏，

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
A love that is all for me .
一个 爱 那 是 全部 为了 我 .

一份只属于我的爱。

['ʃʊrli] , [ɑ:] ['ʃʊrli] , [aɪ] [noʊ]
Surely , ah surely , I know
一定 , 啊 一定 , 我 知道

我当然知道，啊，我当然知道

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
I who have known his love ,
我 WHO 有 已知 他的 爱 ,

我曾感受过他的爱，

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,
I who have loved him so ,
我 WHO 有 喜爱 他 所以 ,

我，如此深爱着他的人，

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑ:nd] [mʌst; məst] [pru:v] ,
What such a bond must prove ,
什么 这样的 一个 纽带 必须 证明 ,

这种契约必须证明什么?

[lɪŋkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvləs] , [ˌʌn'lʌvd] [waɪf] ,
Linked **to** **a** **loveless** **,** **unloved** **wife** **,**
链接 到 一个 无爱 , 不被爱的 妻子 ,

与一位没有爱、不受人疼爱的妻子有联系，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][klɑːg][fɔːr; fər][laɪf] !
Chained **to** **a** **clog** **for** **life** **!**
连锁 到 一个 阻塞 为了 生活 !

一辈子都只能穿着木屐了！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ðeɪ] [seɪ] ,
She **loves** **him** **not** **,** **they** **say** **,**
她 爱 他 不是 , 他们 说 ,

他们说，她不爱他。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd][goʊld] ;
Save **for** **his** **lands** **and** **gold** **;**
节省 为了 他的 土地 和 金子 ;

除了他的土地和黄金；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['næroʊ] , ['selfɪʃ] , [koʊld] ,
She **is** **narrow** **,** **selfish** **,** **cold** **,**
她 是 狭窄的 , 自私 , 寒冷的 ,

她心胸狭窄、自私冷漠。

['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] [iːtʃ] [deɪ] ,
Stabbing **and** **wounding** **his** **soul** **each** **day** **,**
刺 和 受伤 他的 灵魂 每个 天 ,

每天都在刺痛和伤害他的灵魂，

['groʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ]
Growing **further** **and** **further** **away**
生长 更远 和 更远 离开

越来越远

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə][hoʊld] .
From **the** **heart** **it** **was** **hers** **to** **hold** **.**
从 这 心 它 曾是 她的 到 抓住 .

从她心中，它本就属于她。

[jet] [nɑːt][ɔːl] ['bleɪmləs] [hiː; hi] ,
Yet **not** **all** **blameless** **he** **,**
然而 不是 全部 无责 他 ,

然而，他并非完全无辜。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl]
A **woman** **is** **quick** **to** **feel**
一个 女士 是 快的 到 感觉

女人很容易有感觉。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [feɪn] [kən'siːl] ;
What **man** **would** **fain** **conceal** **;**
什么 男人 会 欣然 隐藏 ;

男人极力想要隐藏的事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət] [si:]
Surely she can but see
一定 她 能 但 看

她当然能看得见

[ðæt] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ʃi:; ʃi] ,
That naught to his life is she ,
那 零 到 他的 生活 是 她 ,

她对他来说毫无意义。

[neɪ] — [nɔ:r][kæn; kən]['evər][bi:; bi] !
Nay — nor can ever be !
不 — 也不 能 曾经 是 !

不——也绝不可能!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi:ɜ˞] — ['hæpi:ɜ˞] [fɑ:r] — [ðæn; ðən][hi:; hi] ;
I am happier — happier far — than he ;
我 是 更快乐 — 更快乐 远的 — 比 他 ;

我比他快乐得多;

[hi:; hi][ɪz] [meʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] ['sɪlkən][hoʊld] ,
He is meshed in a galling silken hold ,
他 是 网状 在 一个 令人恼火 丝 抓住 ,

他被紧紧地束缚着，这种束缚令人恼火。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒu:əld] [bænd][ʌv; əv][goʊld] ;
Bound with a jewelled band of gold ;
边界 和 一个 珠宝 乐队 的 金子 ;

用镶有宝石的金带捆绑;

[waɪl] [aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [ˌeɪ 'em] [fri:] .
While I , at least , am free .
尽管 我 , 在 至少 , 是 自由的 .

至少我是自由的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] .
And I know what his daily life must be .
和 我 知道 什么 他的 日常的 生活 必须 是 .

我知道他每天的生活是什么样的。

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['pɔ:ltri] , [slaɪt] ,
Linked with a nature paltry , slight ,
链接 和 一个 自然 微不足道 , 轻微 ,

与一种微不足道、轻微的自然状态相关,

[hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , ['kɪŋli] [soʊl] ,
He with his generous , kingly soul ,
他 和 他的 慷慨的 , 王者 灵魂 ,

他拥有慷慨、高贵的灵魂,

[stʌŋ] [ænd; ənd] [gəʊdid] [pæst][ɔ:l][kən'troʊl]
Stung and goaded past all control
被蜇了 和 被激怒 过去的 全部 控制

被彻底激怒和挑衅，丧失了所有控制。

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['peti] [bɑ:bz][ʌv; əv]['venəm][ænd; ənd] [spaɪt] .
By a thousand petty barbs of venom and spite .
经过 一个 千 小气 倒钩 的 毒液 和 尽管如此 .

千言万语，充满恶意和怨恨。

[wʌns] , [bʌt; bət][wʌns][hæv; həv][wi:; wi][met] ,
Once , but once have we met ,
一次 , 但 一次 有 我们 遇见 ,

我们只见过一次,

[ænd; ənd][wiː; wi][spoʊk][ʌv; əv]['trɪviəl] [θɪŋz] ,
And we spoke of trivial things ,
和 我们 辐 的 琐碎的 事物 ,

我们聊了一些琐事，

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [brɪŋz] ,
Of the changes a twelvemonth brings ,
的 这 变化 一个 十二个月 带来 ,

一年十二个月带来的变化中，

[ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmər] , ['lɪŋgərɪŋ] [jet] . . .
Of late Summer , lingering yet . . .
的 晚的 夏天 , 挥之不去的 然而 . . .

夏末，余晖仍未散去……

([ɑː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [lʌvd] [fər'get] ?)
(Ah , how should a heart that has loved forget ?)
(啊 , 如何 应该 一个 心 那 有 喜爱 忘记 ?)

（啊，一颗爱过的心，怎能忘记？）

['treɪtəz] ['evər][tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Traitors ever to thwart his will
叛徒 曾经 到 阻挠 他的 将要

叛徒总是阻挠他的意志

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'fɜːrm] [wʌt] [aɪ][hæf][dɪ'vaɪn] .
His eyes confirm what I half divine .
他的 眼睛 确认 什么 我 一半 神圣的 .

他的眼神证实了我半神化的预感。

[ə; eɪ] ['bɪtər] , ['buːtlləs] ['vɪktəri] [maɪn] ,
A bitter , bootless victory mine ,
一个 苦的 , 无靴 胜利 矿 ,

一场苦涩而徒劳的胜利，

[hiː; hi]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !
He cannot choose but to love me still !
他 不能 选择 但 到 爱 我 仍然 !

他别无选择，只能继续爱我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] , [ðə; ði] [bleɪm] ?
Whose was the fault , the blame ?
谁 曾是 这 过错 , 这 责备 ?

是谁的错，谁该为此负责?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [friː] ,
She has fled and left him free ,
她 有 逃亡 和 左边 他 自由的 ,

她逃走了，让他重获自由。

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[bʌt; bət][ə; eɪ][steɪn][ʌv; əv] [ʃeɪm]
but **a** **stain** **of** **shame**
但 一个 弄脏 的 耻辱

但这是耻辱的污点

[rests] [ɑːn][ðə; ði][praʊd][oʊld] [neɪm] .
Rests **on** **the** **proud** **old** **name** **.**
休息 在 这 自豪的 老的 姓名 .

承袭自令人骄傲的古老名号。

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɪtər] [kɔːst][ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɪm; ɪm] [friː] —
At **a** **bitter** **cost** **she** **has** **set** **him** **free** **—**
在 一个 苦的 成本 她 有 放 他 自由的 —

她付出了惨痛的代价才让他重获自由——

[friː] !
Free **!**
自由的 !

自由的!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blemɪʃt] [feɪm] .
with **a** **blemished** **fame** **.**
和 一个 有瑕疵的 名声 .

名声受损。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
And **he** **with** **the** **pride** **of** **his** **race** **,**
和 他 和 这 自豪 的 他的 种族 ,

他带着对自己民族的自豪感,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] , [kɑːm][kən'troʊl] ,
With **a** **resolute** **,** **calm** **control** **,**
和 一个 坚决 , 冷静的 控制 ,

以坚定、冷静的掌控力,

['lɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪs'greɪs] ,
Locks **in** **his** **heart** **the** **heart's** **disgrace** **,**
锁 在 他的 心 这 心脏的 耻辱 ,

心中锁着那份耻辱,

[ʃoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [noʊ] ['sʌtələst] [treɪs] ,
Shows **of** **his** **shame** **no** **subtlest** **trace** **,**
演出 的 他的 耻辱 不 最微妙的 痕迹 ,

他羞愧的迹象丝毫未显。

['haɪdɪŋ][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [soʊl]
Hiding **the** **hurt** **of** **a** **stricken** **soul**
隐藏 这 伤害 的 一个 受打击的 灵魂

隐藏一颗受伤灵魂的伤痛

- [niːθ] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [feɪs] .
' **Neath** **the** **calm** **of** **a** **passionless** **face** **.**
- 尼斯 这 冷静的 的 一个 无情 脸 .

在平静无情的面容之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][flai]
He **had** **deemed** **it** **a** **cowardly** **thing** **to** **fly**
他 有 被认为 它 一个 胆小 事物 到 飞

他认为飞翔是懦弱的行为。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [preɪtid] [ə'nent][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
While **the** **village** **prated** **anent** **his** **shame** **,**
尽管 这 村庄 评级 附近 他的 耻辱 ,

当全村人都在议论他的耻辱时,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] [blɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [neɪm]
And **an** **added** **blot** **on** **his** **noble** **name**
和 一个 额外 印迹 在 他的 高贵 姓名

又给他的高贵名声增添了一道污点。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tuː; tə][daɪ] .
By **his** **own** **hand** **to** **die** **.**
经过 他的 自己的 手 到 死 .

他选择自杀。

[bʌt; bət][ɔːft][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] [hɪr]
But **oft** **in** **the** **deep** **of** **night** **I** **hear**
但 经常 在 这 深的 的 夜晚 我 听到

但夜深人静时，我常常听到

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [wɪnd] ,
Borne **on** **the** **wild** **night** **wind** **,**
出生 在 这 荒野 夜晚 风 ,

乘着狂野的夜风而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrz] [huːf] ['θʌndərɪŋ] [pæst] ,
The **beat** **of** **the** **mare's** **hoofs** **thundering** **past** **,**
这 打 的 这 母马的 蹄子 雷鸣 过去的 ,

母马的蹄声隆隆作响，从耳边掠过。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [klʌtʃt] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [fɪr]
And **my** **heart** **is** **clutched** **by** **an** **icy** **fear**
和 我的 心 是 紧握 经过 一个 冰冷的 害怕

我的心被一阵冰冷的恐惧紧紧攫住。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪrfəl] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [tʃæns] [æt; ət][læst] ;
Of **a** **direful** **thing** **that** **may** **chance** **at** **last** **;**
的 一个 雒 事物 那 可能 机会 在 最后的 ;

一件可怕的事情最终可能会发生；

[fɔːr; fər][raɪd][hiː; hi]['nevər][soʊ][fɑːr] , [soʊ][fæst] —
For **ride** **he** **never** **so** **far** **,** **so** **fast** **—**
为了 骑 他 绝不 所以 远的 , 所以 快速地 —

他从未骑得那么远，那么快——

[blæk] [ker] [raɪdz][hɑːrd][bɪ'haɪnd] .
Black **Care** **rides** **hard** **behind** **.**
黑色的 关心 骑行 难的 在后面 .

Black Care 全力支持。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[læst] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] - [greɪ] ,
Last **night** **as** **I** **stood** **in** **the** **gloaming's** **gray** **,**
最后的 夜晚 作为 我 站立 在 这 - 灰色的 ,

昨晚我站在暮色灰蒙蒙的天空中，

[er] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Ere **the** **moon** **came** **into** **the** **sky** **,**
埃雷 这 月亮 来了 进入 这 天空 ,

月亮升起之前，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ] —

He	came	to	me	for	a	last	good	-	bye	—
他	来了	到	我	为了	一个	最后的	好的	-	再见	—

他来向我做最后的告别——

[æt; ət][læst][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

At	last	he	is	going	away	.
在	最后的	他	是	去	离开	.

他终于要走了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃoʊd] [stɜːrn][ænd; ənd][set] ,

His	face	in	the	dusk	showed	stern	and	set	,
他的	脸	在	这	黄昏	显示	船尾	和	放	,

暮色中，他的脸色显得严肃而坚定。

[oʊld][ænd; ənd] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][peɪn] ;

Old	and	haggard	and	worn	with	pain	;
老的	和	枯槁	和	磨损	和	疼痛	;

年老憔悴，饱经风霜；

" [dɪr] , [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] —

"	Dear	,	I	may	never	see	you	again	—
"	亲爱的	,	我	可能	绝不	看	你	再次	—

亲爱的，我可能再也见不到你了——

[maɪn][bʌt; bət][ðə; ði] [miːd] [rɪ'gret] !

Mine	but	the	meed	regret	!
矿	但	这	需求	后悔	!

我的，但我后悔了!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ʃeɪm] ,

How	can	I	ask	you	to	share	my	shame	,
如何	能	我	问	你	到	分享	我的	耻辱	,

我该如何请求你分担我的羞耻?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blemɪʃt] [neɪm] ,

How	can	I	give	you	my	blemished	name	,
如何	能	我	给	你	我的	有瑕疵的	姓名	,

我该如何向你坦白我那污点重重的名声?

[jet] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːrt] [fər'get] ?

Yet	how	shall	the	heart	forget	?
然而	如何	将	这	心	忘记	?

然而，人心怎能忘记?

[nɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] [seɪv] [ə; eɪ] [driːm] [hæv; həv][aɪ] ,

Naught	in	my	life	save	a	dream	have	I	,
零	在	我的	生活	节省	一个	梦	有	我	,

我一生除了一个梦想一无所有。

[ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [tuː] [fer] [tuː; tə][biː; bi] ,

A	dream	—	a	vision	,	too	fair	to	be	,
一个	梦	—	一个	想象	,	也	公平的	到	是	,

一个梦——一个美好得不真实的景象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] [roʊz] [ðæt] [bluːmz] - [mɪd][ðə; ði] [ruː] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] —

A	rose	that	blooms	'	mid	the	rue	for	me	—
一个	玫瑰	那	花朵	-	中	这	后悔	为了	我	—

一朵在路边为我盛开的玫瑰——

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] . . .
Naught but a dream . . .
零 但 一个 梦 . . .

一切都只是一场梦.....

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [ðen] , [er] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][reɪn]
" And then , ere he lifted his bridle rein
" 和 然后 , 埃雷 他 抬起 他的 辔 缰绳

然后，就在他抬起缰绳之前

[tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [lænd] ,
To ride away down the dark'ning land ,
到 骑 离开 向下 这 天黑 土地 ,

骑马驶向渐暗的大地，

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][hænd]
He bent and touched with his lips the hand
他 弯曲 和 感动 和 他的 嘴唇 这 手

他弯下腰，用嘴唇轻触了那只手。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] [meɪn] .
I had laid on the chestnut's mane .
我 有 铺设 在 这 栗子的 鬃毛 .

我曾躺在那匹栗色马的鬃毛上。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['sʌmθɪŋ] . . .
Something . . .
某物 . . .

某物 ...

[maɪ] ['sensɪz] [wɪl] [skers] [rɪ'kɔːl] . . .
my senses will scarce recall . . .
我的 感官 将要 稀少 记起 . . .

我的感官几乎无法回忆起.....

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tel] . . .
The horror they came in the night to tell . . .
这 恐怖 他们 来了 在 这 夜晚 到 告诉 . . .

他们夜里前来讲述的恐怖故事.....

[ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['gæləpt] ['raɪdərləs] [hoʊm] ,
The mare had galloped riderless home ,
这 母马 有 疾驰 无骑手 家 ,

那匹母马独自一人飞奔回家了。

[bloʊn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,
Blown and bleeding and flecked with foam ,
吹 和 出血 和 有斑点的 和 泡沫 ,

被吹得东倒西歪，鲜血淋漓，还沾满了泡沫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['sʌŋkən] [wɔːl] ,
And they found him there by the sunken wall ,
和 他们 成立 他 那里 经过 这 凹陷 墙 ,

他们发现他就在那堵倒塌的墙边。

[hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['despərət] [fɔːl] .

Hurt	**to**	**the**	**death**	**by**	**the**	**desperate**	**fall**	**.**
伤害	到	这	死亡	经过	这	绝望的	落下	.

因坠落而重伤身亡。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃænst] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] ,

How	**it**	**had**	**chanced**	**,**	**he**	**could**	**only**	**tell**	**,**
如何	它	有	偶然	,	他	可以	仅有的	告诉	,

他只能说，事情究竟是如何发生的。

[er] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['nʌmnəs] [stoʊl][hɪz; ɪz][breɪn] ;

Ere	**the**	**merciful**	**numbness**	**stole**	**his**	**brain**	**;**
埃雷	这	仁慈	麻木	偷窃	他的	脑	;

在仁慈的麻木感夺走他的大脑之前;

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ænd; ənd] [fel] . . . .

How	**the**	**chestnut**	**rose**	**to**	**the**	**leap**	**and**	**fell**	**.**	**.**	**.**	**.**
如何	这	板栗	玫瑰	到	这	飞跃	和	跌倒	.	.	.	.

栗子如何跃起又坠落.....

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv][peɪn] .

Then	**his**	**senses**	**closed**	**on**	**the**	**shocks**	**of**	**pain**	**.**
然后	他的	感官	关闭	在	这	冲击	的	疼痛	.

然后，剧痛袭来，他的感官彻底麻木了。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] —

He	**spoke**	**,**	**they**	**told**	**me**	**,**	**but**	**once**	**again**	**—**
他	辐	,	他们	讲述	我	,	但	一次	再次	—

他们告诉我，他开口说话了，但再一次——

[tuː; tə] ['wɪspər] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] [breθ] —

To	**whisper**	**my**	**name**	**with**	**his**	**struggling**	**breath**	**—**
到	耳语	我的	姓名	和	他的	挣扎	气息	—

他用断断续续的呼吸轻声呼唤我的名字——

([θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [waɪl])

(	**Thank**	**God**	**,**	**he**	**suffered**	**so**	**brief**	**a**	**while**	**)**
(	感谢	上帝	,	他	遭受	所以	简短的	一个	尽管	)

（感谢上帝，他受苦的时间很短）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ðen] ['piːsfəli] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [deθ] ,

Then	**peacefully**	**sank**	**on**	**the**	**breast**	**of**	**Death**	**,**
然后	和平地	沉没	在	这	胸部	的	死亡	,

然后平静地沉入了死神的怀抱。

[ded] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ə'smaɪl] .

Dead	**,**	**with**	**his**	**lips**	**asmile**	**.**
死的	,	和	他的	嘴唇	微笑	.

死了，嘴角却带着微笑。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] [ə'gen] ,

How	**can**	**I**	**wish**	**him**	**alive**	**again**	**,**
如何	能	我	希望	他	活	再次	,

我该如何才能让他复活?

['laɪɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] , ['plæsɪdli] [stɪl] ,

Lying	**so**	**peacefully**	**,**	**placidly**	**still**	**,**
说谎	所以	和平地	,	平静地	仍然	,

静静地躺着，安详而平静。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːvən] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːrb(ə)l] [feɪs] .

With	that	carven	smile	on	his	marble	face	.
和	那	卡文	微笑	在	他的	大理石	脸	.

他大理石脸上带着那雕刻般的微笑。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [θrɪl]

How	can	I	pray	that	his	heart	should	thrill
如何	能	我	祈祷	那	他的	心	应该	刺激

我该如何祈祷才能让他的心激动不已呢?

[tuː; tə] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] - [peɪn] ?

To	waking	and	waking's	pain	?
到	醒来	和	-	疼痛	?

醒来和醒来的痛苦?

['laɪɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] , ['plæsɪdli] [stɪl] .

Lying	so	peacefully	,	placidly	still	.
说谎	所以	和平地	,	平静地	仍然	.

静静地躺着，安详而平静。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] , [swiːt] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [feɪs] ,

With	the	old	,	sweet	smile	on	his	quiet	face	,
和	这	老的	,	甜的	微笑	在	他的	安静的	脸	,

他那张宁静的脸上带着久违的、温柔的微笑，

[ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrts] [dɪs'greɪs] . . . .

Dead	to	the	sting	of	a	heart's	disgrace	.	.	.	.
死的	到	这	蜇	的	一个	心脏的	耻辱	.	.	.	.

痛彻心扉，却又因内心的耻辱而麻木.....

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lesər] [greɪs] ,

How	should	I	wish	him	a	lesser	grace	,
如何	应该	我	希望	他	一个	较少	优雅	,

我该如何才能对他表达更少的宽恕呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪzər] [wɪl] ?

How	should	I	strive	with	a	wiser	Will	?
如何	应该	我	努力	和	一个	更明智	将要	?

我应该如何努力培养更睿智的意志?

[jet] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [reft] [dɪ'vaɪn]

Yet	how	can	the	heart	that	is	reft	divine
然而	如何	能	这	心	那	是	反射	神圣的

然而，一颗破碎的心怎能成为神圣的呢?

['dɛθs] ['mɪstɪkl] , ['meʒərləs] ['tʃærəti] ?

Death's	mystical	,	measureless	charity	?
死亡人数	神秘	,	无量	慈善机构	?

死亡那神秘而无尽的恩惠?

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [kɪŋ] [ɪz] [maɪn] :

The	cry	of	the	stricken	king	is	mine	:
这	哭	的	这	受打击的	国王	是	矿	:

那受难国王的呼喊，也是我的呼喊:

" [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] !

"	Would	I	had	died	for	thee	!
"	会	我	有	死亡	为了	你	!

我多么希望我能为你而死!

" ['sevərəns]

"	Severance
"	离职

"遣散费"

[nɑːt] ['sɛvɚd] [baɪ] [lɔːŋ] [liːgz] [ʌv; əv] ['loʊnli] [lænd] ,
Not severed by long leagues of lonely land ,
不是 切断 经过 长的 联赛 的 孤独 土地 ,

并非被漫长而荒凉的土地隔开，

[nɔːr] ['sʌndərd] [baɪ] [waɪd] [weɪsts] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [siː] ;
Nor sundered by wide wastes of sounding sea ;
也不 分离 经过 宽的 废物 的 听起来 海 ;

未被广阔的深海隔开；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bʌt; bət] ['evər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] ,
But ever side by side and hand in hand ,
但 曾经 边 经过 边 和 手 在 手 ,

但始终并肩而行，手牵着手，

[ænd; ənd] [jet] — [ə'pɑːrt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] .
And yet — apart are we .
和 然而 — 除 是 我们 .

然而——我们却截然不同。

['spɑːrtəkəs]
Spartacus
斯巴达克斯

斯巴达克斯

[hiː; hi] [stændz] [stɔːrm] - [b'raʊd] , [ɪm'pɪriəl] , [tʃiːf]
He stands storm - browed , imperial , chief
他 站立 风暴 - 眉毛 , 帝国 , 首席

他眉宇间威严挺拔，气势尊贵，宛若一位首领。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['roʊmz] ['glædiːˌeɪtəz] ; [breɪv]
Of all Rome's gladiators ; brave
的 全部 罗马的 角斗士 ; 勇敢的

罗马所有角斗士中；勇敢的

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] ; ['fɪrləs] [ɪn] [bɪ'liːf] ,
Beyond all others ; fearless in belief ,
超过 全部 其他的 ; 无畏 在 信仰 ,

超越所有人；信念无畏

[ə; eɪ] ['kæptɪv] — [bʌt; bət] [noʊ] [sleɪv] .
A captive — but no slave .
一个 俘虏 — 但 不 奴隶 .

他是俘虏，但不是奴隶。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdz] — [ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
His brow is like a god's — a brow of power ,
他的 眉头 是 喜欢 一个 神的 — 一个 眉头 的 力量 ,

他的眉宇如同神祇一般——充满力量的眉宇，

[lɪps] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] ['swiːtnəs] — [er] [ðə; ði] [deɪ]
Lips soft with human sweetness — ere the day
嘴唇 柔软的 和 人类 甜味 — 埃雷 这 天

嘴唇柔软，带着人类的甜蜜——就在这一天

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'riːnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər]
He entered the arena , and the hour
他 进入 这 竞技场 , 和 这 小时

他进入了竞技场，那一刻。

[hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'held] ['mænz][laɪf] - [blʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] .

He	first	beheld	man's	life	-	blood	mixed	with	clay	.
他	第一的	观看	男人的	生活	-	血	混合	和	黏土	.

他第一次看到了混杂着泥土的人类血液。

[felt] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['bestʃəl] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪəz]

Felt	rise	within	him	bestial	strange	desires
毛毡	上升	之内	他	兽性	奇怪的	欲望

他感到体内涌起一股野兽般的怪异欲望。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [hɑːrt]

And	savage	instincts	in	a	brutal	heart
和	野蛮的	本能	在	一个	野蛮	心

以及一颗残酷心脏中隐藏的野蛮本能

[ðæt] ['bætənd] [ɑːn][menz] [blʌd] ; [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæloʊd] [fairz]

That	battened	on	men's	blood	;	burned	with	unhallowed	fires
那	板条	在	男士	血	;	烧伤	和	不神圣的	火灾

那用男人的鲜血烧制而成；被亵渎的火焰焚烧过

[ʌv; əv] ['slɔːtər] — [tɪl] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

Of	slaughter	—	till	—	a	thing	apart	,
的	屠宰	—	直到	—	一个	事物	除	,

屠杀——直到——一件截然不同的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ] [haɪrd] ['bʊtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [hiː; hi][stændz]

A	hired	butcher	of	his	fellow	men	,	he	stands
一个	雇用	屠夫	的	他的	同伴	男人	,	他	站立

他像一个受雇的屠夫，屠杀着他的同胞，他站在那里。

['derɪŋ] [ðə; ði] ['fæstɪŋ] ['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

Daring	the	fasting	lion	in	his	den	,
大胆	这	禁食	狮子	在	他的	丹	,

胆敢闯入狮穴，挑战禁食的狮子

[ɔːr][sʌm; səm] [fɪrs] ['glædieɪtər][ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [sændz] , —

Or	some	fierce	gladiator	on	the	blood	-	stained	sands	,	—
或者	一些	凶猛的	角斗士	在	这	血	-	染色	沙子	,	—

或者像血染沙地上的某个凶猛角斗士，——

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [jet] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [men] !

A	savage	chief	of	yet	more	savage	men	!
一个	野蛮的	首席	的	然而	更多的	野蛮的	男人	!

一个残暴的首领，统领着一群更加残暴的人!

[hiː; hi][stændz] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [θroʊt] [ænd; ənd] [θjuːz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

He	stands	,	with	massive	throat	and	thews	of	steel	,
他	站立	,	和	大量的	喉	和	那些	的	钢	,

他站着，喉咙粗壮，双腿像钢铁般坚硬。

[waɪl] [laʊd] [ə'kleɪmz] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['hevəns] [fɪl] ,

While	loud	acclaims	the	listening	heavens	fill	,
尽管	大声	赞誉	这	聆听	天	充满	,

掌声雷动，响彻云霄。

[ænd; ənd]['roʊmən] ['wɪmɪn] [smaɪl] .

And	Roman	women	smile	.
和	罗马	女性	微笑	.

罗马女人会微笑。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ; [ɔːr] [fiːl]
He does not know ; or feel
他 做 不是 知道 ; 或者 感觉

他不知道；或者说，他感觉不到。

[ə; eɪ]['moʊmənts][dʒɔɪ][ɔːr][wʌn] [traɪ'ʌmfənt] [θrɪl] .
A moment's joy or one triumphant thrill .
一个 瞬间 喜悦 或者 一 凯 刺激 .

片刻的喜悦或一次胜利的激动。

[hiː; hi] [hiːdz] [ðem; ðəm][nɑːt] .
He heeds them not .
他 注意 他们 不是 .

他根本不理会他们。

[hiː; hi] [siːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]
He sees as in a dream
他 看到 作为 在 一个 梦

他仿佛在梦中看到这一切。

[hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] - ['sɪtrən] [groʊvz] ;
His home and Cyrasella's citron groves ;
他的 家 和 - 香橼 小树林 ;

他的家和西拉塞拉的香橼林；

[ə; eɪ] [juːθ] [ə'gen] , [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['pəːliŋ] [striːm] ,
A youth again , beside some purling stream ,
一个 青年 再次 , 旁 一些 檩条 溪流 ,

又是一个年轻人，在潺潺溪流旁，

[wɪð; wɪθ] ['glædsəm] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [paɪp][hiː; hi][rəʊvz] .
With gladsome heart and joyous pipe he roves .
和 高兴 心 和 欢乐 管道 他 漫游者 .

他心情愉悦，吹着欢快的笛子四处游荡。

[hiː; hi] [siːz] [ə'nɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ] ,
He sees anon that gentle shepherd boy ,
他 看到 匿名 那 温和的 牧羊人 男生 ,

他很快看到了那个温柔的牧羊男孩，

[huː] [nuː] [noʊ] ['hɑːrʃər] [saʊnd] [ðæn; ðən] [pleɪn] [fluːt] ,
Who knew no harsher sound than plaining flute ,
WHO 知道 不 更严厉 声音 比 平整 长笛 ,

谁能想到比平笛更刺耳的声音?

[ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][stænd] — ['roʊmz] [spɔːrt][ænd; ənd] [tɔɪ] —
In the arena stand — Rome's sport and toy —
在 这 竞技场 站立 — 罗马的 运动 和 玩具 —

在竞技场看台上——罗马的运动和玩具——

[ə; eɪ] ['bestʃəl] , [blʌd] - [steɪnd] ['haɪərlɪŋ] [bruːt] . . . .
A bestial , blood - stained hireling brute . . . .
一个 兽性 , 血 - 染色 雇工 蛮力 . . . .

一个野兽般、浑身血污的雇佣兵.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðen] [swɪft] [θruː] - ['evri] [θrɑːbɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] [veɪn]
Then swift thro ' every throbbing , pulsing vein
然后 迅速 喉咙 - 每一个 悸动 , 脉动 静脉

然后迅速流遍每一条跳动、搏动的血管

[ðə; ði] [fɪrs] [ʌn'kɔŋkəd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][oʊld]['spɑːrtə][ræn] .

The	fierce	unconquered	spirit	of	old	Sparta	ran	.
这	凶猛的	未被征服的	精神	的	老的	斯巴达	跑	.

古老斯巴达那桀骜不驯、永不屈服的精神在奔涌。

['roʊmz] ['fɪrsəst] ['glædieɪtər][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen]

Rome's	fiercest	gladiator	is	to	-	day	again
罗马的	最凶猛	角斗士	是	到	-	天	再次

罗马最凶猛的角斗士今天又回来了。

[ə; eɪ] ['θreiʃjən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] !

A	Thracian	—	and	a	man	!
一个	色雷斯人	—	和	一个	男人	!

一个色雷斯人——而且还是个男人!

[ðə; ði] [ded] ['liːdər]

The	Dead	Leader
这	死的	领导者

死去的领袖

['æftər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['wiːpɪŋ]

After	the	waiting	and	the	anguished	weeping
后	这	等待	和	这	痛苦的	哭泣

经过漫长的等待和痛苦的哭泣

[hiː; hi][laɪz][æt; ət][rest][æt; ət][læst] .

He	lies	at	rest	at	last	.
他	谎言	在	休息	在	最后的	.

他终于安息了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] [trænst] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['sliːpɪŋ] ,

How	should	we	mourn	him	tranced	in	peaceful	sleeping	,
如何	应该	我们	哀悼	他	恍惚	在	和平	睡眠	,

我们该如何悼念这位安详沉睡的逝者?

[hɪz; ɪz][peɪn][ɔːl][pæst] !

His	pain	all	past	!
他的	疼痛	全部	过去的	!

他的痛苦已经过去了!

[ðə; ði] ['raɪts] [eks'kælibə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wiːldid]

The	Right's	Excalibur	his	strong	arm	wielded
这	权利	亚瑟王	他的	强的	手臂	挥舞

右翼的王者之剑，他用强有力的手臂挥舞着

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [laɪz] [loʊ] ;

A	little	space	lies	low	;
一个	小的	空间	谎言	低的	;

低洼处有一小块空间;

[ðə; ði]['vɪktər][ɪn]['laɪfs] ['sʌmtaɪm] [straɪf][hæz; həz] ['jiːldɪd]

The	victor	in	life's	sometime	strife	has	yielded
这	胜利者	在	生活的	有时	冲突	有	产生

人生有时充满冲突的胜利者已经屈服了

[tuː; tə]['mænz][læst][foʊ] .

To	man's	last	Foe	.
到	男人的	最后的	敌人	.

致人类最后的敌人。

[leɪt] — [ɔːl] [tuː] [leɪt] — ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl] ['trɪbjuːt] ['gɪvɪŋ]

Late	—	all	too	late	—	our	loyal	tribute	giving
晚的	—	全部	也	晚的	—	我们的	忠诚	贡	给予

迟了——太迟了——我们忠诚的致敬

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['fɪrləs] [soʊl] !
A loyal , fearless soul !
一个 忠诚 , 无畏 灵魂 !

忠诚无畏的灵魂!

[hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] ['ɑːnərd] [leɪt] — [soʊ] [leɪt] — [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
He whom we honored late — so late — while living ,
他 谁 我们 荣幸 晚的 — 所以 晚的 — 尽管 活的 ,

我们生前迟了才敬重的他——真的太晚了——

[laɪz] [ded] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [goʊl] .
Lies dead beside the goal .
谎言 死的 旁 这 目标 .

倒在球门旁，已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[jet] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] [sæd] ['aʊərz]
Yet this the solace of these long sad hours
然而 这 这 慰藉 的 这些 长的 伤心 小时

然而，这就是这漫长悲伤时光中的一丝慰藉。

[waɪl] [wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wiːp] ,
While we who loved him weep ,
尽管 我们 WHO 喜爱 他 哭泣 ,

当我们这些爱他的人哭泣时，

[wiː; wi] [briːð] [æn; ən] ['ænsər] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz]
We breathe an answering message in our flowers
我们 呼吸 一个 回答 信息 在 我们的 花朵

我们在花朵中呼吸着回应的信息

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [laɪz] [ə'sliːp] .
To him who lies asleep .
到 他 WHO 谎言 睡着了 .

致沉睡之人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [suːn] [ðə; ði] [diːp] , [koʊld] [ɜːrθ] [mʌst; məst] ['kʌvər] ,
To him whom soon the deep , cold earth must cover ,
到 他 谁 很快 这 深的 , 寒冷的 地球 必须 覆盖 ,

不久，他将被冰冷的地下深处掩埋。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['daɪɪŋ] [breθ]
To him whose dying breath
到 他 谁 垂死 气息

致那垂死之人

[left] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['brɪdʒɪŋ] ['oʊvər]
Left to our hearts a message bridging over
左边 到 我们的 心 一个 信息 桥接 超过

留给我们心中的信息，跨越了.....

[ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
The dark abyss of Death .
这 黑暗的 深渊 的 死亡 .

死亡的黑暗深渊。

['hei^ɑː]
Hagar
夏甲

夏甲

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [hel] !

To	have	known	Heaven	and	then	to	walk	in	Hell	!
到	有	已知	天堂	和	然后	到	走	在	地狱	！

曾体验过天堂，如今却行走在地狱!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [hel] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] ,

Is	it	not	hell	to	know	his	face	no	more	,
是	它	不是	地狱	到	知道	他的	脸	不	更多的	,

再也见不到他的脸，难道不是地狱般的痛苦吗?

[sə'plæntid] , [spɜːnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Supplanted	,	spurned	and	thrust	without	his	door	.
取代	,	被拒绝	和	推力	没有	他的	门	.

被取代、被抛弃、被赶出家门。

['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌvd] [lɔːrd] [dwel]

Seeing	another	with	my	loved	lord	dwell
看到	其他	和	我的	喜爱	主	住

看见另一个与我所爱的主同在

['ʃeltərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['wedɪd] [lʌv]

Sheltered	within	the	tents	of	wedded	love
避难所	之内	这	帐篷	的	已婚	爱

在婚姻之爱的帐篷下安然入睡

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst][roʊm][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv] [dɪ'sper] ?

While	I	must	roam	the	desert	of	Despair	?
尽管	我	必须	漫游	这	沙漠	的	绝望	?

我岂能独自在绝望的沙漠中游荡?

[ɑː] , [gɑːd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]['hɑːrkən][tuː; tə][maɪ] [prer] !

Ah	,	God	above	me	harken	to	my	prayer	!
啊	,	上帝	多于	我	倾听	到	我的	祷告	！

啊，我的上帝，请垂听我的祈祷!

[send] [daʊn] [ðaɪ] ['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv]

Send	down	thy	mercy	on	me	as	a	dove
发送	向下	你的	怜悯	在	我	作为	一个	鸽子

求你像鸽子一样，将你的怜悯降下来临到我。

['foʊldɪŋ] [ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [ɑːn][maɪ] ['tɔːrtʃərd] [brest] .

Folding	its	white	wings	on	my	tortured	breast	.
折叠式的	它是	白色的	翅膀	在	我的	受折磨	胸部	.

将它洁白的翅膀折叠在我饱受折磨的胸膛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld]

Let	me	not	see	the	anguish	of	my	child
让	我	不是	看	这	痛苦	的	我的	孩子

让我不要看到我孩子的痛苦

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [tɔːrn] , [wɪð; wɪθ] - [kən'suːmɪŋ] [waɪld] ,

With	hunger	torn	,	with	thirst's	consuming	wild	,
和	饥饿	撕裂	,	和	-	消费	荒野	,

饥饿难耐，干渴如烈火般吞噬着，

[straɪk] [ˌjuː 'es] , [oʊ][gɑːd] , ['ɪntuː] [ðaɪ] [diːp] [dɑːrk] [rest] !

Strike	us	,	oh	God	,	into	Thy	deep	dark	Rest	!
罢工	我们	,	哦	上帝	,	进入	你的	深的	黑暗的	休息	！

上帝啊，求你让我们进入你深沉黑暗的安息!

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ][hæv; həv] [sind] .

I	have	sinned	.
我	有	罪过	.

我犯了罪。

[aɪ] [niːl] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][rɑːd] ,

I	kneel	and	kiss	the	rod	,
我	下跪	和	吻	这	杆	,

我跪下亲吻那根棍子,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][waɪf] , [huː] [kæst][ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪ] . . .

But	she	,	the	wife	,	who	cast	us	forth	to	die	.	.	.
但	她	,	这	妻子	,	WHO	投掷	我们	前进	到	死	.	.	.

但是她，那个把我们抛弃等死的妻子.....

[aɪ] [kɜːrs] [hɜːr; hər][nɑːt] !

I	curse	her	not	!
我	诅咒	她	不是	!

我没有诅咒她!

[dʒʌdʒ] [ðaʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [gɑːd] ,

Judge	Thou	between	us	,	God	,
法官	你	之间	我们	,	上帝	,

上帝啊，求你审判我们之间的事情。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ɪz] ['giltiə] , [ʃiː; ʃi][ɔːr][aɪ] ?

Which	in	Thy	sight	is	guiltier	,	she	or	I	?
哪个	在	你的	视线	是	更内疚	,	她	或者	我	?

在你看来，她和我，谁的罪孽更深重?

['wɔːtər] - ['liliz]

Water	-	Lilies
水	-	百合花

睡莲

[ðeɪ] [floʊt] [ɪ'θɪriəl] , [ʌn'ɜːrθli] [waɪt]

They	float	ethereal	,	unearthly	white
他们	漂浮	空灵的	,	超凡脱俗的	白色的

它们漂浮着缥缈的、超凡脱俗的白色

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [mɪr] ,

Upon	the	bosom	of	the	darkling	mere	,
之上	这	怀	的	这	黑暗之子	仅仅	,

在幽暗湖泊的怀抱中,

['reɪɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbrəs] ['sɪlvər] [laɪt] —

Raying	the	dusk	with	slumbrous	silver	light	—
射线	这	黄昏	和	昏昏欲睡的	银	光	—

暮色中透出朦胧的银光——

[aɪ'doʊlənz][ʌv; əv][lɔːst] [muːnz] ['əːst] ['mɪrərd] [ðer; ðər] .

Eidolons	of	lost	moons	erst	mirrored	there	.
幻影	的	丢失的	月亮	最初	镜像	那里	.

失落卫星的幻影曾映照在那里。

['sælviə]

Salvias
鼠尾草

鼠尾草

[wuː] [ðə; ði] ['wɪndz] [waɪld] [kə'resɪs] ,
Wooing the wind's wild caresses ,
求爱 这 风的 荒野 爱抚 ,

渴望风的狂野爱抚，

['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɪrs] [fleɪm] —
Courting the sun's fierce flame —
求爱 这 太阳的 凶猛的 火焰 —

追逐太阳炽热的火焰——

['wɔntənz] [ɪn] ['kɑːrdɪnl] ['dresɪz]
Wantons in cardinal dresses
放荡者 在 红衣主教 连衣裙

身着红衣的放荡女子

['flɔntɪŋ] [ðer; ðər]['skɑːrlət] [ʃeɪm] .
Flaunting their scarlet shame .
炫耀 他们的 猩红 耻辱 .

炫耀他们羞耻的真面目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['jeloʊ] ['dʒesəmɪn]
Yellow Jessamine
黄色的 茉莉

黄茉莉

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [stɑːrz] [ðæt] , ['fɔːlən] [daʊn] ,
Like little yellow stars that , fallen down ,
喜欢 小的 黄色的 明星 那 , 倒下 向下 ,

就像坠落的小黄星星，

[hæŋ] ['pendʒələs] , [ɪn'meʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ,
Hang pendulous , enmeshed among the boughs ,
悬挂 下垂的 , 纠缠不清 之中 这 树枝 ,

悬垂着，缠绕在树枝间，

[maɪld]['goʊldən] ['reɪdiənsɪz] [ðeɪ] [dʒem][ðə; ði] [kraʊn]
Mild golden radiances they gem the crown
温和的 金的 辐射度 他们 宝石 这 王冠

它们散发着柔和的金光，如同皇冠上的宝石。

[fer] ['sʌmər] [sets] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [braʊz] .
Fair Summer sets upon her beauteous brows .
公平的 夏天 套 之上 她 美丽的 眉毛 .

夏日的阳光洒在她美丽的眉宇间。

['sʌnˌflauəz]
Sunflowers
向日葵

向日葵

[ðeɪ] [bluːm] [ɪn] ['loʊli] ['pleɪsɪz] —
They bloom in lowly places —
他们 盛开 在 卑微的 地方 —

它们在低洼的地方绽放——

[ˌʌn'miːt] [fɔːr; fər] ['fɛrɚ] [bedz] —
Unmeet for fairer beds —
未满足 为了 更公平 床 —

不满足于更公平的床铺——

[laɪk] ['swɔ:rði] ['i:θiɔp] ['feɪsɪz]
Like swarthy Ethiop faces
喜欢 黝黑的 埃塞俄比亚 面孔

像黝黑的埃塞俄比亚人的脸

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - ['tɜ:rbənd] ['hedz] .
With yellow - turbaned heads .
和 黄色的 - 戴头巾的 头部 .

头戴黄色头巾。

[ðə; ði] [roʊz]
The Rose
这 玫瑰

玫瑰

[ɔ:l] ['ɔ:rient] ['əudəz] , ['spaiknəd, -nɑ:d] , [bɑ:m] [ænd; ənd] [mɜ:r] ,
All Orient odors , spikenard , balm and myrrh ,
全部 东方 气味 , 穗甘松 , 香脂 和 没药 ,

所有东方香料，包括穗甘松、香脂和没药。

['pə:fju:mz] [ʌv; əv] ['ærəbi] [ænd; ənd] ['fɑ:rðɪst] [ɪnd] —
Perfumes of Araby and farthest Ind —
香水 的 阿拉比 和 最远 印度 —

来自阿拉伯和遥远印度的香水——

[swi:t] ['ɪnsens] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃælɪst] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Sweet incense from the chaliced heart of her
甜的 香 从 这 圣杯 心 的 她

她圣洁的心散发出甜美的香气。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] .
She pours upon the feet of every wind .
她 倾倒 之上 这 脚 的 每一个 风 .

她倾注于每一阵风的脚下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['sə:si]
Circe
瑟茜

瑟茜

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wer] [fer] - [smaɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:]
Where fair Ææia smiles across the sea
在哪里 公平的 - 微笑 穿过 这 海

碧海之上，美丽的埃亚微笑。

[tu:; tə] ['ɑ:lɪv] - [kraʊnd] [i'tɑ:ljɑ:] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃæntrəs] [dwelz] —
To olive - crowned Italia , th ' enchantress dwells —
到 橄榄 - 加冕 意大利 , th - 女巫 居住地 —

橄榄树环绕的意大利，住着那位迷人的女巫——

[ə; eɪ] ['wʊmən] [set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ænd; ənd] ['spɛlz] ,
A woman set about with dreams and spells ,
一个 女士 放 关于 和 梦境 和 咒语 ,

一位女子开始研究梦境和咒语，

[wɪrd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

Weird	incantations	,	charms	and	mystery	.
诡异的	咒语	,	魅力	和	神秘	.

奇异的咒语、符咒和神秘事件。

[moʊst] ['streɪndʒli] [peɪl] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [fer] [ɪz][ʃiː; ʃi] —

Most	strangely	pale	and	strangely	fair	is	she	—
最多	奇怪的	苍白	和	奇怪的	公平的	是	她	—

她的肤色异常苍白，容貌也异常白皙——

[jet] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hemlɑːk] [drɑːft] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

Yet	deadlier	than	the	hemlock	draught	her	smile	,
然而	更致命	比	这	铁杉	草稿	她	微笑	,

然而，她的笑容比毒芹汁更致命。

['dɑːrkər][ðæn; ðən]['stɪdʒiən] [gluːm] [hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [gaɪl] . . . .

Darker	than	Stygian	glooms	her	subtle	guile	.	.	.	.
较暗	比	冥河	阴郁	她	微妙的	诡计	.	.	.	.

她那微妙的诡计比冥河的阴霾还要深沉.....

[drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] - [spel] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

Drawn	by	her	deep	eyes	'	spell	,	across	the	sea
绘制	经过	她	深的	眼睛	-	拼写	,	穿过	这	海

被她深邃的眼神所吸引，跨越了大海

[ðə; ði]['ɑːgaiv] ['gæliːz] [wɪŋ] , [tɪl] [biːtʃt] [ðeɪ] [laɪ]

The	Argive	galleys	wing	,	till	beached	they	lie
这	阿尔吉夫	厨房	翼	,	直到	搁浅	他们	说谎

阿尔戈斯战船的船翼，直到搁浅为止

[ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][strænd] .

Upon	the	fatal	strand	.
之上	这	致命的	链	.

在致命的海岸线上。

[ðə; ði] ['griːks] [bɪ'gaɪl]

The	Greeks	beguile
这	希腊人	欺骗

希腊人迷惑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] ['heɪstɪŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['revlri] [ænd; ənd] [waɪn]
The hasting hours with revelry and wine
这 哈斯廷 小时 和 狂欢 和 葡萄酒

欢庆和美酒，时光飞逝。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɔːlz] . . . .
Within her halls . . . .
之内 她 大厅 . . . .

在她殿堂之内.....

['eftsuːn] [streɪndʒ] ['sɔːrsəri]
Eftsoon strange sorcery
eftsoon 奇怪的 巫术

埃夫特松奇异巫术

[ðə; ði]['səːsi] [wiːvz] .
The Circe weaves .
这 瑟茜 编织 .

喀耳刻在编织。

[ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [men] [ˌer'hwaɪl]
They who were men erewhile
他们 WHO 是 男人 以前

他们以前是男人

[naʊ] ['grɑːv(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [swaɪn] .
Now grovel at her feet , transformed to swine .
现在 拜倒 在 她 脚 , 转变 到 猪 .

现在匍匐在她脚下，变成了猪。

[iː] .
II .
二 .

二、

- [niːθ] ['mɪriəd] ['meloʊ] ['teɪpərz] - ['goʊldən] [gloʊ]
' Neath myriad mellow tapers ' golden glow
- 尼斯 无数 醇厚 锥形 - 金的 辉光

在无数柔和的蜡烛下，散发着金色的光芒。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stændz] , [praʊd] , ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [fer] ;
A woman stands , proud , insolent and fair ;
一个 女士 站立 , 自豪的 , 傲慢的 和 公平的 ;

一位女子站着，骄傲、傲慢而公正；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒem] [meʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] - [daɪd] [her]
A single gem meshed in the dusk - dyed hair
一个 单身的 宝石 网状 在 这 黄昏 - 染色 头发

一颗宝石镶嵌在暮色染红的头发里。

[bɜːrn] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [dɪ'sendɪŋ] [loʊ]

Burns	like	the	evening	star	descending	low
烧伤	喜欢	这	晚上	星星	下降	低的

燃烧得像一颗低垂的晚星

[ə'daʊn] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [skaɪ] .

Adown	the	dark'ning	sky	.
向下	这	天黑	天空	.

向下望去，天色渐暗。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ]

Upon	the	snow
之上	这	雪

雪上

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊl] - ['blɔsəmd] [brest] [diːp] ['ruːbiz] [laɪ] .

Of	her	full	-	blossomed	breast	deep	rubies	lie	.
的	她	满的	-	盛开	胸部	深的	红宝石	说谎	.

她丰满的胸脯上镶嵌着两颗深红宝石。

[hɜːr; hər] ['freɪgrənt] ['prez(ə)ns] [briːðz] [swiːt] ['sɔːrsəri] ;

Her	fragrant	presence	breathes	sweet	sorcery	;
她	香	在场	呼吸	甜的	巫术	;

她芬芳的气息散发着甜蜜的魔力；

[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sæfrən] [-] ['flekˌsɪl] [floʊ]

The	shimmering	saffron	satin's	flexile	flow
这	闪闪发光	藏红花	缎子的	灵活的	流动

闪亮的藏红花色缎子柔韧的流动性

['aʊtˌlaɪnz] [iːtʃ] ['sɪnjuəs] [kɜːrv] ; [ə; eɪ] ['senʃuəs] [smaɪl] ,

Outlines	each	sinuous	curve	;	a	sensuous	smile	,
概述	每个	蜿蜒	曲线	;	一个	感性的	微笑	,

勾勒出每一道蜿蜒的曲线；一个充满魅力的微笑，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [fairz][tuː; tə] [fleɪm] [iːtʃ] [pʌlsənt] [veɪn] —

A	touch	that	fires	to	flame	each	pulsant	vein	—
一个	触碰	那	火灾	到	火焰	每个	脉动	静脉	—

轻轻一触，便能点燃每一条跳动的血管——

[wʌn] [drɑːft] [ʌv; əv] [aɪz] [mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən] [depθs] [ʌv; əv] [waɪn]

One	draught	of	eyes	more	deep	than	depths	of	wine
一	草稿	的	眼睛	更多的	深的	比	深度	的	葡萄酒

一口比酒液更深邃的眼神

[ðə; ði] ['sensɪz] [stiːl] , [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] [bɪ'gaɪl]

The	senses	steal	,	the	soul	and	brain	beguile
这	感官	偷	,	这	灵魂	和	脑	欺骗

感官偷窃，灵魂和大脑迷惑

[tɪl] [ɔːl] [siːm] ['mɜːrdʒd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ə'gen]

Till	all	seem	merged	in	feeling	.	.	.	and	again
直到	全部	似乎	合并	在	感觉	.	.	.	和	再次

直到一切似乎都融为一体.....然后又

[ə; eɪ] ['sɜːrsiz] ['spɛlz] [træns'fɔːrm] [men] ['ɪntuː] [swaɪn] .

A	Circe's	spells	transform	men	into	swine	.
一个	瑟茜的	咒语	转换	男人	进入	猪	.

喀耳刻的魔法能把男人变成猪。

[tuː; tə] [ə; eɪ] . [em] . [em] .

To	A	.	M	.	M	.
到	一个	.	M	.	M	.

致 AMM

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ʃaɪ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ,
She is so shy , this little love of mine ,
她 是 所以 害羞的 , 这 小的 爱 的 矿 ,

我的宝贝女儿，她太害羞了。

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [pjʊr] , ['ɔ:lmoʊst][aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [spi:k]
So pale and pure , almost I fear to speak
所以 苍白 和 纯的 , 几乎 我 害怕 到 说话

如此苍白纯净，我几乎不敢开口说话。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [θrilz] [maɪ] ['evri] [pʌls] [laɪk] [waɪn]
The love that thrills my every pulse like wine
这 爱 那 刺激 我的 每一个 脉冲 喜欢 葡萄酒

那份爱，令我每一次脉搏都为之颤动，如同美酒般醇香。

[jet] [brɪŋz] [noʊ] ['ænsər] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:k] .
Yet brings no answering flush to her fair cheek .
然而 带来 不 回答 冲洗 到 她 公平的 脸颊 .

然而，这并没有让她的白皙脸颊泛起一丝红晕。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][kɑ:m] [ðæt] ['pæʃənz] ['stɜ:rɪŋ] [streɪn]
She is so calm that Passion's stirring strain
她 是 所以 冷静的 那 激情 搅拌 拉紧

她如此平静，以至于激情激荡的紧张感都消失了。

[tu:; tə] ['ʃɑ:nsɔ:n] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] [ʌn'bɪd(ə)n] [daɪz] ;
To chanson soft and low unbidden dies ;
到 香颂 柔软的 和 低的 未邀请的 死亡 ;

唱着轻柔低沉的歌曲，无人邀请的死亡；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] ['lʌvər] [saɪz] [ɪn][veɪn]
The while her longing lover sighs in vain
这 尽管 她 渴望 情人 叹息 在 徒劳

她那渴望的爱人徒劳地叹息着。

[fɔ:r; fər][wʌn][sɔ:ft] [lʌv] - [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [daʊn] - [drɑ:pt] [aɪz] .
For one soft love - glance from her down - dropped eyes .
为了 一 柔软的 爱 - 瞥一眼 从 她 向下 - 掉落 眼睛 .

她低垂的眼眸中流露出的温柔爱意，让我心动不已。

[ə; eɪ] ['lɪli] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] ['gɑ:rdn] [bed] ,
A lily she that from its garden bed ,
一个 百合 她 那 从 它是 花园 床 ,

她从花园的花坛里摘下一朵百合花，

['ɪntu:][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [glæd][ænd; ənd] [swi:t]
Into the golden sunshine glad and sweet
进入 这 金的 阳光 高兴的 和 甜的

沐浴在金色的阳光下，快乐而甜蜜

[lɪfts] [tu:; tə][fɑ:r] ['sæfaɪər] [skaɪz] [ɪts]['reɪdiənt] [hed] ,
Lifts to far sapphire skies its radiant head ,
电梯 到 远的 蓝宝石 天空 它是 辐射状 头 ,

它高高抬起耀眼的头颅，直指遥远的蓝宝石般的天空。

[ʌn'hi:dfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [wi:dz] [æt; ət][ɪts] [fi:t] .
Unheedful of the base weeds at its feet .
不注意 的 这 根据 杂草 在 它是 脚 .

它丝毫不在意脚下的杂草。

[jet] — [ʃʊd; ʃəd][wʌn] ['lʌvɪŋ] ['revərəntli] [niːl]
Yet — should one loving reverently kneel
然而 — 应该 一 爱 虔诚地 下跪

然而——如果一个人满怀爱意、虔诚地跪下

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['lɪˌliːz][kloʊz] - [ʃʌt] [liːvz] [ə'pɑːrt] ,
And draw the lily's close - shut leaves apart ,
和 画 这 莉莉的 关闭 - 关闭 树叶 除 ,

然后轻轻拨开百合花紧闭的叶子，

[pər'tʃæns] [ðoʊz] ['wæksn] [petlz] [maɪt] [rɪ'viːl]
Perchance those waxen petals might reveal
或许 那些 蜡质 花瓣 可能 揭示

也许那些蜡质花瓣可能会透露

[enʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['goʊldən] [hɑːrt] .
Enshrined within , a glowing golden heart .
奉为圭臬 之内 , 一个 发光 金的 心 .

里面供奉着一颗闪闪发光的金色心脏。

['lʌvləs]
Loveless
无爱

无爱

[æz; əz][sʌm; səm] [pʊr] ['stɑːrvlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæləs] [geɪt]
As some poor starveling at a palace gate
作为 一些 贫穷的 饥饿 在 一个 宫殿 门

一些穷人饿着肚子站在宫门口

[siːz] ['kɜːtənd] [gliːmz] [frʌm; frəm]['bæŋkwɪt] - ['lɪtən] [hɔːlz] ,
Sees curtained gleams from banquet - litten halls ,
看到 帘幕 闪光 从 宴会 - 火斑喵 大厅 ,

透过宴会厅灯光照射进来的帘幕，可以看到闪烁的光芒。

['hiːrz] [sɔːŋ] [aʊt] - ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['festl] [wɔːlz] ,
Hears song out - ringing from the festal walls ,
听到 歌曲 出去 - 铃声 从 这 节日 墙壁 ,

听见节日的墙壁上传来歌声，

[sents] ['vaɪəndz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['prɪnsli] ['pælət] [seɪt] ,
Scents viands that shall princely palates sate ,
气味 菜肴 那 将 王子 味蕾 沙特 ,

足以满足皇室味蕾的香氛佳肴

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [gluːm] [meɪ] ['oʊnli] [weɪt] ,
Yet in the outer gloom may only wait ,
然而 在 这 外 愁云 可能 仅有的 等待 ,

然而，在外层的黑暗中，或许只能等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [θraɪs] - ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [liːst]
Crouched in the cold , thrice - thankful for some least
蹲着 在 这 寒冷的 , 三次 - 感恩 为了 一些 至少

蜷缩在寒风中，对哪怕一点点的帮助都心存感激。

[miːn] ['mɔːrs(ə)l] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['plentiəs] [fiːst] —
Mean morsel flung him from the plenteous feast —
意思是 小块 扔 他 从 这 丰富的 盛宴 —

一块卑劣的小东西把他从丰盛的宴席中赶了出来——

[pʊr] ['bɑ:ndmən][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [feɪt] !
Poor bondman to the ball and chain of Fate !
贫穷的 保释人 到 这 球 和 链 的 命运 !

可怜的奴隶，被命运的枷锁束缚!

[soʊ] , ['loʊnli] [æt; ət] ['lʌvz] ['aʊtər] [geɪt] [aɪ][stænd]
So , lonely at Love's outer gate I stand
所以 , 孤独 在 爱的 外 门 我 站立

于是，我孤身一人站在爱的门外。

[ænd; ənd] [glɪmps] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [wɪ'ðɪn] ,
And glimpse the brightness and the bliss within ,
和 一瞥 这 亮度 和 这 极乐 之内 ,

瞥见其中的光明与喜悦，

[wer] [lʌv] - [lɪt] [smaɪlz] [trænz'mju:t][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [deɪ] —
Where love - lit smiles transmute the dark to day —
在哪里 爱 - 点燃 微笑 嬗变 这 黑暗的 到 天 —

爱意满满的笑容将黑暗转化为光明——

[aɪ][weɪt] [wɪ'ðaʊt] — [aɪ] [meɪ] [nɑ:t]['entər][ɪn] ;
I wait without — I may not enter in ;
我 等待 没有 — 我 可能 不是 进入 在 ;

我只能等待——我可能无法进入;

[lɔ:ŋ] , ['wɪstfəli] , [aɪ] [geɪz] — [ðen] [vɔɪd] [ʌv; əv][hænd]
Long , wistfully , I gaze — then void of hand
长的 , 怅然地 , 我 目光 — 然后 空白 的 手

我久久凝望，眼神中充满惆怅——然后，我发现自己空无一人。

[ænd; ənd] [stɑ:rvd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['sædli] [tɜ:rn] [ə'weɪ] .
And starved of spirit , sadly turn away .
和 饥饿 的 精神 , 令人遗憾的是 转动 离开 .

精神萎靡，悲哀地转身离去。

['klɪti] — [ðə; ði] ['sʌnflaʊər]
Clytie — The Sunflower
克莱蒂 — 这 向日葵

克吕蒂——向日葵

([tu:; tə][ef] . [eɪtʃ] .)
(To F . H .)
(到 F . H .)

（致FH）

[ɪn] [peɪl] [gri:n] ['twaɪlaɪt] [lændz]
In pale green twilight lands
在 苍白 绿色的 暮 土地

在淡绿色的暮色之地

['ʌndər] [ðə; ði] [si:]
Under the sea
在下面 这 海

海底

[hɜ:r; hər] ['reɪnboʊ] ['pæləs] [stændz] ,
Her rainbow palace stands ,
她 彩虹 宫殿 站立 ,

她的彩虹宫殿屹立着，

['aɪrɪst] [ænd; ənd]['oʊpəlɪn] ;
Irised and opaline ;
虹膜 和 蛋白石 ;

虹膜状和蛋白石状;

['ægət] [ænd; ənd] [ɑ:ləmənda:ɪn] ,
Agate and almondine ,
玛瑙 和 杏仁 ,

玛瑙和杏仁，

['kɔrəlz] [ænd; ənd] ['pɜ:rli] ['ʃɛlz]
Corals and pearly shells
珊瑚 和 珍珠般的 贝壳

珊瑚和珍珠贝壳

[swept] [frʌm; frəm] [di:p] ['oʊʃ(ə)n] [delz] ,
Swept from deep ocean dells ,
扫荡 从 深的 海洋 戴尔斯 ,

从深海峡谷中被冲刷而来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['stru:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [strændz] ,
Strewing the silver strands ,
散落 这 银 线 ,

散落着银丝，

['stɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [sændz]
Starring the golden sands
主演 这 金的 沙子

以金色沙滩为背景

[ɪn] [ðə; ði] [gri:n] ['twaɪlaɪt] [lændz]
In the green twilight lands
在 这 绿色的 暮 土地

在绿色的暮色之地

['ʌndər] [ðə; ði] [si:] .
Under the sea .
在下面 这 海 .

海底。

[ɔ:l] [θru:] - [ðə; ði] ['dri:mi] [deɪ]
All thro ' the dreamy day
全部 喉咙 - 这 梦幻般的 天

整个梦幻般的一天

['ʌndər] [ðə; ði] [si:]
Under the sea
在下面 这 海

海底

[wer] [ðə; ði] [si:] - ['meidnz] [pleɪ] ,
Where the sea - maidens play ,
在哪里 这 海 - 少女们 玩 ,

海仙女嬉戏的地方，

['twaɪnɪŋ] [foʊm] - ['gɑ:ləndz] [fer] ,
Twining foam - garlands fair ,
缠绕 泡沫 - 花环 公平的 ,

缠绕的泡沫花环集市，

[gɜ:rd] [ðer; ðər] ['goʊldən] [her] ,
Girding their golden hair ,
格栅 他们的 金的 头发 ,

束起她们的金色秀发，

[klæd][ɪn][hɜːr; hər] [mɔːs] - [roʊb] [griːn]
Clad in her moss - robe green
覆膜 在 她 苔藓 - 长袍 绿色的

她身着苔藓绿长袍

[veɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['lɑːks] - [ʃiːn] —
Veiled in her bright locks ' sheen —
含蓄 在 她 明亮的 锁 - 光泽 —

她被一头亮丽秀发的光泽所笼罩——

[wer] [ðə; ði][dɪm] ['siːwiːdz] [sweɪ] ,
Where the dim seaweeds sway ,
在哪里 这 暗淡 海藻 摇摆 ,

在昏暗的海藻摇曳的地方，

['trækləs] [hɜːr; hər] [waɪt] [fiːt] [streɪ]
Trackless her white feet stray
无轨 她 白色的 脚 流浪

她白色的脚无迹可寻

[ɔːl] [θruː] - [ðə; ði] ['driːmi] [deɪ]
All thro ' the dreamy day
全部 喉咙 - 这 梦幻般的 天

整个梦幻般的一天

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
Under the sea .
在下面 这 海 .

海底。

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ʃiː; ʃi] [glaɪdz]
Or like a star she glides
或者 喜欢 一个 星星 她 滑翔

或者像星星一样滑翔

['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
Over the sea ,
超过 这 海 ,

在海上，

['deftli] [hɜːr; hər] [stiːdz] [ʃiː; ʃi] [gaɪdz] —
Deftly her steeds she guides —
巧妙地 她 马匹 她 指南 —

她灵巧地驾驭着她的骏马——

[goʊld] - [fɪʃ] [ðæt] [glɪnt] [ænd; ənd] [gliːm] ,
Gold - fish that glint and gleam ,
金子 - 鱼 那 闪烁 和 闪耀 ,

闪闪发光的金鱼

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'laɪv] [ðeɪ] [siːm] —
Jewels alive they seem —
珠宝 活 他们 似乎 —

珠宝仿佛有了生命——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɔːftli] [ðə; ði]['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz] [swel] ,
Softly the surges swell ,
轻轻 这 涌动 膨胀 ,

海浪轻轻涌动，

['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] [ʃel]
Rocking the rosy shell
摇滚 这 红润 壳

摇晃着玫瑰色的贝壳

[wer] [ðə; ði] [si:] - ['meɪd(ə)n][raɪdz] ,
Where the sea - maiden rides ,
在哪里 这 海 - 少女 骑行 ,

海之少女骑马的地方，

['wɑ:ftʃə, 'wɔ-, 'wæ-][ʌv; əv] [wu:] [taɪdz] ,
Wafture of wooing tides ,
波 的 求爱 潮汐 ,

求爱的浪潮，

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r][ʃi:; ʃi] [glaidz]
Swift as a star she glides
迅速 作为 一个 星星 她 滑翔

她像星星一样轻盈滑翔

['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
Over the sea .
超过 这 海 .

在海上。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][lɪfts][hɜ:r; hər] [aɪz]
One day she lifts her eyes
一 天 她 电梯 她 眼睛

有一天，她抬起头来

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:]
Up from the sea
向上 从 这 海

从海里上来

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] - [gɑ:d][flaɪz]
Where the great sun - god flies
在哪里 这 伟大的 太阳 - 上帝 苍蝇

伟大的太阳神飞翔的地方

['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][ə'fɑ:r] ,
Over the world afar ,
超过 这 世界 远方 ,

远在世界另一端，

['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['goʊldən][kɑ:r] —
Guiding his golden car —
指导 他的 金的 车 —

驾驶着他的金色汽车——

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][stɑ:r] [braʊ] [ə'gloʊ] ,
All his star brow aglow ,
全部 他的 星星 眉头 闪耀 ,

他眉间闪耀着星光，

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [braɪt] [her] [ə'floʊ] ;
All his bright hair aflow ;
全部 他的 明亮的 头发 流动 ;

他一头亮丽的头发飘逸而下；

[dɑ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] [laɪz] ,
Dawn in his radiance lies ,
黎明 在 他的 辐射 谎言 ,

黎明在他的光辉中，

[dʌsk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daɪz] —
Dusk at his coming dies —
黄昏 在 他的 未来 死亡 —

黄昏在他到来时消逝——

['hæpləs] [ʃi:; ʃi][lɪfts][hɜ:r; hər] [aɪz]
Hapless she lifts her eyes
不幸的 她 电梯 她 眼睛

她无奈地抬起头。

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
Up from the sea .
向上 从 这 海 .

从海里上来。

['swɪftli] [hɪz; ɪz] [sti:dz] [spi:d] [ɑ:n]
Swiftly his steeds speed on
迅速地 他的 马匹 速度 在

他的坐骑迅速疾驰而去

['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,
Over the sea ,
超过 这 海 ,

在海上，

[su:n] [ɪz][ðə; ði] ['splendər] [floʊn] ,
Soon is the splendor flown ,
很快 是 这 辉煌 飞行 ,

辉煌即将消逝，

[loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʃi:; ʃi][stændz] .
Lone on the shore she stands .
孤独 在 这 支撑 她 站立 .

她独自一人站在岸边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['stretʃiŋ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hændz] ,
Stretching imploring hands ,
伸展 恳求 双手 ,

伸出恳求的双手，

['lɪftɪŋ] [ɪm'pæʃnd] [aɪz]
Lifting impassioned eyes
举重 热情洋溢 眼睛

抬起充满激情的双眼

[wer] [ðə; ði][læst] [sʌn] - [gli:m] [daɪz] ;
Where the last sun - gleam dies ;
在哪里 这 最后的 太阳 - 闪耀 死亡 ;

在最后一缕阳光消逝的地方；

[ɔ:l][ðə; ði] ['deɪz] ['braɪtnəs] [gɔ:n] ,
All the day's brightness gone ,
全部 这 天 亮度 已消失 ,

白昼的明亮都消失了，

['hæpləs] [ʃi:; ʃi][stændz][ə'loʊn] ,
Hapless she stands alone ,
不幸的 她 站立 独自的 ,

她孤零零地站在那里，无助极了。

['hiːdləs] [ðə; ðɪ][gɑːd] [spiːdz] [ɑːn]
Heedless **the** **god** **speeds** **on**
鲁莽 这 上帝 速度 在

无视神明的速度

['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] .
Over **the** **sea** **.**
超过 这 海 .

在海上。

['evər][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [geɪz]
Ever **her** **wistful** **gaze**
曾经 她 怅惘 目光

她那总是带着怅惘的眼神

['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː]
Over **the** **sea**
超过 这 海

在海上

[jəːnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][sʌn] - ['gɑːdz]['reɪz] —
Yearns **on** **the** **sun** **-** **god's** **rays** **—**
渴望 在 这 太阳 - 神的 射线 —

渴望着太阳神的光芒——

[tɪl] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['paʊər]
Till **by** **some** **subtle** **power**
直到 经过 一些 微妙的 力量

直到凭借某种微妙的力量

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] ['flaʊər] —
Changed **to** **a** **golden** **flower** **—**
已更改 到 一个 金的 花 —

变成了一朵金色的花——

[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv] [griːn] ,
Still **in** **her** **robe** **of** **green** **,**
仍然 在 她 长袍 的 绿色的 ,

她仍然穿着绿色长袍，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] ['hɛrz] [ʃiːn]
Crowned **with** **her** **gold** **hair's** **sheen**
加冕 和 她 金子 头发的 光泽

她金色的秀发闪耀着光芒

[slaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [stem] [ʃiː; ʃi] [sweɪz] . . .
Slight **on** **her** **stem** **she** **sways** **.** **.** **.**
轻微 在 她 干 她 摇摆 . . .

她身子微微一晃，摇曳生姿.....

[jet] [dʌz] [hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [geɪz]
Yet **does** **her** **yearning** **gaze**
然而 做 她 渴望 目光

然而，她那渴望的目光却.....

['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] - ['gɑːdz] ['reɪz]
Follow **the** **sun** **-** **god's** **rays**
跟随 这 太阳 - 神的 射线

追随太阳神的光芒

['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] .
Over **the** **sea** **.**
超过 这 海 .

在海上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪn] ['bɑːndɪdʒ]
In Bondage
在 束缚

被束缚

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ə; eɪ][mæn][ðoʊ] - [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]
What can it profit a man tho ' he have the soul of a god
什么 能 它 利润 一个 男人 虽然 - 他 有 这 灵魂 的 一个 上帝

即便拥有神的灵魂，人又能从中得到什么益处呢?

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensləs] ['sɪmiən] [feɪs] —
Sunk in the form of a beast , with a senseless simian face —
沉没 在 这 形式 的 一个 兽 , 和 一个 无意义的 猿猴 脸 —

沉入水中，形似野兽，长着一张毫无知觉的猿猴面孔——

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][wɜːrld] [pər'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtələr] ['ɪnwərd] [greɪs]
What can the world perceive of the subtler inward grace
什么 能 这 世界 感知 的 这 更微妙 向内 优雅

世人又能感知到怎样微妙的内在恩典呢?

['briːðɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [kleɪ] [klɑːd] ?
Breathing upon the dust of the coarse clay clod ?
呼吸 之上 这 灰尘 的 这 粗 黏土 泥块 ?

对着粗糙的黏土块上的尘土呼吸?

[wʌt] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] ['prɪzənd] [wɪ'ðɪn] —
What knows the world of me — the Me that is prisoned within —
什么 知道 这 世界 的 我 — 这 我 那 是 被监禁 之内 —

谁了解我——那个被囚禁于内心的我——

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][self] [ðæt] ['sɪkənz] [ɪts] ['sensətɪv] [aɪz] —
Seeing only the self that sickens its sensitive eyes —
看到 仅有的 这 自己 那 令人作呕 它是 敏感的 眼睛 —

眼中只有令自己敏感的双眼感到恶心的自我——

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['heɪtfl] [mæsk]['haɪdz][nɑːt][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][sɪn] ,
How can it know that this hateful mask hides not the sneer of Sin ,
如何 能 它 知道 那 这 可恶 面具 隐藏 不是 这 冷笑 的 罪 ,

它怎能知道这可憎的面具下隐藏的不是罪恶的冷笑?

[ðæt] [ðɪs] [kloʊk] [ʌv; əv] [kræs] , [kruːd] [fleʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['trʌsti] [soʊlz] [dɪs'gaɪz] ?
That this cloak of crass , crude flesh , is a trusty soul's disguise ?
那 这 披风 的 粗俗 , 原油 肉 , 是 一个 可靠 灵魂的 伪装 ?

难道这层粗俗、粗糙的肉体外衣，竟是忠诚灵魂的伪装?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə][wɪn] ?
What can I hope to win ?
什么 能 我 希望 到 赢 ?

我能赢得什么奖?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [men] [praɪz] ?
Which of the gifts men prize ?
哪个 的 这 礼物 男人 奖 ?

男人们最看重哪些礼物?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ɔːr][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊntiəs] [buːn] [aɪ] [kreɪv] —
What can I have or hold of the bounteous boon I crave —
什么 能 我 有 或者 抓住 的 这 丰饶的 恩惠 我 渴望 —

我究竟能拥有或占有我所渴望的那份丰厚恩赐?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [stʌbd] [hændz] , [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['næroʊ] [aɪz] ,
I , with the coarse stubbed hands , the dull and narrow eyes ,
我 , 和 这 粗 桩 双手 , 这 乏味的 和 狭窄的 眼睛 ,

我，有着粗糙的短手，呆滞狭长的眼睛，

[ðə; ði] [loʊ] - [b'raʊd] [lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] , [beɪs] - [bɔːrn] [sleɪv] ?
The low - browed leer of the brutal , base - born slave ?
这 低的 - 眉毛 斜视 的 这 野蛮 , 根据 - 出生 奴隶 ?

那是出身卑贱、残暴奴隶露出的那种低俗猥亵的眼神吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
What can I know of Love ?
什么 能 我 知道 的 爱 ?

我对爱又能了解多少呢?

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [eɪp] - [laɪk] [feɪs] ,
I , with my ape - like face ,
我 , 和 我的 猿 - 喜欢 脸 ,

我，长着一张猿猴般的脸，

[fraɪt] [ðə; ði]['tendər] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmərəs] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [meɪd] ,
Frighting the tender trust of the timorous , shrinking maid ,
可怕的 这 投标 相信 的 这 胆怯的 , 收缩 女佣 ,

吓坏了胆怯畏缩的女仆那份温柔的信任，

[huː] , [drɔːn] [baɪ][maɪ] [diːp] [soʊlz] [spel] , [hæf] - [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ɪm'breɪs]
Who , drawn by my deep soul's spell , half - yields to the soul's embrace
WHO , 绘制 经过 我的 深的 灵魂的 拼写 , 一半 - 产量 到 这 灵魂的 拥抱

谁被我灵魂深处的魔力所吸引，半屈服于灵魂的拥抱

[ðen] [lʊks] [ɑːn][ɪts] ['hɪdiəs] [mæsk][ænd; ənd] ['tremblz] [ænd; ənd] [fliːz] [dɪs'meɪd] .
Then looks on its hideous mask and trembles and flees dismayed .
然后 看起来 在 它是 可怕 面具 和 颤抖 和 逃跑 沮丧 .

然后，它看到了它那可怕的面具，浑身颤抖，惊恐地逃走了。

[jet] [mʌst; məst][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['faɪər] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kleɪ] ,
Yet must the soul of fire chained to this cursed clay ,
然而 必须 这 灵魂 的 火 连锁 到 这 被诅咒的 黏土 ,

然而，被束缚在这片诅咒的泥土中的火焰之魂，

[gɔːld] [baɪ][ɪts] ['fetərz] [ʌv; əv] [fleʃ] , [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['skɑːrz] ,
Galled by its fetters of flesh , seared with a thousand scars ,
恼怒 经过 它是 镣铐 的 肉 , 烤 和 一个 千 疤痕 ,

被血肉的枷锁折磨，身上布满千道伤痕，

[ʃriːk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [brest] [ɑːn][ɪts] ['prɪzn] [baːz]
Shriek and struggle and beat its breast on its prison bars
尖叫 和 斗争 和 打 它是 胸部 在 它是 监狱 酒吧

它尖叫、挣扎，用胸膛捶打着牢笼的铁栏杆。

[θruː] - [ðə; ði] ['naɪts] [lɔːŋ] [dɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'sper] [tɪl] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [deɪ] ,
Thro ' the night's long dark of despair till the dawning of ultimate day ,
喉咙 - 这 夜晚 长的 黑暗的 的 绝望 直到 这 黎明 的 最终的 天 ,

穿越漫漫长夜的绝望黑暗，直到最终黎明的到来。

[tɪl] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌltɪmət] [dɑːn] [træns'fɪgjər] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [feɪs]
Till the glow of that ultimate dawn transfigure the tortured face
直到 这 辉光 的 那 最终的 黎明 变形 这 受折磨 脸

直到那最终黎明的曙光照亮了饱受折磨的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] [wɪ'ðɪn] ['krʌmb(ə)l][ðə; ði] [kɔːrs] [kleɪ] [klɑːd] .

And	the	sacred	fire	within	crumble	the	coarse	clay	clod	.
和	这	神圣	火	之内	崩溃	这	粗	黏土	泥块	.

而其中的神圣之火将粗糙的黏土块化为灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[tɪl] [ðə; ði][soʊl] , [briːðd] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] [greɪs] ,

Till	the	Soul	,	breathed	on	by	an	unseen	,	unknown	Grace	,
直到	这	灵魂	,	呼吸	在	经过	一个	看不见	,	未知	优雅	,

直到灵魂，被一种看不见、未知的恩典所吹拂，

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts][bɑːndz][ʌv; əv] [fleʃ] , [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][gɑːd] !

Stripped	of	its	bonds	of	flesh	,	stand	face	to	face	with	its	God	!
脱衣舞	的	它是	债券	的	肉	,	站立	脸	到	脸	和	它是	上帝	!

摆脱了肉体的束缚，直面了它的神！

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋər]

To	a	Singer
到	一个	歌手

致一位歌手

[bɪ'niːθ] [ðaɪ]['maɪdəs] [tʌtʃ] ['laɪfs] ['sʌlən] [greiz]

Beneath	thy	Midas	touch	life's	sullen	grays
下面	你的	迈达斯	触碰	生活的	忧郁	灰色

在你点石成金的魔力下，生活阴郁的灰色地带也随之消散。

[ɑːr; ər] [θrɪld] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [goʊld] ; [æz; əz][sʌm; səm][fɑːr] [gliːm]

Are	thrilled	to	sudden	gold	;	as	some	far	gleam
是	激动不已	到	突然	金子	;	作为	一些	远的	闪耀

欣喜若狂地发现黄金；如同远处闪耀的光芒

[frʌm; frəm] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['hiːlɪəz] [ə'θwɔːrt] [ðaɪ] [driːm]

From	wings	of	Helios	athwart	thy	dream
从	翅膀	的	赫利俄斯	横穿	你的	梦

从太阳神赫利俄斯的翅膀中，横跨你的梦境

[ɪ'reɪdiːˌeɪts] [fɔːr; fər] [ðiː] ['ɝːθs] ['dɑːksəm] [weɪz] .

Irradiates	for	thee	earth's	darksome	ways	.
辐射	为了	你	地球的	黑暗的	方式	.

照亮地球黑暗的道路。

[waɪld] ['wʊdlənd] ['vɔɪsɪz] ['rɪp(ə)l] [θruː] - [ðaɪ] [leiz] ;

Wild	woodland	voices	ripple	thro	'	thy	lays	;
荒野	林地	声音	波纹	喉咙	-	你的	躺下	;

野林的鸣叫声回荡在你的歌谣中；

[swiːt] ['sɪlvərn] ['məːməz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːp] - - [sprɪŋ] ,

Sweet	silvern	murmurs	from	some	deep	-	delled	spring	,
甜的	银	低语	从	一些	深的	-	-	春天	,

从某个深谷泉中传来甜美的银色低语声，

[brʊk] , [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'senseɪt] [θɪŋ] ,

Brook	,	tree	and	flower	and	each	insensate	thing	,
溪	,	树	和	花	和	每个	无知觉	事物	,

小溪、树木、花朵以及所有无感知的事物，

[ðə; ði] - [kɔːl] , [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][sʌn] - [stiːpt] [deɪz] ,

The	throstle's	call	,	the	calm	of	sun	-	steeped	days	,
这	-	称呼	,	这	冷静的	的	太阳	-	浸泡	天	,

画眉鸟的鸣叫，阳光普照的宁静，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] [wɪŋ] ,
A glint of sunshine on the swallow's wing ,
一个 闪烁 的 阳光 在 这 燕子的 翼 ,

阳光洒在燕子的翅膀上，闪闪发光。

[fɜːrn] - ['filəgriː] , [ðə; ði] ['draʊzi] [droʊn] [ʌv; əv] [biː]
Fern - filagrees , the drowsy drone of bee
蕨类 - 花丝 , 这 昏昏欲睡 无人机 的 蜜蜂

蕨丝，蜜蜂昏昏欲睡的嗡鸣

[meɪd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [waɪld] - [greɪp] [waɪn] ;
Made drunk with draughts of purple wild - grape wine ;
制成 醉 和 起草 的 紫色的 荒野 - 葡萄 葡萄酒 ;

喝了紫葡萄酒后醉酒;

[ɔːl] [ðiːz] - ['mjuːzɪk] [hoʊldz] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
All these Orphèan music holds for thee ,
全部 这些 - 音乐 持有 为了 你 ,

所有这些奥菲斯式的音乐都为你而存在，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [kəm'pænjən]
And all thy days and dreams companioning
和 全部 你的 天 和 梦境 陪伴

以及你所有的日子和梦境都将陪伴着你。

[wɔːks] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [kloʊz] - [klɑːspt] [ɪn] [ðaɪn] .
Walks Nature with her hand close - clasped in thine .
散步 自然 和 她 手 关闭 - 紧握 在 你的 .

她牵着你的手，漫步在大自然中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['blɑːsəm] [ʌv; əv] [braɪn]
Blossom of Brine
开花 的 盐水

盐水之花

[mɔːrn] !
Morn !
早晨 !

早晨!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] ['wɪŋɪŋ]
and a white sail winging
和 一个 白色的 帆 翅膀

还有一面白色的帆在飞翔

['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [weɪvz] ;
Over the sunlit waves ;
超过 这 阳光照射 波浪 ;

在阳光照耀下的海面上;

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['briːzɪz] ['rɪŋɪŋ]
A song on the breezes ringing
一个 歌曲 在 这 微风 铃声

微风中传来歌声

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [keivz]
Up from the coral caves
向上 从 这 珊瑚 洞穴

从珊瑚洞穴向上

[wer] [siː] - ['nɪmfs] , [waɪt] [ɑːrmz] ['lɪftɪŋ]
Where sea - nymphs , white arms lifting
在哪里 海 - 若虫 , 白色的 武器 举重

海仙女们，白色的手臂高高举起

[riθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [gɑːd] [twaɪn]
Wreaths for the sea - god twine
花圈 为了 这 海 - 上帝 缠绕

献给海神的花环

[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [foʊm] - ['flaʊərz] ['drɪftɪŋ]
Of the frail foam - flowers drifting
的 这 脆弱 泡沫 - 花朵 漂流

漂浮的脆弱泡沫花

[ɑːn][ðə; ði] [weɪv] - [krests] — ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [braɪn] .
On the wave - crests — blossom of brine .
在 这 海浪 - 冠状物 — 开花 的 盐水 .

波峰之上——盐水绽放。

[naɪt] !
Night !
夜晚 !

夜晚!

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ræk] ['flaɪɪŋ]
and a dark rack flying
和 一个 黑暗的 架子 飞行

以及一架飞翔的黑色架子

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌlən] [weɪvz] ;
Over the sullen waves ;
超过 这 忧郁 波浪 ;

越过阴沉的波浪;

[ə; eɪ][dɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] ['saɪɪŋ]
A dirge on the night winds sighing
一个 挽歌 在 这 夜晚 风 叹息

夜风叹息的挽歌

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [siː] [keivz]
Up from the cold sea caves
向上 从 这 寒冷的 海 洞穴

从寒冷的海洞里出来

[wer] [siː] - ['nɪmfs] [waɪt] [ɑːrmz] ['lɪftɪŋ]
Where sea - nymphs white arms lifting
在哪里 海 - 若虫 白色的 武器 举重

海仙女们抬起白色的手臂

[riθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːl] [ɪn'twaɪn]
Wreaths for a pall entwine
花圈 为了 一个 灵柩 缠绕

灵柩上的花圈缠绕

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] [waɪt] [feɪs] [ɪz] ['drɪftɪŋ]
For a still white face is drifting
为了 一个 仍然 白色的 脸 是 漂流

一张静止的白脸正在漂移

[ɑːn][ðə; ði] [weɪv] - [krest] — ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [braɪn] .
On the wave - crest — blossom of brine .
在 这 海浪 - 波峰 — 开花 的 盐水 .

波峰之上——盐水绽放。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ] ['meməri]
A Memory
一个 记忆

一段回忆

[streɪndʒ] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst][ʌv; əv] ['verid] ['jɪrz] ,
Strange that across the vast of varied years ,
奇怪的 那 穿过 这 广阔的 的 多种多样 年 ,

奇怪的是，在漫长而多变的岁月中，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['wʌntɪd] ['ælɔɪ] — ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] —
Fraught with life's wonted alloy — mingled joy and pain —
充满危机 和 生活的 惯常 合金 — 混合 喜悦 和 疼痛 —

充满了人生中常见的复杂情感——喜悦与痛苦交织在一起——

[sʌn] - [kɪst] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɔːr] [gluːmd] [wɪð; wɪθ] [mɪsts] [ʌv; əv] [terz] ,
Sun - kissed with smiles or gloomed with mists of tears ,
太阳 - 亲吻 和 微笑 或者 阴郁 和 薄雾 的 眼泪 ,

或阳光灿烂，笑容满面；或泪光朦胧，阴郁难耐。

[oʊld] ['meməriz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
Old memories should wake to life again .
老的 回忆 应该 唤醒 到 生活 再次 .

尘封的记忆应该再次苏醒。

[oʊld] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] , [wɜːrdz] [briːðd] [baɪ][lɪps] [lɔːŋ] [dʌm] ,
Old thoughts and dreams , words breathed by lips long dumb ,
老的 想法 和 梦境 , 字 呼吸 经过 嘴唇 长的 哑的 ,

旧日的思绪和梦想，那些久已沉默的嘴唇吐出的话语，

['sɔŋz] [sʌŋ] [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənt] [naʊ] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
Songs sung by voices silent now for aye ,
歌曲 唱 经过 声音 沉默的 现在 为了 是的 ,

那些曾经由永远沉默的声音吟唱的歌谣，

[laɪk] [həusts][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['spektəz] [θrɔŋɪŋ] [kʌm]
Like hosts of speechless spectres thronging come
喜欢 主持人 的 无言 幽灵 熙熙攘攘 来

如同成群结队的无言幽灵涌来

[dɪm] ['fɔːrmləs] [reɪθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪr] ['vænɪʃt] [deɪ] .
Dim formless wraiths of each dear vanished day .
暗淡 无形 幽灵 的 每个 亲爱的 消失了 天 .

每个逝去的美好日子，都留下模糊无形的幽灵。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [rɪ'pliːt] ,
Strange that a fragment of a life replete ,
奇怪的 那 一个 分段 的 一个 生活 充足的 ,

奇怪的是，一段充实人生的片段，

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['aʊərz] [æz; əz][men] ['meʒər] [taɪm] ,
A few brief hours as men measure time ,
一个 很少 简短的 小时 作为 男人 措施 时间 ,

短短几个小时，男人们以此衡量时间。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] ['laɪfs] [bʊk] , [kloʊzd] [naʊ] — [jet] ['veɪgli] [swiːt]
A chapter in life's book , closed now — yet vaguely sweet
一个 章 在 生活的 书 , 关闭 现在 — 然而 依稀 甜的

人生篇章已然翻过——却仍带着一丝淡淡的甜蜜。

[æz; əz]['oʊdər] - ['leɪdn] ['zefər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [klaɪm] —
As odor - laden zephyrs from some far - off clime —
作为 气味 - 满载 微风 从 一些 远的 - 离开 气候 —

如同来自遥远异域、带着异味的微风——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [ə'krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [waɪl] ['dʒɔɪsəm] ['meməriz] [raɪz]
Should drift across my heart while joysome memories rise
应该 漂移 穿过 我的 心 尽管 快乐的 回忆 上升

当快乐的回忆涌上心头，它们便会如潮水般涌来。

[ʌv; əv]['goʊldən]['moʊmənts] [snætʃt] [frʌm; frəm] ['ɑːkədi] ,
Of golden moments snatched from Arcady ,
的 金的 时刻 抢夺 从 阿卡迪 ,

从阿卡迪偷来的美好时光，

[ʌv; əv]['sɪlvər] [seɪlz] [ænd; ənd]['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [skaɪz] ,
Of silver sails and opal - tinted skies ,
的 银 帆 和 蛋白石 - 有色 天空 ,

银色的风帆和蛋白石色的天空，

[ʌv; əv] [ˌvɪrə'desnt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] [siː] .
Of viridescent earth and sapphire sea .
的 翠绿的 地球 和 蓝宝石 海 .

翠绿的大地和蔚蓝的海洋。

[ʌv; əv]['loʊtəs] - [lænd] [wer] ['pleʒər] ['drimfəl] [laɪz] ,
Of Lotus - land where pleasure dreamful lies ,
的 莲花 - 土地 在哪里 乐趣 梦幻般的 谎言 ,

在莲花之乡，那里有梦幻般的快乐，

[ʌv; əv] ['kɪndrəd] [soʊlz] [rɪ'spɑːnsɪv] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
Of kindred souls responsive each to each ,
的 亲属 灵魂 响应式设计 每个 到 每个 ,

彼此心意相通的灵魂，

[ʌv; əv] [θɔːts] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [diːp] - ['tɪntɪd] [aɪz] —
Of thoughts half hidden by deep - tinted eyes —
的 想法 一半 隐 经过 深的 - 有色 眼睛 —

深邃的眼眸中隐约可见的思绪——

([swiːt] ['treɪtəz] ['telɪŋ] [ðæt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [spiːtʃ] !)
(Sweet traitors telling that denied to speech !)
(甜的 叛徒 讲述 那 否认 到 演讲 !)

（这些可怜的叛徒竟然剥夺了他们的言论自由！）

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [rɪ'pliːt] ,
The merest fragment of a life replete ,
这 最 分段 的 一个 生活 充足的 ,

仅仅是充实人生的一小部分，

[ə; eɪ] [sʌn] - [gliːm] - [mɪd] [ɛgzɪstənsəz] ['sɑːmbər] [greɪz] ,
A sun - gleam ' mid existence's sombre grays ,
一个 太阳 - 闪耀 - 中 存在的 阴沉 灰色 ,

在人生阴郁的灰色之中，一缕阳光闪耀。

[aɪz] , [hændz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [miːt]
Eyes , hands and hearts that for one moment meet
眼睛 , 双手 和 心 那 为了 一 片刻 见面

目光、双手和心灵，在那一瞬间相遇。

[ɪn] [streɪndʒ] , [swiːt] ['jɜːrnɪŋ] . . . [ðen] — [dɪ'vaɪdɪd] [weɪz] .
In strange , sweet yearning . . . then — divided ways .
在 奇怪的 , 甜的 渴望 . . . 然后 — 分割 方式 .

在一种奇异而甜蜜的渴望中……然后——分道扬镳。

[tuː; tə] ['mɑːrgrət]
To Margaret
到 玛格丽特

致玛格丽特

['meɪd(ə)n][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [muːd] ,
Maiden of varying mood ,
少女 的 变化 情绪 ,

情绪多变的少女

[θə'laiə; 'θeiliə] [ðaʊ] [hæst] [wuːd] ,
Thalia thou hast wooed ,
塔利亚 你 哈斯特 追求 ,

你已赢得塔利亚的芳心，

['θespis] [ˌðer'æftər] ,
Thespis thereafter ,
忒斯庇斯 此后 ,

此后，忒斯庇斯

[tɪl] - [niːθ] [ðaɪ] ['lɪrɪk] [sweɪ]
Till ' neath thy lyric sway
直到 - 下方 你的 歌词 摇摆

直到在你抒情诗的摇曳下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[iːtʃ] [hɑːrt] [mʌst; məst] ['trɪbjuːt] [peɪ] —
Each heart must tribute pay —
每个 心 必须 贡 支付 —

每一颗心都必须付出代价——

[terz] [blent][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Tears blent with laughter .
眼泪 混合 和 笑声 .

笑中带泪。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]
So in the days to be
所以 在 这 天 到 是

所以，在未来的日子里

[ðɪs] [duː][wiː; wi] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
This do we crave for thee ,
这 做 我们 渴望 为了 你 ,

我们如此渴望得到你，

[θruː] ['laɪfs] [ˌhɪr'æftər] ,
Through life's hereafter ,
通过 生活的 此后 ,

在来世，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] ,
Throughout the changing years ,
自始至终 这 变化 年 ,

在岁月变迁中，

[meɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [griːfs] [ænd; ənd] [terz]
May all thy griefs and tears
可能 全部 你的 悲伤 和 眼泪

愿你所有的悲伤和泪水都消散

[biː; bi][blent][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Be blent with laughter .
是 混合 和 笑声 .

沉浸在欢笑之中。

[rɪ'gret]
Regret
后悔

后悔

['ʃɪmər] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd] [pɜːrl] ,
Shimmer of rose and pearl ,
闪烁 的 玫瑰 和 珍珠 ,

玫瑰与珍珠般的光泽，

[ʃiːn] [ɑːn][æn; ən]['oʊp(ə)l][skaɪ] ;
Sheen on an opal sky ;
希恩 在 一个 蛋白石 天空 ;

蛋白石般天空的光泽；

['deɪz] ['krɪmz(ə)n] ['bænərz] [ˌʌn'fɜːrl] ,
Day's crimson banners unfurl ,
天 赤红 横幅 展开 ,

白昼的深红色旗帜展开，

['pɜːrp(ə)l] - [pliʧt] ['ʃædoʊ] - [gliːmz] [daɪ] ;
Purple - pleached shadow - gleams die ;
紫色的 - 修剪 阴影 - 闪光 死 ;

紫色褶皱的阴影闪烁着消逝；

[dɑːn] ['flaʊərz] ['bɜːrdʒənɪŋ] [fer] ,
Dawn flowers bourgeoning fair ,
黎明 花朵 蓬勃发展 公平的 ,

黎明时分，鲜花竞相绽放，美不胜收。

['miːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] - ['duːz] [wet] ;
Meads with the dawn - dews wet ;
米德斯 和 这 黎明 - 露水 湿的 ;

晨露湿润的草地；

[rer] [ɪz][ðə; ði][mɔːrn] — [ɑː] , [rer] !
Rare is the morn — ah , rare !
稀有的 是 这 早晨 — 啊 , 稀有的 !

清晨如此珍贵——啊，如此珍贵！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [rɪ'gret] —
But in the heart , regret —
但 在 这 心 , 后悔 —

但内心深处，却是悔恨——

[ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] .
A vague regret .
一个 模糊的 后悔 .

一丝淡淡的遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[klaʊdz] [laɪk][ðə; ði] ['skætərd] [snoʊ]
Clouds like the scattered snow
云 喜欢 这 疏散 雪

云朵像散落的雪

['stɪplɪŋ] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [skaɪ] ;
Stippling a sapphire sky ;
点描 一个 蓝宝石 天空 ;

点缀蓝宝石般的天空;

['fɜːrvər][ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [gloʊ] ,
Fervor and heat and glow ,
热情 和 热 和 辉光 ,

热情、热烈和光芒

['zefər] [ðæt] [swuːn] [ænd; ənd][daɪ] .
Zephyrs that swoon and die .
微风 那 昏厥 和 死 .

昏厥而亡的微风。

[ðə; ði] ['nuːniŋ] [er]
Drowseth the nooning air
昏昏欲睡 这 中午 空气

午后的空气令人昏昏欲睡

[ɑːn] ['miːdz] [wɪð; wɪθ] [red] ['pɔpiːz] [set] ;
On meads with red poppies set ;
在 蜂蜜酒 和 红色的 罂粟花 放 ;

在点缀着红色罂粟花的蜂蜜酒上;

[fer] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] — [ɑː] , [fer] !
Fair is the day — ah , fair !
公平的 是 这 天 — 啊 , 公平的 !

真是公平的一天——啊，公平!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [rɪ'gret] —
But in the heart , regret —
但 在 这 心 , 后悔 —

但内心深处，却是悔恨——

[ænd; ənd] [stɪl] . . . [rɪ'gret] .
And still . . . regret .
和 仍然 . . . 后悔 .

依然……后悔。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] ,
Flashes of burning gold ,
闪光灯 的 燃烧 金子 ,

闪耀着金色的光芒，

['flʌʃɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt]
Flushes of crimson light
冲洗 的 赤红 光

一抹绯红的光芒

[feɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [woʊld] ,
Faint on a waning wold ,
头晕的 在 一个 减弱 沃尔德 ,

在逐渐消逝的山坡上微弱地，

[stɛlɪθ] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .
Stealeth the silent night .
隐形 这 沉默的 夜晚 .

悄然潜入寂静的夜晚。

[wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [bɑ:r]
One from a casement bar
一 从 一个 窗扇 酒吧

一个来自窗框

[wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] [wet] ,
Leaneth with lashes wet ,
利安斯 和 睫毛 湿的 ,

睫毛湿漉漉的莉妮丝

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][læst][wɑ:n][stɑ:r]
Watching the last wan star
观看 这 最后的 万 星星

观看最后一颗星

[feɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑ:rts] [rɪ'gret] —
Fade like a heart's regret —
褪色 喜欢 一个 心脏的 后悔 —

像心中的遗憾一样消逝——

[ə; eɪ][veɪn] [rɪ'gret] .
A vain regret .
一个 徒劳 后悔 .

徒劳的后悔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr]
" God Bless You , Dear
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的

愿上帝保佑你，亲爱的

" [dɪr] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd]['plæsɪd] [braʊ] ,
" Dear patient face and placid brow ,
" 亲爱的 病人 脸 和 平静 眉头 ,

"亲爱的病人，面容平静，眉宇间透着安详，

[dɪr] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][peɪn] ,
Dear lips that smiled despite of pain ,
亲爱的 嘴唇 那 微笑 尽管 的 疼痛 ,

亲爱的，即使痛苦也依然微笑的嘴唇

[breɪv] [tɔɪl] - [wɔ:rn][hændz] , [soʊ]['helpf(ə)l] [naʊ] ,
Brave toil - worn hands , so helpful now ,
勇敢的 辛劳 - 磨损 双手 , 所以 有帮助 现在 ,

勇敢而饱经风霜的双手，如今却如此有用。

[swi:t] ['spɪrɪt] [fri:] [frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] [steɪn] .
Sweet spirit free from earthly stain .
甜的 精神 自由的 从 尘世的 弄脏 .

纯净无瑕的甜美灵魂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['mʌðər] [stændz] ,
Within the doorway Mother stands ,
之内 这 门口 母亲 站立 ,

母亲站在门口，

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['meri] ['berfʊt] [læd] ,
The while a merry barefoot lad ,
这 尽管 一个 欢乐 赤脚 小伙子 ,

而那是一个快乐的赤脚少年，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['medoʊ] - [lændz]
Across the springtime meadow - lands
穿过 这 春天 草地 - 土地

穿过春意盎然的草地

[goʊz] ['wɪslɪŋ] ['skuːlˌwɔːrd] , [blaɪð] [ænd; ənd][glæd] ;
Goes whistling schoolward , blithe and glad ;
去 吹口哨 学校 , 快乐的 和 高兴的 ;

吹着口哨，兴高采烈地朝学校走去；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [brests] [ðə; ði] [hɪl] ,
And where the pathway breasts the hill ,
和 在哪里 这 路径 乳房 这 爬坡道 ,

小路与山坡相接的地方，

[aɪ] [steɪ] [maɪ] [steps] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [hɪr]
I stay my steps and turn to hear
我 停留 我的 步骤 和 转动 到 听到

我停下脚步，转身倾听。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] ,
Her loving voice , as lingering still ,
她 爱 嗓音 , 作为 挥之不去的 仍然 ,

她那充满爱意的声音，依然萦绕耳畔。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , " [gʊd] - [baɪ] !
She calls , " Good - bye !
她 呼叫 , " 好的 - 再见 !

她喊道："再见！"

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] .
God bless you , dear .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [dɪr] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [braʊ] ,
" Dear patient face and furrowed brow ,
" 亲爱的 病人 脸 和 沟壑 眉头 ,

"亲爱的病人，你面容憔悴，眉头紧锁，

[dɪr] [lɪps] [ðæt] [smaɪl] [θruː] - [ɔːl] ['laɪfs] [peɪn] ,
Dear lips that smile thro ' all life's pain ,
亲爱的 嘴唇 那 微笑 喉咙 - 全部 生活的 疼痛 ,

亲爱的双唇，即使经历人生的种种痛苦，依然绽放笑容。

[breɪv] [tɔɪl] - [wɔːrn][hændz] , [soʊ] ['wɪri] [naʊ] ,
Brave toil - worn hands , so weary now ,
勇敢的 辛劳 - 磨损 双手 , 所以 厌倦 现在 ,

勇敢而饱经风霜的双手，如今如此疲惫。

[swiːt] [soʊl] [ʌn'maːd] [baɪ] ['ɜːrθli] [steɪn] .
Sweet soul unmarred by earthly stain .
甜的 灵魂 完好无损 经过 尘世的 弄脏 .

纯洁无瑕的灵魂，未受尘世污秽的玷污。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['mʌðər] [stændz] ,
Within the doorway Mother stands ,
之内 这 门口 母亲 站立 ,

母亲站在门口，

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
The while a man oppressed with care ,
这 尽管 一个 男人 受压迫者 和 关心 ,

当一个男人被忧虑所压迫时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈɔːtəm] [lændz] ,
Across the waning Autumn lands ,
穿过 这 减弱 秋天 土地 ,

在秋色渐浓的大地上，

[goʊz] [tɔɪl] - [wɔːrd] , [feɪn][tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [ber] ;
Goes toil - ward , fain to strive and bear ;
去 辛劳 - 病房 , 欣然 到 努力 和 熊 ;

努力奋斗，渴望承受苦难;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [brests] [ðə; ði] [hɪl] ,
And where the pathway breasts the hill ,
和 在哪里 这 路径 乳房 这 爬坡道 ,

小路与山坡相接的地方，

[aɪ] [steɪ] [maɪ] [steps] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [hɪr]
I stay my steps and turn to hear
我 停留 我的 步骤 和 转动 到 听到

我停下脚步，转身倾听。

[hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] - [stɪl] ,
Her trembling voice , as ling'ring still ,
她 发抖 嗓音 , 作为 - 仍然 ,

她颤抖的声音，依然萦绕不去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , " [gʊd] - [baɪ] !
She calls , " Good - bye !
她 呼叫 , " 好的 - 再见 !

她喊道：“再见！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] .
God bless you , dear .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [dɪr] [ˈpiːsf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] [braʊ] ,
" Dear peaceful face and placid brow ,
" 亲爱的 和平 脸 和 平静 眉头 ,

“亲爱的宁静面容和安详的眉宇，

[dɪr] [lɪps] [ðæt] [smaɪl] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][peɪn] ,
Dear lips that smile secure from pain ,
亲爱的 嘴唇 那 微笑 安全的 从 疼痛 ,

亲爱的双唇，请让微笑远离痛苦。

[breɪv] [tɔɪl] - [wɔːrn][hændz] , [sɔːft] - [ˈfoʊldɪd] [naʊ] ,
Brave toil - worn hands , soft - folded now ,
勇敢的 辛劳 - 磨损 双手 , 柔软的 - 折叠 现在 ,

勇敢而饱经风霜的双手，如今已温柔地合拢。

[swiːt] [ˈspɪrɪt] [friːd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrθli] [steɪn] .
Sweet spirit freed from earthly stain .
甜的 精神 自由 从 尘世的 弄脏 .

纯净的灵魂，摆脱了尘世的污秽。

[wɪˈðɪn] [ˈgɑːdz] [ˈpɔːrtl] [ˈmʌðər] [stændz] ,
Within God's portal Mother stands ,
之内 神的 门户网站 母亲 站立 ,

在上帝的门户之中，母亲屹立着，

[ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [fɒ:'spent] [wɪð; wɪθ] [ker]
The while a man forspent with care
这 尽管 一个 男人 花费 和 关心

而一个男人却在细心照料中消磨时光。

['si:kɪθ] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['medoʊ] - [lændz] ,
Seeketh the far - off meadow - lands ,
寻求 这 远的 - 离开 草地 - 土地 ,

寻找遥远的草地，

[baɪ] [feɪθ] [meɪd] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [ber] .
By faith made strong to strive and bear .
经过 信仰 制成 强的 到 努力 和 熊 .

因着信，我变得坚强，能够奋斗和承受。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [brest] ['laɪfs] ['wɪri] [hɪl] ,
And as I breast life's weary hill ,
和 作为 我 胸部 生活的 厌倦 爬坡道 ,

当我跋涉人生疲惫的山丘时，

[aɪ]['ɔ:ftˌtaɪmz] [pɔ:z] — [mɪ'simz] [aɪ] [hɪr]
I ofttimes pause — meseems I hear
我 经常 暂停 — 看起来 我 听到

我常常停顿——我似乎听到

[ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['æksənts] ['bri:ðɪŋ] [stɪl]
The well - loved accents breathing still
这 出色地 - 喜爱 口音 呼吸 仍然

那些备受喜爱的口音依然在呼吸

[ðə; ði][oʊld][fɑ:nd] [prer] , " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] .
The old fond prayer , " God bless you , dear .
这 老的 喜爱 祷告 , " 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

那句古老的、充满爱意的祈祷词是："上帝保佑你，亲爱的。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['roʊziz]
Roses
玫瑰

玫瑰

" [wer] [li:vz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ? " — - .
" Where leaves the Rose of Yesterday ? " — Rubàiyat .
" 在哪里 树叶 这 玫瑰 的 昨天 ? " — - .

"昨日的玫瑰去了哪里？"——鲁拜集

[ə; eɪ] [red] [roʊz] [bɜ:rn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest]
A red rose burns upon his breast
一个 红色的 玫瑰 烧伤 之上 他的 胸部

他胸前燃烧着一朵红玫瑰

[wer] ['ə:st][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [leɪ] ;
Where erst a white rose lay ;
在哪里 最初 一个 白色的 玫瑰 躺 ;

曾经躺着一朵白玫瑰的地方；

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['fɜ:rvənt] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] [prest] —
Above his fervent heart - throb pressed —
多于 他的 热切 心 - 搏动 按下 —

在他炽热的心跳之上——

[ðə; ði] [red] [roʊz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
The red rose of To - day .
这 红色的 玫瑰 的 到 - 天 .

今日的红玫瑰。

[wʌt] [rek] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [daɪz] —
What recks he of the flower that dies —
什么 雷克 他 的 这 花 那 死亡 —

他如何看待那凋零的花朵?

([fɔːr; fər]['roʊziz] [bluːm] ['ɔːlweɪ] !)
(For roses bloom alway !)
(为了 玫瑰 盛开 总是 !)

（因为玫瑰永远盛开！）

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [fər'gɑːtn] , [laɪz]
Low in the dust , forgotten , lies
低的 在 这 灰尘 , 被遗忘的 , 谎言

低垂在尘埃中，被人遗忘，躺着

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
The rose of Yesterday .
这 玫瑰 的 昨天 .

昨日之玫瑰。

[bʌt; bət] [jet] , [tuː; tə] - ['deɪz] [red] [roʊz][mʌst; məst][daɪ] ,
But yet , To - day's red rose must die ,
但 然而 , 到 - 天 红色的 玫瑰 必须 死 ,

然而，今日的红玫瑰终将凋零。

([fɔːr; fər]['roʊziz] [feɪd] ['ɔːlweɪ] !)
(For roses fade alway !)
(为了 玫瑰 褪色 总是 !)

（因为玫瑰总会凋谢！）

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [krʌʃt] , [fər'gɑːt] , - [twɪl] [laɪ] —
To - morrow crushed , forgot , ' twill lie —
到 - 明天 碎 , 忘了 , - 斜纹布 说谎 —

明日破碎，遗忘，它将长眠——

[ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
A rose of Yesterday .
一个 玫瑰 的 昨天 .

昨日之玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði]['poʊət]
The Poet
这 诗人

诗人

[wʌn] ['fluːtɪŋ] [ɑːn][sæd][woʊldz]['pænz] [flaɪt] [left] [drɪr] ,
One fluting on sad wolds Pan's flight left drear ,
一 凹槽 在 伤心 沃尔兹 平底锅 航班 左边 凄凉 ,

潘神飞离后，悲伤的山丘上响起一声笛声，留下凄凉的景象。

[wʌn] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪwərd] [wɪnd][ʌv; əv] [tʃæns] ,
One crying down the wayward wind of Chance ,
一 哭泣 向下 这 任性的 风 的 机会 ,

一人对着变幻莫测的机遇之风哭泣，

[wʌn] ['paɪpɪŋ]['ʌntə,ʌntu] [fiːt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dæns]

One	piping	unto	feet	that	will	not	dance
一	管道	到	脚	那	将要	不是	舞蹈

一根笛子吹向不会跳舞的脚。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] [ɪrz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .

And	mourning	unto	ears	that	will	not	hear	.
和	丧	到	耳朵	那	将要	不是	听到	.

向不愿听的耳朵哀悼。

['ʃaɪlɑːk]

Shylock
夏洛克

夏洛克

[koʊld][krɑːft][ænd; ənd] ['ævərɪs] [lʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Cold	craft	and	avarice	look	from	out	his	eyes	,
寒冷的	工艺	和	贪婪	看	从	出去	他的	眼睛	,

他眼中流露出冷酷无情和贪婪的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['mɑːrd] [ænd; ənd] [siːmd] ,

His	face	with	evil	passion	marred	and	seamed	,
他的	脸	和	邪恶的	热情	受损	和	缝合	,

他脸上因邪恶的激情而扭曲变形，伤痕累累。

[lʊks] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .

Looks	frowningly	upon	a	Christian	world	.
看起来	皱着眉头	之上	一个	基督教	世界	.

他皱着眉头看着基督教世界。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['heɪtfl] [mæsk][ə; eɪ] ['diːmən] ['lɝːks]

Behind	that	hateful	mask	a	demon	lurks
在后面	那	可恶	面具	一个	恶魔	潜伏者

在那张令人憎恶的面具背后，潜伏着一个恶魔。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['nærəʊ] [soʊl] [tuː; tə] ['dɑːksəm] [diːdz]

To	urge	the	narrow	soul	to	darksome	deeds
到	敦促	这	狭窄的	灵魂	到	黑暗的	契约

诱使狭隘的灵魂去做邪恶的事

[ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [griːd] , [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ruːθ] .

Of	violence	and	greed	,	of	hate	and	ruth	.
的	暴力	和	贪婪	,	的	恨	和	露丝	.

暴力与贪婪，仇恨与残忍。

[hɪz; ɪz][gɑːd] , [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [ræθ] , [ə; eɪ]['taɪrənt] [fɔːrs]

His	God	,	a	God	of	wrath	,	a	tyrant	force
他的	上帝	,	一个	上帝	的	愤怒	,	一个	暴君	力量

他的神，一位愤怒之神，一股暴君力量。

[tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] ['helpləs] [soʊlz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [duːm] ;

To	mete	to	helpless	souls	eternal	doom	;
到	测量	到	无助	灵魂	永恒	厄运	;

对无助的灵魂施以永恒的诅咒;

[ə; eɪ] ['dʒʌgərnɔːt] , [ə; eɪ][hɑːrd] [ʌn'senʃənt] ['paʊər] , —

A	Juggernaut	,	a	hard	unsentient	power	,	—
一个	巨无霸	,	一个	难的	无感知	力量	,	—

一股势不可挡的力量，一种坚硬无情的强大力量，——

[bʌt; bət] [jet] [les] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld]

But	yet	less	potent	than	the	yellow	gold
但	然而	较少的	强效	比	这	黄色的	金子

但其效力却不及黄金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73**]
[页 -]

[第73页]

[ðoʊz] ['krʊkɪd] ['tælən] [klʌtʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ]
Those **crooked** **talons** **clutch** **,** **and** **for** **the** **which**
那些 歪 利爪 离合器 , 和 为了 这 哪个

那些弯曲的利爪紧紧抓住，为了什么

[ðə; ði]['maɪzər] ['ʃaɪlɑːk] [feɪn] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz][soʊl] .
The **miser** **Shylock** **fain** **would** **sell** **his** **soul** **.**
这 吝啬鬼 夏洛克 欣然 会 卖 他的 灵魂 .

吝啬鬼夏洛克甚至想出卖自己的灵魂。

['sɑːnɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

([tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . [oʊ'mæli] .)
(**To** **Charles** **J** **.** **O'Malley** **.** **)**
(到 查尔斯 J . 奥马利 .)

（致查尔斯·J·奥马利。）

[æz; əz] [wen] [ə'bʌv] [ɔːr'kestrəl] ['ʌndərtoʊn] ,
As **when** **above** **orchestral** **undertone** **,**
作为 什么时候 多于 管弦乐 底色 ,

就像在管弦乐低音之上一样，

[ðə; ði] [pleɪn] [weɪl][ʌv; əv]['mjuːtɪd][ˌvaɪə'lɪn] ,
The **plaining** **wail** **of** **muted** **violin** **,**
这 平整 哀号 的 静音 小提琴 ,

闷音小提琴凄厉的哀鸣

[ðə; ði] [hʌʃt] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt][dɪn] ,
The **hushed** **oböe** **and** **the** **distant** **din** **,**
这 静静地 - 和 这 遥远 din ,

轻柔的双簧管声和远处传来的喧闹声，

[ʌv; əv] ['mʌfld] [drʌm] [ɔːr] - ['rɔːkəs] [groʊn] —
Of **muffled** **drum** **or** **viol's** **raucous** **groan** **—**
的 闷音 鼓 或者 - 沙哑 呻吟 —

低沉的鼓声或维奥尔琴刺耳的呻吟声——

['sʌd(ə)n] [ɜ'aɪzɪz][wʌn] [pjʊr] [vɔɪs] - [laɪk] [toʊn] ,
Sudden **arises** **one** **pure** **voice** **-** **like** **tone** **,**
突然 出现 一 纯的 嗓音 - 喜欢 语气 ,

突然响起一个纯净的人声，

[ə; eɪ]['sɪlvər] ['trʌmpɪts] [tʌŋ] [ðæt] [stəːz][ðə; ði][soʊl]
A **silver** **trumpet's** **tongue** **that** **stirs** **the** **soul**
一个 银 小号的 舌头 那 搅拌 这 灵魂

银色号角的舌头，拨动着灵魂

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːr'moʊniəs] [hoʊl]
To **feel** **the** **theme** **,** **and** **the** **harmonious** **whole**
到 感觉 这 主题 , 和 这 和谐 所有的

感受主题，以及和谐的整体

[ə; eɪ]['soʊnənt] ['setɪŋ] [siːmz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] ;
A **sonant** **setting** **seems** **for** **that** **alone** **;**
一个 响 环境 似乎 为了 那 独自的 ;

单凭这一点，似乎就应该采用浑厚的音色；

[soʊ] , [haɪ] [ə'bʌv] ['ɝ:θs] ['mɜ:rmərəs] [stɜ:r][ænd; ənd] [straɪf] ,

So	,	high	above	earth's	murmurous	stir	and	strife	,
所以	,	高的	多于	地球的	低语	搅拌	和	冲突	,

所以，在高高在上，凌驾于地球上的喧嚣和纷争之上，

['raɪzɛθ] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn] [klɪr] [en'rɪŋ] [sɔ:ŋ] —

Riseth	thy	voice	in	clear	enringing	song	—
崛起	你的	嗓音	在	清除	环状	歌曲	—

发出清澈悦耳的歌声——

[noʊ]['maɪnər] [pleɪnt] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sperɪŋ] [peɪn] ,

No	minor	plaint	of	dull	despairing	pain	,
不	次要的	感叹	的	乏味的	绝望	疼痛	,

没有轻微的、令人绝望的痛苦抱怨，

[bʌt; bət][wʌn] [tru:] [noʊt][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [bɪdz][ju: 'es] [lɔ:ŋ]

But	one	true	note	of	hope	that	bids	us	long
但	一	真的	笔记	的	希望	那	出价	我们	长的

但有一丝真正的希望，它长久地萦绕在我们心头。

[fɔ:r; fər] ['haɪər] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][laɪf]

For	higher	things	;	and	all	the	din	of	life
为了	更高	事物	;	和	全部	这	din	的	生活

为了更高的目标；以及生活中的一切喧嚣

[si:mz] [tu:; tə] [səb'sə:v] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [streɪn] .

Seems	to	subserve	the	sweetness	of	thy	strain	.
似乎	到	子服务	这	甜味	的	你的	拉紧	.

似乎衬托出你酒液的甜美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[æn'tɪθəsɪs]

Antithesis

对立

对立

[ðə; ði]['poʊət] [rɔ:t] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [frɔ:t]

The	poet	wrought	a	song	of	sadness	,	fraught
这	诗人	锻	一个	歌曲	的	悲伤	,	充满危机

诗人谱写了一首悲伤的歌，充满忧伤。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [sæd] [hɑ:rt] [hæθ] [pru:vd] ;

With	all	the	pain	the	world's	sad	heart	hath	proved	;
和	全部	这	疼痛	这	世界的	伤心	心	有	已证实	;

经历了世间所有痛苦，世人悲伤的心都证明了这一点；

[hi:; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [dri:mz] [ðæt] [end][ɪn] [nɔ:t] . . .

He	sang	of	doubt	,	and	dreams	that	end	in	naught	.	.	.
他	唱	的	怀疑	,	和	梦境	那	结尾	在	零	.	.	.

他歌颂怀疑，歌颂那些最终化为泡影的梦想.....

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][hi:; hi] [lʌvd] .

Then	,	smiling	,	turned	and	kissed	the	lips	he	loved	.
然后	,	微笑	,	转向	和	亲吻	这	嘴唇	他	喜爱	.

然后，他面带微笑，转身吻了他心爱的嘴唇。

[ðə; ði]['poʊət] [rɔ:t] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəns] , [θrɪld]

The	poet	wrought	a	song	of	joyance	,	thrilled
这	诗人	锻	一个	歌曲	的	欢乐	,	激动不已

诗人创作了一首欢快的歌谣，激动不已。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pi:s] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [glæd] [hɑ:rt] [hæθ] [kept] ;

With	all	the	peace	the	world's	glad	heart	hath	kept	;
和	全部	这	和平	这	世界的	高兴的	心	有	保留	;

全世界的和平与喜悦之心得以维系;

[hi:; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpi] [dri:mz] [fʊl'fɪld] . . .

He	sang	of	hope	and	happy	dreams	fulfilled	.	.	.
他	唱	的	希望	和	快乐的	梦境	已完成	.	.	.

他歌唱着希望和梦想成真的美好愿望.....

[ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

Then	bent	his	face	upon	his	hands	and	wept	.
然后	弯曲	他的	脸	之上	他的	双手	和	哭泣	.

然后他双手捂脸，哭了起来。

[ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ['twaɪlaɪt]

In	Fortune's	Twilight
在	命运的	暮

在命运的黄昏

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['tɔtəz] - [ni:θ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

The	old	house	totters	'	neath	its	weight	of	years	,
这	老的	房子	蹒跚学步	-	下方	它是	重量	的	年	,

老房子在岁月的重压下摇摇欲坠。

[boʊd] , [laɪk][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['ʃeltərz] [ðer; ðər] ,

Bowed	,	like	the	form	of	him	who	shelters	there	,
鞠躬	,	喜欢	这	形式	的	他	WHO	避难所	那里	,

弯腰，就像在那里避难的人一样，

[oʊld] , ['frendləs] , [loʊn] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɑ:ntən] , [ker] ,

Old	,	friendless	,	lone	—	save	for	the	wanton	,	Care	,
老的	,	没有朋友	,	孤独	—	节省	为了	这	放肆	,	关心	,

年老、孤单、寂寞——除了放荡不羁的凯尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hu:] [flaʊts] [hɪm; ɪm] , [mɔks] [hɪz; ɪz] [gri:f] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz][ænd; ənd][dʒɪrz]

Who	flouts	him	,	mocks	his	grief	with	gibes	and	jeers
WHO	蔑视	他	,	模拟	他的	悲伤	和	嘲讽	和	嘲笑

谁要是藐视他，用嘲讽和讥笑来嘲笑他的悲伤，那可就糟了。

[ænd; ənd] [lɑ:fs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [hoʊps] [groʊ] [fɪrz] .

And	laughs	to	see	his	piteous	hopes	grow	fears	.
和	笑声	到	看	他的	可怜的	希望	生长	恐惧	.

看着他可怜的希望变成恐惧，他不禁发笑。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['plæsɪd] , [sʌn] - [kraʊnd] [eɪdʒ] —

Not	his	the	joy	of	placid	,	sun	-	crowned	age	—
不是	他的	这	喜悦	的	平静	,	太阳	-	加冕	年龄	—

他享受的不是平静安详、沐浴阳光的晚年生活——

[hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ['fɔ:ltər][æz; əz][hi:; hi][skænz][ðə; ði][peɪdʒ]

His	dim	eyes	falter	as	he	scans	the	page
他的	暗淡	眼睛	犹豫不决	作为	他	扫描	这	页

他目光黯淡地扫视着页面。

[ʌv; əv] ['laɪfs] [wɔ:rn]['ælbəm] , [blɔtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

Of	Life's	worn	album	,	blotted	with	his	tears	.
的	生活的	磨损	专辑	,	印迹	和	他的	眼泪	.

人生那本磨损的专辑，上面满是他的泪痕。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [lʌvd] — [lɔːŋ] [ded] ;

He	sees	in	dreams	the	wife	he	loved	—	long	dead	;
他	看到	在	梦境	这	妻子	他	喜爱	—	长的	死的	;

他在梦中见到了他深爱的妻子——她早已去世;

[ðə; ði] [sʌn] — [wʌns] [praʊd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] —

The	son	—	once	proud	to	bear	his	father's	name	—
这	儿子	—	一次	自豪的	到	熊	他的	父亲的	姓名	—

儿子——曾经以继承父亲的姓氏为荣——

[huː] [mɪkst] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['daɪər] [dɪs'greɪs] ;

Who	mixed	his	honest	blood	with	dire	disgrace	;
WHO	混合	他的	诚实的	血	和	可怕的	耻辱	;

他将自己正直的血脉与莫大的耻辱混为一谈;

[ðə; ði] ['weɪwərd] [gɜːrl] [huː] [rɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃeɪm] . . .

The	wayward	girl	who	wrought	her	father	shame	. . .
这	任性的	女孩	WHO	锻	她	父亲	耻辱	. . .

那个令父亲蒙羞的叛逆少女.....

[hiː; hi] [sɪts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ker] ; [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [fled]

He	sits	alone	with	Care	;	the	day	has	fled
他	坐着	独自的	和	关心	;	这	天	有	逃亡

他独自一人与忧虑相伴; 白昼已逝。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [feɪs] .

And	twilight	falls	,	upon	the	furrowed	face	.
和	暮	瀑布	,	之上	这	沟壑	脸	.

暮色降临，映照在布满皱纹的脸上。

[feɪt]

Fate
命运

命运

[θruː] - ['kaʊntləs] ['sʌnləs] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt]

Thro	'	countless	æons	sunless	and	remote
喉咙	-	无数	永恒	无日光	和	偏僻的

历经无数个无光的遥远时代

[ə; eɪ] [soʊl] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['spɪrɪt] [meɪt] ,

A	Soul	went	searching	for	its	spirit	mate	,
一个	灵魂	去	搜索	为了	它是	精神	伴侣	,

一个灵魂去寻找它的灵魂伴侣,

[θruː] - [stɑːr] - [steɪnd] [speɪs] , [ɔː(r)] [wɪnd] - [swept] [diːp] , [ə'floʊt] ,

Thro	'	star	-	stained	space	,	o'er	wind	-	swept	deep	,	afloat	,
喉咙	-	星星	-	染色	空间	,	超过	风	-	扫荡	深的	,	漂浮	,

穿过星光斑驳的太空，越过狂风肆虐的深海，漂浮着,

[fər'evər] ['desələt] .

Forever	desolate	.
永远	荒凉	.

永远荒凉。

[ə'nɑːn] , [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] , [loʊn] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Anon	,	another	spirit	,	lone	of	heart
匿名	,	其他	精神	,	孤独	的	心

匿名者，另一个灵魂，孤寂之心

[goʊz] [fɔːrθ] [θruː] - ['vɔɪsləs] [vɔɪd] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [meɪt] ;

Goes	forth	thro	'	voiceless	void	to	seek	its	mate	;
去	前进	喉咙	-	无声	空白	到	寻找	它是	伴侣	;

它穿越无声的虚空去寻找它的伴侣;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['eftsuːn] [ðeɪ] [miːt] , [ðiːz] [tweɪn] , [straɪk] [hændz] . . . [ænd; ənd] [pɑːrt] !
Eftsoon they meet , these twain , strike hands . . . and part !
eftsoon 他们 见面 , 这些 马克·吐温 , 罢工 双手 . . . 和 部分 !

他们很快相遇，两人握手……然后分离！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .
And this is Fate .
和 这 是 命运 .

这就是命运。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [driːmz]
The Path of Dreams
这 小路 的 梦想

梦想之路

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['sɪlvərli] [stiːlz] [ɑːn]
Beside the stream that silverly steals on
旁 这 溪流 那 银色的 偷窃 在

在银光闪闪的小溪旁

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - ['saʊndɪŋ] [siː]
To swell the song of that far - sounding sea
到 膨胀 这 歌曲 的 那 远的 - 听起来 海

让那遥远大海的歌声更加洪亮

[wɪtʃ] [breɪks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Which breaks upon the utmost shore of Thought ,
哪个 休息 之上 这 极致 支撑 的 想法 ,

它抵达了思想的尽头，

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [æt; ət] ['sɔŋz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋ]
They who have drunk at Song's immortal spring
他们 WHO 有 醉 在 歌曲的 不朽 春天

那些曾饮过宋氏仙泉之水的人

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [glæd] [fiːt] [ðə; ði] ['ʌplənd] [pæθ] [ʌv; əv] [driːmz]
Walk with glad feet the upland path of dreams
走 和 高兴的 脚 这 高地 小路 的 梦境

迈着欢快的步伐，走上梦想的高地之路。

[ðæt] ['waɪtli] ['waɪndz] [θruː] - [lɔːŋ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [lændz] —
That whitely winds thro ' long low - lying lands —
那 白 风 喉咙 - 长的 低的 - 说谎 土地 —

那条白色的雪道蜿蜒穿过绵延的低洼地带——

[baɪ] [wʌn] , [ɪ'klept] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fuːlz] — [ə; eɪ] [pleɪn]
By one , yclept the Way of Fools — a plain
经过 一 , yclept 这 方式 的 傻瓜 — 一个 清楚的

一人，yclept 愚人之路——一条平原

[ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ded] [siː] [fruːt] ;
Of dust and ashes and of Dead Sea fruit ;
的 灰尘 和 灰烬 和 的 死的 海 水果 ;

由尘土、灰烬和死海果实组成；

[bʌt; bət] [baɪ] [ə'nʌðər] [kɔːld] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [hoʊp]
But by another called the Path of Hope
但 经过 其他 称为 这 小路 的 希望

但还有另一条路，叫做希望之路。

[ðæt] [liːdz] [fɑːr][ʌp][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ; —
That leads far up the slope of heart's desire ; —
那 线索 远的 向上 这 坡 的 心脏的 欲望 ; —

那将引领你攀登通往心之所向的高峰；——

[ænd; ənd]['hæpli][bəuθ] [spiːk] [truːθ] — [fɔːr; fər][ɔːft][ðə; ði] [wei]
And haply both speak truth — for oft the way
和 或许 两个都 说话 真相 — 为了 经常 这 方式

或许两者都说的是真话——因为这是条路。

[ɪz][set][wɪð; wɪθ][stoʊnz] [ðæt][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] ,
Is set with stones that tear the climbing feet ,
是 放 和 石头 那 撕 这 攀登 脚 ,

地面布满碎石，会磨伤攀岩者的脚。

[ænd; ənd][ɔːft][fɔːr; fər]['roʊziz][ðer; ðər][ɪz] ['bɪtər] [ruː] ,
And oft for roses there is bitter rue ,
和 经常 为了 玫瑰 那里 是 苦的 后悔 ,

玫瑰常与苦芸香相伴，

[ænd; ənd][ɔːft][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]['aɪd(ə)l][skɔːrn] ,
And oft for singing there is idle scorn ,
和 经常 为了 歌唱 那里 是 闲置的 轻蔑 ,

而歌唱常常招致无端的嘲讽。

[ænd; ənd] [sniəz] [fʊl] [ɔːft][fɔːr; fər] [smaɪlz] .
And sneers full oft for smiles .
和 冷笑 满的 经常 为了 微笑 .

冷笑中常常带着笑容。

[jet] [wel] [wiː; wi] [noʊ]
Yet well we know
然而 出色地 我们 知道

然而我们都知道

[ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [pæθ] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] ['waɪtli] ['waɪndz]
The upland Path of Dreams that whitely winds
这 高地 小路 的 梦想 那 白 风

蜿蜒于山间的梦想之路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

([ɪ'klept] [ɔːr] [wei] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɔːr] [pæθ] [ʌv; əv] [hoʊp])
(Yclept or Way of Fools or Path of Hope)
(yclept 或者 方式 的 傻瓜 或者 小路 的 希望)

(Yclept 或愚人之路或希望之路)

[liːdz] ['ʌpwərd] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
Leads upward ever to the Hills of Song !
线索 向上 曾经 到 这 丘陵 的 歌曲 !

一路向上，直至歌之山!

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːm] [huːz] ['saʊndləs] [taɪd]
Beside the silent stream whose soundless tide
旁 这 沉默的 溪流 谁 无声 潮

在静谧的小溪旁，潮水无声地涌动。

[sets] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['taɪdlɪs] [siː]
Sets ever to the unknown tideless sea
套 曾经 到 这 未知 无潮汐 海

永远驶向那未知的、无潮无息的大海

[ðeɪ]	[huː]	[hæv; həv]	[drʌŋk]	[ʌv; əv]	-	['pɔpid]	[drɑːft]
They	**who**	**have**	**drunk**	**of**	**Slumber's**	**poppied**	**draught**
他们	WHO	有	醉	的	-	罂粟	草稿

那些饮过沉睡者罂粟酒的人

[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌn'sændəld]	[fiːt]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ʌv; əv]	[driːmz]
Walk	**with**	**unsandalled**	**feet**	**the**	**path**	**of**	**dreams**
走	和	没穿凉鞋	脚	这	小路	的	梦境

赤脚走在梦想之路上

[ðæt]	['waɪndz]	[θruː]	-	[greɪ]	,	[loʊ]	-	['laɪɪŋ]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	[sliːp]
That	**winds**	**thro**	**'**	**gray**	**,**	**low**	**-**	**lying**	**fields**	**of**	**sleep**
那	风	喉咙	-	灰色的	,	低的	-	说谎	字段	的	睡觉

那条路蜿蜒穿过灰色的、低洼的睡眠田野。

[tuː; tə]	[dɪm]	[driːm]	[ʃɔːz]	[gɜːrt]	[wɪð; wɪθ]	[dɪm]	['spektər]	-	[triːz]	,
To	**dim**	**dream**	**shores**	**girt**	**with**	**dim**	**spectre**	**-**	**trees**	**,**
到	暗淡	梦	海岸	束	和	暗淡	幽灵	-	树木	,

到昏暗的梦境海岸，周围环绕着昏暗的幽灵树，

[swei]	['evər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[swiːp]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'siːn]	[wɪŋz]	,
Swayed	**ever**	**by**	**the**	**sweep**	**of**	**unseen**	**wings**	**,**
摇摆	曾经	经过	这	扫	的	看不见	翅膀	,

始终被无形翅膀的摆动所牵引，

[sloʊ]	-	['stɜːrɪŋ]	[pɑːmz]	[ænd; ənd]	[ˌærə'besks]	[ʌv; əv]	['fɝːnz]
Slow	**-**	**stirring**	**palms**	**and**	**arabesques**	**of**	**ferns**
慢的	-	搅拌	棕榈树	和	阿拉伯式花纹	的	蕨类植物

摇曳的棕榈树和蕨类植物的优美花纹

[ænd; ənd]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	['sɑːmbər]	[bluːm]	[ænd; ənd]	['sentləs]	['flaʊərz]
And	**fields**	**of**	**sombre**	**bloom**	**and**	**scentless**	**flowers**
和	字段	的	阴沉	盛开	和	无味	花朵

还有那片片黯淡的花海和无香的花朵。

[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['wʌntɪd]	[hjuː]	,	[bʌt; bət]	['dɪmli]	[greɪ]	,
Not	**of**	**their**	**wonted**	**hue**	**,**	**but**	**dimly**	**gray**	**,**
不是	的	他们的	惯常	色调	,	但	依稀	灰色的	,

不是它们通常的颜色，而是暗灰色。

[wer]	['sɑːŋlɪs]	[bɜːrdz]	[laɪk]	[ʃeɪdz]	[ʌv; əv]	['ʃæˌdoʊz]	[flɪt]	,
Where	**songless**	**birds**	**like**	**shades**	**of**	**shadows**	**flit**	**,**
在哪里	无歌	鸟类	喜欢	色调	的	阴影	掠过	,

在那些如同影子般飘忽不定的无声鸟儿中间，

[ænd; ənd]	['saɪlənt]	['waɪndz]	[frʌm; frəm]	['pɔpid]	[medəuz]	[bloʊ]	—
And	**silent**	**winds**	**from**	**poppied**	**meadows**	**blow**	**—**
和	沉默的	风	从	罂粟	草地	吹	—

罂粟花盛开的草地上，微风轻拂——

[ænd; ənd]	[hɪr]	[dɪr]	['prezənsiz]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[dɪ'naɪd]
And	**here**	**dear**	**presences**	**to**	**us**	**denied**
和	这里	亲爱的	存在	到	我们	否认

而我们这里亲爱的亲人们却被拒绝了。

[baɪ]	[stɜːn]	[deɪ]	,	[ə'proʊtʃ]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[ˌjuː 'es]	[heɪl]	;
By	**sterner**	**Day**	**,**	**approach**	**to**	**cry**	**us**	**hail**	**;**
经过	更严厉	天	,	方法	到	哭	我们	冰雹	;

更严厉的一天，走近我们，向我们欢呼；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[duː]	[wiː; wi]	[teɪst]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]
And	**here**	**a**	**little**	**do**	**we**	**taste**	**the**	**joy**
和	这里	一个	小的	做	我们	品尝	这	喜悦

在这里，我们略微尝到了快乐。

[ʌv; əv] ['kɪsɪz] [dri:md] [ɑ:n][lɪps] [fər'evər] [mju:t] ,
Of kisses dreamed on lips forever mute ,
的 吻 梦见 在 嘴唇 永远 沉默的 ,

梦中亲吻在永远沉默的唇上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] [fʊl'fɪld] ,
A little know the bliss of Hope fulfilled ,
一个 小的 知道 这 极乐 的 希望 已完成 ,

鲜有人知晓希望实现的喜悦，

[ænd; ənd] [dri:mz] [ðæt] [si:m] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] ['veri] [tru:θ] . . .
And dreams that seem as true as very Truth . . .
和 梦境 那 似乎 作为 真的 作为 非常 真相 . . .

那些看似真实得如同真理一般的梦境……

[jet] [wel] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] [dɑ:n] ,
Yet well we know that with the stir of dawn ,
然而 出色地 我们 知道 那 和 这 搅拌 的 黎明 ,

然而我们都知道，随着黎明的到来，

['weɪkɪŋ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [sli:ps] [fɑ:r] [fi:ldz] !
Waking , we must return from Sleep's far fields !
醒来 , 我们 必须 返回 从 睡眠的 远的 字段 !

醒来后，我们必须从睡眠的遥远领域归来！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [li:'θi:ən] [stri:m] [hu:z] ['saʊndləs] [taɪd]
Beside the Lethean stream whose soundless tide
旁 这 莱西恩 溪流 谁 无声 潮

在勒西恩溪旁，它无声的潮汐

[sets] ['evər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['taɪdlɪs] [si:]
Sets ever to the unknown tideless Sea
套 曾经 到 这 未知 无潮汐 海

永远向着那未知的、无潮无息的大海而去

[ðæt] [breɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔ:r] —
That breaks upon the farthest unknown shore —
那 休息 之上 这 最远 未知 支撑 —

那浪花拍打在遥远而未知的海岸——

[ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] [kwɔft] [dɑ:rk] - ['mɪstɪk] [drɑ:ft]
They who have quaffed dark Asrael's mystic draught
他们 WHO 有 畅饮 黑暗的 - 神秘 草稿

那些饮下黑暗阿斯雷尔神秘药剂的人

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [fi:t] [ðə; ði] ['vju:lis] [pæθ] [ʌv; əv] [dri:mz]
Walk with still feet the viewless Path of Dreams
走 和 仍然 脚 这 无视 小路 的 梦想

迈着静止的双脚，走在无垠的梦乡之路上

[ðæt] ['waɪndz] [θru:] - [lɔ:ŋ] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] [sli:p]
That winds thro ' long , low - lying fields of Sleep
那 风 喉咙 - 长的 , 低的 - 说谎 字段 的 睡觉

那条路蜿蜒穿过绵延的、地势低洼的睡眠田野。

[tu:; tə] [fi:ldz] [ɪ'li:ʒən] [ɔ:r][tɑ:'teərɪən] [glu:m] ;
To fields Elysian or Tartarian glooms ;
到 字段 极乐世界 或者 鞑靼人 阴郁 ;

到极乐世界或鞑靼人的阴郁田野；

[ænd; ənd]['hæpli] , [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] ['prezənsiz] [dɪ'naɪd]

And	haply	,	longed	-	for	presences	denied
和	或许	,	渴望	-	为了	存在	否认

或许，那些渴望已久的身影却被否认了。

[baɪ] [stɜ:n] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][kraɪ][ju: 'es][heɪl] , —

By	sterner	Life	shall	come	to	cry	us	hail	,	—
经过	更严厉	生活	将	来	到	哭	我们	冰雹	,	—

更严峻的生活终将向我们致敬，——

[braɪt] ['reɪdiənsɪz] [frʌm; frəm] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] [i't\\:n] ,

Bright	radiances	from	realms	of	light	eterne	,
明亮的	辐射度	从	领域	的	光	永恒	,

来自永恒光明领域的耀眼光芒，

[ɔ:r] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [dɪs] —

Or	shadows	from	the	shades	of	awful	Dis	—
或者	阴影	从	这	色调	的	可怕	迪斯	—

或是来自可怕的迪斯阴影中的影子——

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪr] [wi:; wi] [teɪst] [ʌv; əv] [hoʊp] [fʊl'fɪld] ,

But	whether	here	we	taste	of	Hope	fulfilled	,
但	无论	这里	我们	品尝	的	希望	已完成	,

但我们是否在此尝到了希望实现的滋味，

[ɔ:r][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz] ['drɪftɪd] [dʌst] —

Or	find	our	dreams	are	but	as	drifted	dust	—
或者	寻找	我们的	梦境	是	但	作为	漂移	灰尘	—

或者发现我们的梦想不过是飘散的尘埃——

[frʌm; frəm][dɑ:rk][ʌv; əv][dɪs][ɔ:r] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] [i't\\:n] ,

From	dark	of	Dis	or	realms	of	Light	eterne	,
从	黑暗的	的	迪斯	或者	领域	的	光	永恒	,

来自冥界的黑暗或永恒光明的领域，

[fʊl] [wel] [wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] !

Full	well	we	know	we	shall	return	no	more	!
满的	出色地	我们	知道	我们	将	返回	不	更多的	!

我们非常清楚，我们将再也回不来了！

[æn; ən] ['ɔ:təm] [sɔ:ŋ]

An	Autumn	Song
一个	秋天	歌曲

一首秋之歌

[ðə; ði][dɪm] [sʌn] [slɪps] [ə'daʊn] [ðə; ði][skaɪ]

The	dim	sun	slips	adown	the	sky
这	暗淡	太阳	滑倒	向下	这	天空

昏暗的太阳缓缓滑落天空。

[ðæt] [daɪz][frʌm; frəm][goʊld][tu:; tə] [greɪ] ;

That	dies	from	gold	to	gray	;
那	死亡	从	金子	到	灰色的	;

它由金色变为灰色；

[ðə; ði]['hoʊmɪŋ][bɜ:rdz][ðæt] ['saʊθwərd] [flai]

The	homing	birds	that	Southward	fly
这	归巢	鸟类	那	向南	飞

向南飞的归巢鸟

[tu:; tə][maɪ] ['hɑ:rts] [heilɪŋ] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

To	my	heart's	hailing	make	reply	,
到	我的	心脏的	欢呼	制作	回复	,

请回应我内心深处的呼唤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['paɪpɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Piping " Good - bye , good - bye !
管道 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

吹笛声"再见，再见！"

" ['saʊθwərd] [aɪ][tɜːrn][maɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
" Southward I turn my wistful eyes ,
" 向南 我 转动 我的 怅惘 眼睛 ,

"我向南方投去充满渴望的目光，

['saʊθwərd] , [wer] [ɔːl][maɪ] ['treʒər] [laɪz] ,
Southward , where all my treasure lies ,
向南 , 在哪里 全部 我的 宝藏 谎言 ,

向南走，那里藏着我所有的宝藏。

['wɪðər] [ðə; ði]['hoʊmɪŋ] ['spæroʊ] [flaɪz] ,
Whither the homing sparrow flies ,
往哪里去 这 归巢 麻雀 苍蝇 ,

归巢麻雀飞向何方，

['paɪpɪŋ] , " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Piping , " Good - bye , good - bye !
管道 , " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

吹笛声："再见，再见！"

" [ðə; ði] [tʃɪl] [blæst] [swiːps] [ðə; ði] ['stiːli] [skaɪ]
" The chill blast sweeps the steely sky
" 这 寒意 爆炸 扫荡 这 钢铁般的 天空

凛冽的寒风席卷了冰冷的天空。

[ðæt] [gluːm] [ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪ] ;
That glooms a sullen gray ;
那 阴郁 一个 忧郁 灰色的 ;

那是一种阴沉的灰色；

[sɔːft] ['sʌmər] ['waɪndz] [ðæt] ['saʊθwərd] [flai]
Soft summer winds that Southward fly
柔软的 夏天 风 那 向南 飞

柔和的夏风向南吹去

[tuː; tə][maɪ] [soʊlz] ['saɪɪŋ] [meɪk] [rɪ'plaɪ]
To my soul's sighing make reply
到 我的 灵魂的 叹息 制作 回复

回应我灵魂的叹息

['briːðɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Breathing " Good - bye , good - bye !
呼吸 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

呼吸"再见，再见！"

" ['saʊθwərd] [aɪ][tɜːrn][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ,
" Southward I turn my longing eyes ,
" 向南 我 转动 我的 渴望 眼睛 ,

"我将渴望的目光转向南方，

['saʊθwərd] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt] [haɪ] ,
Southward my yearning spirit hies ,
向南 我的 渴望 精神 希斯 ,

我的思念之魂向南飞去，

['wɪðər] [ɔ:r][bɜ:rd][ɔ:r] ['zefər] [flaɪz]
Whither or bird or zephyr flies
往哪里去 或者 鸟 或者 和风 苍蝇

鸟儿或微风飞向何方

['saɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Sighing " Good - bye , good - bye !
叹息 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

叹息道："再见，再见！"

" [veɪn]
" Vain
" 徒劳

"虚荣"

[ri:θ] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [beɪ]
Wreath of laurel and crown of bay
花圈 的 月桂树 和 王冠 的 湾

月桂花环和月桂花冠

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] ,
And the noisy trump of Fame ,
和 这 嘈杂 王牌 的 名声 ,

还有那喧闹的名声号角，

[preɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪŋɚz] ['deθləs] [leɪ] ,
Praise for the singer's deathless lay ,
称赞 为了 这 歌手的 永生 躺 ,

对这位歌手不朽之作的赞誉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['wɝ:ldz] [ə'kleɪm] .
And a listening world's acclaim .
和 一个 聆听 世界的 欢呼 .

以及全世界听众的赞誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋər] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gri:f] [ə'loʊn]
But the singer sits with his grief alone
但 这 歌手 坐着 和 他的 悲伤 独自的

但这位歌手只能独自承受悲痛。

[wer] [lʌv] [laɪz][koʊld][ænd; ənd] [ded] .
Where love lies cold and dead .
在哪里 爱 谎言 寒冷的 和 死的 .

爱已然冰冷死去。

[ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [fɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
The plaudits fall on a heart of stone ;
这 赞誉 落下 在 一个 心 的 石头 ;

赞誉落入了铁石心肠的人手中；

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæz; həz] [fled] .
The Soul of the song has fled .
这 灵魂 的 这 歌曲 有 逃亡 .

歌曲的灵魂已经离去。

['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs]
Sartor Resartus
萨托尔 重生

缝匠重生

[ɑː] , [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [siːz]
Ah , God be merciful to him who sees
啊 , 上帝 是 仁慈 到 他 WHO 看到

啊，愿上帝怜悯那看见这一切的人。

[θruː] - ['ɜːrmɪnd] [pɑːmp][ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Thro ' ermined pomp and pageantry of kings ,
喉咙 - 白鼬 盛大场面 和 盛大场面 的 国王 ,

透过帝王的华丽排场和盛大仪式，

[θruː] - ['riːgl] [miːn] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] ['witʃəriz]
Thro ' regal mien and beauty's witcheries
喉咙 - 尊贵 面容 和 美的 巫术

透过高贵的气质和美貌的魔力

[ðə; ði] [pʊr] , [wiːk] , ['ʃrɪvld] [soʊl] [ðæt] [krautʃiz] [hɪd]
The poor , weak , shrivelled soul that crouches hid
这 贫穷的 , 虚弱的 , 干瘪 灵魂 那 蹲伏 隐藏

那个可怜的、虚弱的、干瘪的灵魂蜷缩着躲藏

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdiːz][hoʊld] !
Within the body's hold !
之内 这 身体的 抓住 !

在身体的掌控之中！

[θraɪs] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪz][hiː; hi]
Thrice - cursed is he
三次 - 被诅咒的 是 他

他被三度诅咒。

[huːz] [soʊl] [siːz] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Whose soul sees souls of others face to face ,
谁 灵魂 看到 灵魂 的 其他的 脸 到 脸 ,

谁的灵魂能与他人的灵魂面对面？

[huː] [strɪps] [ðə; ði]['aʊtər] [mæn] [laɪk] ['vɛstmɛnts] [ɔːf]
Who strips the outer man like vestments off
WHO 条状物 这 外 男人 喜欢 圣职 离开

谁能剥去人的外在衣裳，如同剥去衣袍？

[ænd; ənd] [vjuːz] [ðə; ði]['neɪkɪd] [hɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ʃeɪm]
And views the naked heart in all its shame
和 浏览 这 裸 心 在 全部 它是 耻辱

它看到了赤裸的心灵及其所有的羞耻。

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] ; [huː] [stɪl] [mʌst; məst] [rend] [ðə; ði] [veɪl]
And poverty ; who still must rend the veil
和 贫困 ; WHO 仍然 必须 撕裂 这 面纱

还有贫穷；谁仍需撕裂面纱

[ʌv; əv] ['moʊtɪv] , ['pɜːrpəs] , [fɔːls] [hjuː'mænəti]
Of motive , purpose , false humanity
的 动机 , 目的 , 错误的 人类

动机、目的、虚假的人性

[ænd; ənd] ['fjuːt(ə)l] ['priːtens] !
And futile pretense !
和 徒劳 虚伪 !

徒劳的伪装！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [wɜːrld]
to walk this world
到 走 这 世界

行走于这个世界

[duːmd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [feɪn] [wʊd] [haɪd] ,
Doomed still to see what others fain would hide ,
注定失败 仍然 到 看 什么 其他的 欣然 会 隐藏 ,

注定要看到别人极力隐藏的东西，

['riːdɪŋ] [menz] [θɔːts] [æz; əz] [s'kɒləz] [riːd] [ðə; ði] [peɪdʒ]
Reading men's thoughts as scholars read the page
阅读 男士 想法 作为 学者们 读 这 页

像学者阅读书页一样解读男人的思想

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['læŋgwɪdʒ] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [ðem; ðəm] ;
Of some old language dead to all save them ;
的 一些 老的 语言 死的 到 全部 节省 他们 ;

某种古老的语言，除了他们之外，已经完全消亡了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['siːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tendər] ['wʊmən] [fleʃ] ,
Seeing beneath the tender woman flesh ,
看到 下面 这 投标 女士 肉 ,

透过柔嫩的女性肌肤，

[ðə; ði] ['wʊmən] - [greɪs] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['wʊmən] - [aɪz] ,
The woman - grace , the pleading woman - eyes ,
这 女士 - 优雅 , 这 恳求 女士 - 眼睛 ,

女人的优雅，女人恳求的眼神，

[ðə; ði] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɪbz] ,
The grisly skeleton , the hollow ribs ,
这 可怕的 骨骼 , 这 空洞的 肋骨 ,

骇人的骨架，空心的肋骨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦之路诗集(The Path of Dreams Poems)
第4/4页

[ðə; ði] ['aɪləs] ['sɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒɔː] ;

The	eyeless	sockets	and	the	grinning	jaw	;
这	无眼	插座	和	这	咧嘴笑	颚	;

空洞的眼窝和咧嘴的下巴;

['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ] [ðə; ði] [snɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][smaɪl] ,

Reading	for	aye	the	sneer	beneath	the	smile	,
阅读	为了	是的	这	冷笑	下面	这	微笑	,

总是能读懂笑容背后隐藏的冷笑。

[ðə; ði][laɪ] [ðæt] ['lɝːks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [truːθ] ;

The	lie	that	lurks	behind	the	seeming	truth	;
这	说谎	那	潜伏者	在后面	这	似乎	真相	;

隐藏在看似真相背后的谎言;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] , [ɔːr]['hæpli] [wɜːrs] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

To	know	that	such	,	or	haply	worse	,	am	I	,
到	知道	那	这样的	,	或者	或许	更糟	,	是	我	,

知道我就是这样的人，或者更糟，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] , [fɔːls] ['prɑːfɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

A	living	lie	,	false	prophet	to	myself	,
一个	活的	说谎	,	错误的	先知	到	我	,

一个活生生的谎言，一个自欺欺人的假先知

[kloʊðd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][roʊbz][ʌv; əv] ['fæləsi]

Clothed	on	with	shimmering	robes	of	fallacy
穿着衣服	在	和	闪闪发光	长袍	的	谬论

披上闪烁的谬误长袍

[ænd; ənd][veɪn] [dɪ'siːt] !

And	vain	deceit	!
和	徒劳	欺骗	!

徒劳的欺骗!

[ɑː] [gɑːd] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

Ah	God	,	where	is	the	truth	?
啊	上帝	,	在哪里	是	这	真相	?

啊，上帝，真相在哪里?

[ɑːr; ər][ɔːl][men] [fɔːls] [ɔːr][laɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn][ˌem 'iː]

Are	all	men	false	or	lies	the	fault	in	me
是	全部	男人	错误的	或者	谎言	这	过错	在	我

难道所有人都虚伪吗? 还是谎言是我的错?

[huː] , ['vʌltʃər] - [laɪk] , [siːz] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][teɪnt] ,

Who	,	vulture	-	like	,	seize	only	on	the	taint	,
WHO	,	秃鹫	-	喜欢	,	抢占	仅有的	在	这	污点	,

他们如同秃鹫一般，只攫取污名。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pjʊr] ?

And	leave	the	pure	?
和	离开	这	纯的	?

留下纯洁之物?

[ɪf] ['hæpli] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
If haply thus it be
如果 或许 因此 它 是

如果真是如此的话

[ɪn] ['pɪti] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [saɪt]
In pity take away the subtle sight
在 遗憾 拿 离开 这 微妙的 视线

怜悯地夺走了那微妙的视线

[ðæt] ['pɪəsɪz] [θɔːt] .
That pierces thought .
那 穿孔 想法 .

这令人深思。

[gɪv] [bæk] [ðə; ði][oʊld][fɑːnd] [feɪθ] ,
Give back the old fond faith ,
给 后退 这 老的 喜爱 信仰 ,

重拾昔日的美好情谊

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl][hjuː'mænəti] ;
The young belief in all humanity ;
这 年轻的 信仰 在 全部 人类 ;

年轻人对全人类的信念;

[haɪd][frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] [ðə; ði]['kæŋkər][ɪn][ðə; ði][roʊz] ,
Hide from my view the canker in the rose ,
隐藏 从 我的 看法 这 溃疡 在 这 玫瑰 ,

别让我看到玫瑰上的疮疤。

[ðə; ði] [teɪnt][ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [blaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluːm] .
The taint in truth , the blight upon the bloom .
这 污点 在 真相 , 这 枯萎病 之上 这 盛开 .

真理中的污点，花朵上的凋零。

[fɑːr] ['betər] - [twɜːr] [tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['hemlɑːk] [drɑːft]
Far better ' twere to drink the hemlock draught
远的 更好的 - 是 到 喝 这 铁杉 草稿

还不如喝下那杯毒芹汁。

[ænd; ənd] , ['hæpi] , [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['nektər][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd]
And , happy , deem it nectar than to find
和 , 快乐的 , 认为 它 花蜜 比 到 寻找

而且，快乐地，把它视为甘露，而不是寻找

[ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][gɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nektərd] [kʌp] .
The drop of gall within the nectared cup .
这 降低 的 癯 之内 这 蜜 杯子 .

盛满花蜜的杯中，有一滴胆汁。

[fɑːr] ['betər] [trʌst] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri]
Far better trust repaid with treachery
远的 更好的 相信 已偿还 和 背信弃义

信任换来背叛，远比信任本身更糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðæn; ðən] [daʊt] [kən'fɜːrmd] !
Than doubt confirmed !
比 怀疑 确认的 !

疑虑已得到证实!

[ɑː] , [ðaʊ] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [gɑːd]
Ah , Thou all - seeing God
啊 , 你 全部 - 看到 上帝

啊，全知全能的神

[huː] [ɑːrt][ðə; ði] [truːθ] , [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ;
Who art the Truth , make me to see the truth ;
WHO 艺术 这 真相 , 制作 我 到 看 这 真相 ;

谁是真理的化身，请让我看到真理；

[lɪft] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
Lift from my soul the shadow ; in the room
举起 从 我的 灵魂 这 阴影 ; 在 这 房间

从我的灵魂中驱散阴影；在房间里

[ʌv; əv] [daʊt] , [send] [trʌst] .
Of doubt , send trust .
的 怀疑 , 发送 相信 .

疑虑，以信任。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ə'gen] ;
Let me believe again ;
让 我 相信 再次 ;

让我再次相信；

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][mæn'kaɪnd] !
Help me to see the highest in mankind !
帮助 我 到 看 这 最高 在 人类 !

请帮助我看到人类的最高境界！

[i'ljuːmd]
Illumed
照明

发光

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [huːz] [streiŋ] [fiːt] ,
Like to a little child , whose straying feet ,
喜欢 到 一个 小的 孩子 , 谁 迷途 脚 ,

就像对待一个蹒跚学步的小孩一样，

['trækɪŋ] [ðə; ði][fɑːks] - ['faɪɜ-z] [gaɪl] [glɪnt][ænd; ənd] [gliːm] ,
Tracking the fox - fire's guiling glint and gleam ,
追踪 这 狐狸 - 火灾的 欺骗 闪烁 和 闪耀 ,

追踪狐火那狡黠的光芒，

[hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'fiːld] [baɪ] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [striːm]
Have wandered far afield by marsh and stream
有 漫步 远的 田野 经过 沼泽 和 溪流

曾漫步于沼泽和溪流的远处

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['glɪməz] [fliːt]
While just before the wavering glimmers fleet
尽管 只是 前 这 摇摆不定 微光 舰队

就在摇曳的微光掠过舰队之前

[ɑːn][ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn] [wer] [skaɪ][ænd; ənd] ['medoʊ] [miːt] ,
On and still on where sky and meadow meet ,
在 和 仍然 在 在哪里 天空 和 草地 见面 ,

天地交界处，一直延伸下去，

[tɪl] , [spent] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,
Till , spent and fearful in the gathering gloom ,
直到 , 花费 和 可怕 在 这 采集 愁云 ,

直到精疲力竭，恐惧笼罩在渐浓的暮色中，

[æt; ət][læst][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊm] ,
At last he sees the guiding light of home ,
在 最后的 他 看到 这 指导 光 的 家 ,

他终于看到了家的指路明灯。

[wer] [lʌv] [ə'weits] [ænd; ənd] ['mʌðər] - ['kɪsɪz] [swiːt] .
Where love awaits and mother - kisses sweet .
在哪里 爱 等待 和 母亲 - 吻 甜的 .

那里有爱在等待，还有甜蜜的母吻。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] [θruː] [fenz][ʌv; əv] [daʊt] [tuː; tə] [streɪ]
So was it mine through fens of doubt to stray
所以 曾是 它 矿 通过 沼泽 的 怀疑 到 流浪

所以，我是否也曾穿越疑虑的沼泽，迷失方向?

[pər'sʊ] [stɪl] [sʌm; səm] [fer] [ɪ'femə,rɑːn] ,
Pursuing still some fair ephemeron ,
追求 仍然 一些 公平的 蜉蝣 ,

仍在追逐一些美好的过往，

[ɔːr] ['fliːtɪŋ] [gliːm] , [ɔːr][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['fæləsi] ,
Or fleeting gleam , or shimmering fallacy ,
或者 转瞬即逝 闪耀 , 或者 闪闪发光 谬论 ,

或者转瞬即逝的光芒，或者闪烁的谬误，

[tɪl] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ə; eɪ] ['biːkən] [ʃoʊn]
Till through the deepening dusk a beacon shone
直到 通过 这 加深 黄昏 一个 信标 闪耀

直到暮色渐浓，一座灯塔闪耀光芒。

[set][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei]
Set by the hand of Love to light the way
放 经过 这 手 的 爱 到 光 这 方式

由爱之手放置，照亮前路

[oʊ] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn] [ðiː] !
O Father , to implicit trust in Thee !
哦 父亲 , 到 隐式 相信 在 汝 !

父啊，要完全信赖你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ]
In the Play
在 这 玩

在剧中

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] " ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['ɑːdən] , " [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] ,
In a painted " Forest of Arden , " in the glare of the garish light ,
在 一个 绘 " 森林 的 阿登 , " 在 这 强光 的 这 扎眼 光 ,

在一幅名为"阿登森林"的画作中，在刺眼的灯光下，

[ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] , [biː; bi] - ['paʊdərd] [ænd; ənd] [ruːʒd] , [juː; jʊ] [saɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naɪt]
In doublet and hose , be - powdered and rouged , you sigh to me night
在 双联体 和 软管 , 是 - 粉末状 和 胭脂 , 你 叹 到 我 夜晚
[baɪ] [naɪt] ;
by night ;
经过 夜晚 ;

你身穿紧身短上衣和长袜，扑上粉，涂上胭脂，夜复一夜地向我叹息；

[ə'tu:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['keidənst] [vɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rp][tu:; tə][ðə; ði] [wu:]

Attuned	to	the	sway	of	your	cadenced	voice	,	as	a	harp	to	the	wooing
协调的	到	这	摇摆	的	你的	有节奏的	嗓音	,	作为	一个	竖琴	到	这	求爱

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

如同竖琴与求爱的风共鸣，我感受着你富有韵律的歌声，

[aɪ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪntɪd] [lɪps] — [fɔ:r; fər] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['rɔzəlind] !

I	thrill	at	the	touch	of	your	painted	lips	—	for	—	"	I	am	your	Rosalind	!
我	刺激	在	这	触碰	的	你的	绘	嘴唇	—	为了	—	"	我	是	你的	罗莎琳德	!

我被你涂着口红的嘴唇触碰而激动不已——因为——"我是你的罗莎琳德!

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][ɑ:rt][ɪn] ['si:mɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɑ:rt] ,

"	Could	you	know	that	my	art	in	seeming	was	a	dearer	thing	than	art	,
"	可以	你	知道	那	我的	艺术	在	似乎	曾是	一个	更贵	事物	比	艺术	,

"你若知道，我表面上的艺术比真正的艺术更珍贵吗？"

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] - [wɜ:rdz]['spoʊkən] ['naɪtli] [sprɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] ;

That	the	love	-	words	spoken	nightly	spring	straight	from	a	loving	heart	;
那	这	爱	-	字	说	每晚	春天	直的	从	一个	爱	心	;

每晚说的情话，都源自一颗充满爱的心；

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][maɪ][soʊl] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ] [soʊl][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]

Could	you	know	that	my	soul	speaks	to	you	—	aye	soul	and	spirit	and
可以	你	知道	那	我的	灵魂	说话	到	你	—	是的	灵魂	和	精神	和

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

请您知晓，我的灵魂在与您对话——是的，我的灵魂、精神和思想!

[wen] [aɪ] [geɪz] [di:p] ['ɪntu:][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [bri:ð] — " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['rɔzəlind] !

When	I	gaze	deep	into	your	eyes	and	breathe	—	"	And	I	am	your	Rosalind	!
什么时候	我	目光	深的	进入	你的	眼睛	和	呼吸	—	"	和	我	是	你的	罗莎琳德	!

当我凝视你的双眼，深呼吸——"而我就是你的罗莎琳德！"

" [tu:; tə][ju:; jʊ] - [tɪz][ə; eɪ][veɪn] [dɪ'sembəlɪŋ] — [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

"	To	you	'	tis	a	vain	dissembling	—	a	part	of	the	work	of	the	day	,
"	到	你	-	的	一个	徒劳	拆弹	—	一个	部分	的	这	工作	的	这	天	,

"对你来说，这只是徒劳的伪装——是日常工作的一部分，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [meɪks] ['mju:zɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [laɪnz][ʌv; əv]

And	the	words	that	your	voice	makes	music	,	but	the	dull	,	dead	lines	of
和	这	字	那	你的	嗓音	制作	音乐	,	但	这	乏味的	,	死的	线条	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

你的声音让歌词充满音乐性，但剧本中的台词却枯燥乏味、毫无生气。

['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊmən][ju:; jʊ] [wu:] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl] [dɪ'zaɪnd] .

Little	you	care	for	the	woman	you	woo	,	save	as	a	foil	designed	.
小的	你	关心	为了	这	女士	你	哇	,	节省	作为	一个	挫败	设计	.

你对你追求的女人漠不关心，只把她当作一个陪衬。

[tu:; tə] [pru:v] [jʊr; jər] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] — [jet] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['rɔzəlind] !

To	prove	your	skill	as	a	lover	—	yet	—	"	I	am	your	Rosalind	!
到	证明	你的	技能	作为	一个	情人	—	然而	—	"	我	是	你的	罗莎琳德	!

为了证明你作为情人的技巧——然而——"我是你的罗莎琳德!

" [aɪ][mɜːrdʒ][ɪn][ðə; ði]['pleɪər] , [ðə; ði]['wʊmən] !
" I merge in the player , the woman !
" 我 合并 在 这 玩家 , 这 女士 !

“我融入了玩家，那个女人！”

[ðə; ði]['æktrəs] [gʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrt]
The actress good at her art
这 演员 好的 在 她 艺术

这位女演员很擅长她的艺术。

[mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [iːtʃ] [glæns] [ænd; ənd][toʊn] , [mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] [stɪl]
Must needs look well to each glance and tone , must needs play still
必须 需求 看 出色地 到 每个 瞥一眼 和 语气 , 必须 需求 玩 仍然
[hɜːr; hər][pɑːrt] —
her part —
她 部分 —

她必须时刻注意自己的言行举止，必须继续扮演好自己的角色——

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] [ðæt] [mʌst; məst] [els] [biː; bi] [mjuːt] ; [aɪ] [soʊl][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]
Tho ' the woman's soul that must else be mute ; aye soul and spirit and
虽然 - 这 女性的 灵魂 那 必须 别的 是 沉默的 ; 是的 灵魂 和 精神 和
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

虽然女人的灵魂原本应该是沉默的；是的，灵魂、精神和思想！

[kraɪ][tuː; tə][jʊr; jər][soʊl][ɪn] [ə'nʌðɚz] [wɜːrdz] — " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['rɔzəlind] !
Cry to your soul in another's words — " And I am your Rosalind !
哭 到 你的 灵魂 在 另一个的 字 — " 和 我 是 你的 罗莎琳德 !

用别人的话语向你的灵魂哭泣——“而我就是你的罗莎琳德！”

" [tuː; tə][iː] . [piː] . [biː] .
" To E . P . B .
" 到 E . P . B .

“致EPB

[ɪm'pɪriəl] [æz; əz] [ðæt] [feɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ]
Imperial as that famed Elizabeth
帝国 作为 那 著名的 伊丽莎白

如同著名的伊丽莎白一世一样具有帝国风范

[bɪ'fɔːr] [huːz] [fiːt] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [kloʊk][kæst] [daʊn] —
Before whose feet a knight his cloak cast down —
前 谁 脚 一个 骑士 他的 披风 投掷 向下 —

骑士在他脚下丢下斗篷——

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — [ɔːl'ðəj] - [ðaɪn] ['oʊnli] [kraʊn]
A sovereign — altho ' thine only crown
一个 主权 — 虽然 - 你的 仅有的 王冠

君主——尽管是你唯一的王冠

['lʌvz] ['roʊziz] - [twaɪn][fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
Love's roses ' twine for thee , Elizabeth .
爱的 玫瑰 - 缠绕 为了 你 , 伊丽莎白 .

伊丽莎白，爱情的玫瑰为你缠绕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[ɑː] , ['meɪd(ə)n] [swiːtər] [ðæn; ðən] - ['nektərd] [breθ] ,
Ah , maiden sweeter than morn's nectared breath ,
啊 , 少女 更甜 比 - 蜜 气息 ,

啊，少女比清晨甘甜的气息还要甜美，

[ə'krɔːs] [ðaɪ] [pæθ] [noʊ] ['riːgl] [roʊb] [aɪ] [flɪŋ] —
Across thy path no regal robe I fling —
穿过 你的 小路 不 尊贵 长袍 我 一扔 —

我不会将华丽的袍服抛向你的面前——

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [brɪŋ]
Only a living , loving heart I bring
仅有的 一个 活的 , 爱 心 我 带来

我只带来一颗鲜活而充满爱的心。

[tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [dɪr] [fiːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
To lay at thy dear feet , Elizabeth .
到 躺 在 你的 亲爱的 脚 , 伊丽莎白 .

愿她安息在你亲爱的脚下，伊丽莎白。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk]
Through the Dark
通过 这 黑暗的

穿越黑暗

[læst] [naɪt] [ðeɪ] [leɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,
Last night they laid me in my winding sheet ,
最后的 夜晚 他们 铺设 我 在 我的 绕线 床单 ,

昨晚他们把我安放在裹尸布里，

[set] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpərz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [hed] ,
Set burning tapers at my feet and head ,
放 燃烧 锥形 在 我的 脚 和 头 ,

在我的脚边和头边放上燃烧的蜡烛，

[dekt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wɑːn] [waɪt] ['blɔsəmz] [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Decked me with wan white blossoms faint and sweet ,
甲板 我 和 万 白色的 花朵 头晕的 和 甜的 ,

她用淡淡的、甜美的、苍白的花朵装点着我，

[ænd; ənd] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɔːftli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] .
And told each other softly , " She is dead .
和 讲述 每个 其他 轻轻 , " 她 是 死的 .

他们轻声告诉彼此："她死了。"

" [eɪ] , [dʌm] [ænd; ənd] [ded] !
" Ay , dumb and dead !
" 哎 , 哑的 和 死的 !

"哎，又蠢又死！"

[in'ʃraudid] , [koʊld] [ænd; ənd] [stɑːrk]
Enshrouded , cold and stark
笼罩 , 寒冷的 和 斯塔克

笼罩着，寒冷而荒凉

[aɪ] [leɪ] [wer] [weɪnd] [ðə; ði] ['tɔːni] ['teɪpərz] [dɪm] ,
I lay where waned the tawny tapers dim ,
我 躺 在哪里 减弱 这 黄褐色 锥形 暗淡 ,

我躺在烛光渐弱的地方，

[pʌlslɪs] [ænd; ənd] [peɪl] ; [jet] [θruː] - [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɑːrk]
Pulseless and pale ; yet thro ' the dreadful dark
无脉搏 和 苍白 ; 然而 喉咙 - 这 可怕 黑暗的

脉搏停止，面色苍白；然而，透过可怕的黑暗

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	lived	in	thoughts	of	him	.
我	居住地	在	想法	的	他	.

我满脑子都是他。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

The	morning	came	.
这	早晨	来了	.

清晨来临了。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][bent]

One	who	had	loved	me	bent
一	WHO	有	喜爱	我	弯曲

一个曾经爱过我的人

[ə'bʌv] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] ;

Above	my	face	with	tears	and	bated	breath	;
多于	我的	脸	和	眼泪	和	被	气息	;

我泪流满面，屏住呼吸；

[leɪd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]['roʊziz][hiː; hi][hæd; həd][sent] —

Laid	on	my	heart	the	roses	he	had	sent	—
铺设	在	我的	心	这	玫瑰	他	有	发送	—

我把我们收到的玫瑰花放在心上——

[ænd; ənd][aɪ] — [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [deθ] !

And	I	—	was	glad	of	death	!
和	我	—	曾是	高兴的	的	死亡	!

而我——却很高兴死了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['prelju:d]

Preluding
序曲

序曲

[freɪl] [frɑːnd] [ʌv; əv] ['fɜ˞ːnz] [ʌn'kɜːrlɪŋ] ,

Frail	fronds	of	ferns	uncurling	,
脆弱	叶状体	的	蕨类植物	展开	,

蕨类植物脆弱的叶片缓缓舒展开来。

[bluː] ['aɪrɪs][flægz] [ʌn'fəːlɪŋ] ,

Blue	iris	flags	unfurling	,
蓝色的	鸢尾花	旗帜	展开	,

蓝色鸢尾花旗帜迎风飘扬，

[peɪl] ['ʃaʊɜ˞z] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [swəːliŋ]

Pale	showers	of	blossoms	swirling
苍白	淋浴	的	花朵	旋转

淡色的花瓣如雨般飘落

[laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] [snoʊ] ;

Like	clouds	of	wind	-	blown	snow	;
喜欢	云	的	风	-	吹	雪	;

如同风吹雪云；

[wɪð; wɪθ]['frædʒ(ə)l] ['waɪldɪŋ] ['pleɪɪŋ] ,

With	fragile	wildings	playing	,
和	脆弱的	野人	玩耍	,

伴随着脆弱的野性，

[laɪk] [tuː] [blaɪð] ['tʃɪldrən] ['meɪɪŋ] ,
Like two blithe children maying ,
喜欢 二 快乐的 孩子们 五月 ,

就像两个快乐的孩子在玩水一样，

[ə'krɔːs] [ðə; ði][glæd] ['miːdz] [streiŋ] ,
Across the glad meads straying ,
穿过 这 高兴的 蜂蜜酒 迷途 ,

漫步在欢快的草地上，

[tə'geðər] , [dɪr] , [wiː; wi][goʊ] .
Together , dear , we go .
一起 , 亲爱的 , 我们 去 .

亲爱的，我们一起走。

[ðə; ði]['sɪlvər] [klaʊdz] [fɑːr] - ['drɪftɪŋ] ,
The silver clouds far - drifting ,
这 银 云 远的 - 漂流 ,

银色的云朵向远方飘去，

[veɪg] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃɪftɪŋ] ,
Vague lights and shadows shifting ,
模糊的 灯 和 阴影 转变 ,

模糊的光影不断变换，

[ðə; ði] - [goʊld] - [dʌst] ['sɪftɪŋ]
The sungleams gold - dust sifting
这 - 金子 - 灰尘 筛分

阳光照耀着金粉筛分。

[daʊn] [θruː] - [ðə; ði] ['lætɪst] [liːvz] ;
Down thro ' the latticed leaves ;
向下 喉咙 - 这 晶格状 树叶 ;

穿过层层叠叠的树叶；

[greɪ] [brʊks] [ðə; ði] [medəuz] ['leɪsɪŋ] ,
Gray brooks the meadows lacing ,
灰色的 布鲁克斯 这 草地 系带 ,

灰色的溪流蜿蜒穿过草地，

[jʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpləndz] ['greɪsɪŋ] ,
Young flow'rs the uplands gracing ,
年轻的 花朵 这 高地 恩典 ,

幼嫩的花朵点缀着高地，

[hɜːr; hər]['feɪərɪ] - ['brɔidəri] ['treɪsɪŋ]
Her faery ' broidery tracing
她 仙女 - 刺绣 追踪

她仙女般的"刺绣描摹"

[ðə; ði]['skɪlf(ə)l]['spaɪdər] [wiːvz] .
The skillful spider weaves .
这 熟练 蜘蛛 编织 .

技艺高超的蜘蛛织网。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] - [driːmz] ['ʃeɪkən] ,
From long , long day - dreams shaken ,
从 长的 , 长的 天 - 梦境 摇晃 ,

从漫长的白日梦中惊醒，

[ðə; ði]['vɪvɪd]['vaiəlits]['weɪkən] ;
The vivid violets waken ;
这 生动 紫罗兰 唤醒 ;

鲜艳的紫罗兰苏醒了;

[hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [hɔ:nts] [fər'seɪkən] ,
His Southern haunts forsaken ,
他的 南方 闹鬼的地方 被遗弃的 ,

他南方那些被遗弃的故地,

[ðə; ði]['blu:bɜ:rd] [fleks] [ðə; ði][skaɪ] ;
The bluebird flecks the sky ;
这 蓝鸟 斑点 这 天空 ;

蓝鸟点缀着天空;

[ɑ:] , [breθ] [ʌv; əv] [blu:m] - [braɪt] ['heðər] ,
Ah , breath of bloom - bright heather ,
啊 , 气息 的 盛开 - 明亮的 希瑟 ,

啊，盛开的石楠花的气息,

[ɑ:] , ['goʊldən] ['meitaim] ['weðər] ,
Ah , golden Maytime weather ,
啊 , 金的 五月 天气 ,

啊，五月的美好天气!

[wi:; wi] [drɪft] [ɪn] [dri:mz] [tə'geðər] —
We drift in dreams together —
我们 漂移 在 梦境 一起 —

我们在梦中一起漂流——

[tə'geðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Together , you and I .
一起 , 你 和 我 .

你和我一起。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns]
The Heights of Silence
这 高度 的 沉默

寂静之巅

([træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] " [ðə; ði]['kwaɪər][ɪn'vɪzəb(ə)l] . ")
(Transcribed from " The Choir Invisible . ")
(转录 从 " 这 唱诗班 无形的 . ")

（摘自《隐形合唱团》）

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['væliz] , ['pi:pld] , [fer] [ænd; ənd][wɔ:rm] ,
Above the valleys , peopled , fair and warm ,
多于 这 山谷 , 人 , 公平的 和 温暖的 ,

山谷之上，人烟稀少，气候宜人，温暖舒适。

[raɪz] [ðə; ði] [bli:k] , ['saɪlənt] ['ʌplændz] [wer] [ə'baɪd]
Rise the bleak , silent uplands where abide
上升 这 苍凉 , 沉默的 高地 在哪里 遵守

荒凉寂静的高地拔地而起，那里有人居住。

[reɪθs] [ʌv; əv] [lɔ:st] [lʌvz] , ['lʌvz] ['rekəmpens] [dɪ'naɪd] ,
Wraiths of lost loves , love's recompense denied ,
幽灵 的 丢失的 爱 , 爱的 补偿 否认 ,

逝去爱情的幽灵，爱情的补偿被拒绝，

[ʌn'spoʊkən] , ['ʌnkən'fest] , [ʌn'sætɪsfaɪd] . . . .
Unspoken , unconfessed , unsatisfied . . . .
未说出口的 , 未坦白的 , 不满意 . . . .

未说出口的，未曾坦白的，未曾满足的.....

[koʊld] , ['saɪlənt] [haɪts] , [ɛn'gɜːrt][wɪð; wɪθ][zoʊnz][ʌv; əv][stɔːrm] ,

Cold	**,**	**silent**	**heights**	**,**	**engirt**	**with**	**zones**	**of**	**storm**	**,**
寒冷的	,	沉默的	高度	,	工程	和	区域	的	风暴	,

寒冷寂静的高地，被风暴带环绕。

[wer] [lʌv] [fɔːr; fər] [aɪ] [ʌn'meɪtɪd] [mʌst; məst][ə'baɪd] .

Where	**Love**	**for**	**aye**	**unmated**	**must**	**abide**	**.**
在哪里	爱	为了	是的	未婚	必须	遵守	.

永恒的未婚之爱必须永存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [brɔːd] , [swiːt] ['daʊnwərd] ['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

The	**broad**	**,**	**sweet**	**downward**	**vistas**	**of**	**the**	**flesh**
这	广阔	,	甜的	向下	景色	的	这	肉

肉体的宽阔、甜蜜的向下视野

[stretʃ] [fer] [ænd; ənd][fɑːr] ; [ðə; ði][kɑːm] [waɪt] ['spɪrɪt] - [haɪt]

Stretch	**fair**	**and**	**far**	**;**	**the**	**calm**	**white**	**spirit**	**-**	**height**
拉紧	公平的	和	远的	;	这	冷静的	白色的	精神	-	高度

宽广而美好；平静的白色精神高度

[ɪz][loʊn][ænd; ənd] [tʃɪl] ; [ðer; ðər]['dɪmli] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [laɪt]

Is	**lone**	**and**	**chill**	**;**	**there**	**dimly**	**shines**	**the**	**light**
是	孤独	和	寒意	;	那里	依稀	闪耀	这	光

孤寂而寒冷；那里昏暗地透着光。

[ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd][stɑːr][ðæt] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['biːkənz] [braɪt]

Of	**sun**	**and**	**star**	**that**	**burns**	**and**	**beacons**	**bright**
的	太阳	和	星星	那	烧伤	和	信标	明亮的

太阳和星辰，燃烧并照亮前路

[wer] [sɪn] [spredz] [stɪl] [hɜːr; hər] [gaɪl] , - [meʃ] .

Where	**Sin**	**spreads**	**still**	**her**	**guiling**	**,**	**glitt'ring**	**mesh**	**.**
在哪里	罪	传播	仍然	她	欺骗	,	-	网	.

罪恶依然蔓延，她那诱人而闪亮的网罗。

[ɑː] , [wɔːrm][ðə; ði] ['væli] !

Ah	**,**	**warm**	**the**	**valley**	**!**
啊	,	温暖的	这	谷	!

啊，温暖山谷!

[loʊn] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] [haɪt] !

Lone	**and**	**chill**	**the**	**height**	**!**
孤独	和	寒意	这	高度	!

独自一人，在高处放松!

[jet] [hiː; hi] [huː] [wɪnz] [ðə; ði] [haɪts] [sə'blɪməti] —

Yet	**he**	**who**	**wins**	**the**	**height's**	**sublimity**	**—**
然而	他	WHO	胜利	这	身高	崇高	—

然而，唯有征服高峰之人，方能领略其崇高的威严——

[ðə; ði]['saɪlənt] [haɪt] [wer] [lʌvz] [ˌʌn'lɪv] [ə'baɪd] ,

The	**silent**	**height**	**where**	**loves**	**unlived**	**abide**	**,**
这	沉默的	高度	在哪里	爱	未曾活过	遵守	,

寂静的高处，未曾实现的爱情在此栖息。

[lʌvz] ['steɪnləs] , ['sʌblɪmeɪtɪd] , [pjʊrəˌfaɪd] —

Loves	**stainless**	**,**	**sublimated**	**,**	**purified**	**—**
爱	防锈的	,	升华	,	纯化	—

爱不锈钢、升华、纯净——

[ʃæl; ʃəl] [glɪmps] [ðæt] [lænd] , [tu:; tə]['groʊsər] [vju:] [dɪ'naɪd] ,

Shall	glimpse	that	land	,	to	grosser	view	denied	,
将	一瞥	那	土地	,	到	更粗俗	看法	否认	,

瞥见那片土地，却无法看到更粗俗的景象。

[wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ['ɪnfɪnət] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

Where	love	and	longing	infinite	shall	be
在哪里	爱	和	渴望	无限	将	是

那里将充满无限的爱与渴望。

[ɔ:r]['evər] ['stɪld] — [ɔ:r]['evər]['sætɪsfaɪd] .

Or	ever	stilled	—	or	ever	satisfied	.
或者	曾经	静止	—	或者	曾经	使满意	.

或者永远平静——或者永远满足。

[æn'drɑ:mədə]

Andromeda
仙女座

仙女座

[baʊnd] ['evər][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] ,

Bound	ever	to	a	great	grey	rock	of	Doom	,
边界	曾经	到	一个	伟大的	灰色的	岩石	的	厄运	,

永远被束缚在一块巨大的灰色厄运之石上，

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fju:t(ə)l][hændz][tu:; tə][raɪv][ðə; ði] [tʃeɪn]

Striving	with	futile	hands	to	rive	the	chain
努力	和	徒劳	双手	到	河	这	链

徒劳地用双手试图挣脱锁链

[ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [fɪr] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [peɪn] ,

Of	woven	fear	,	distrust	and	subtle	pain	,
的	编织	害怕	,	怀疑	和	微妙的	疼痛	,

由恐惧、不信任和隐隐作痛交织而成

[waɪl] [gɔ:nt] [wʊlf] - [weɪvz] [ðæt] [li:p] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [glu:m]

While	gaunt	wolf	-	waves	that	leap	from	out	the	gloom
尽管	瘦削	狼	-	波浪	那	飞跃	从	出去	这	愁云

而从黑暗中跃出的，是一波又一波瘦削的狼群

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʌv; əv] [daʊts] [koʊld] [si:] [ɑ:r; ər] [snɑ:lɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

Of	doubt's	cold	sea	are	snarling	at	my	feet	,
的	疑虑	寒冷的	海	是	咆哮	在	我的	脚	,

疑虑的冰冷海洋正咆哮着拍打着我的脚踝，

[æz; əz] ['nɪrər] [raɪðz] [ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] [dɪ'sper]

As	nearer	writhes	the	dragon	of	Despair
作为	更近	扭动	这	龙	的	绝望

绝望之龙扭动着身躯，越来越近

[faʊl] [wɪð; wɪθ][dæŋk] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kævən] [ler] ,

Foul	with	dank	horrors	of	his	caverned	lair	,
犯规	和	dank	恐怖	的	他的	洞穴	巢穴	,

他那洞穴般的巢穴里充满了阴暗潮湿的恐怖气息，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [klɑ:k] [ʌv; əv] [du:m] [ðə; ði][dɑ:rk] [taɪdz] [bi:t] . . . .

And	like	a	clock	of	doom	the	dark	tides	beat	.	.	.	.
和	喜欢	一个	钟	的	厄运	这	黑暗的	潮汐	打	.	.	.	.

黑暗的浪潮如同末日时钟般跳动.....

[aɪ][lɪft][maɪ] [aɪz] ; [loʊ] ! ['sʌd(ə)n] [swiːps] [ə'lɔːŋ]
I lift my eyes ; Lo ! sudden sweeps along
我 举起 我的 眼睛 ; 洛 ! 突然 扫荡 沿着

我抬起头；瞧！突然间，一阵景象掠过。

[θɔːts] [em'pɪrɪən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][væst][ʌv; əv] [driːmz]
Thought's empyrean and the vast of dreams
想法 天界 和 这 广阔的 的 梦境

思想的至高境界和浩瀚的梦境

[wʌn][stɑːr] - [b'raʊd] , [dʒoʊv] - [laɪk] , ['hjuːmən] - [ɔːbd] ; [mɪ'simz]
One star - browed , Jove - like , human - orbed ; meseems
一 星星 - 眉毛 , 朱庇特 - 喜欢 , 人类 - 奥贝德 ; 看起来

一个眉宇间长着星芒、像朱庇特一样、双眼圆睁的人形；我似乎

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ;
His feet are winged with music , shod with song ;
他的 脚 是 有翅膀的 和 音乐 , 鞋子 和 歌曲 ;

他的双脚仿佛长着翅膀，载着歌声；

[ɑː] , ['pəːsjuːs; -siəs] , [ðaʊ] , ['pɪtiɪŋ] , [liːv] [ðə; ðɪ][skaɪ]
Ah , Perseus , should'st thou , pitying , leave the sky
啊 , 珀尔修斯 , 不应该 你 , 怜悯 , 离开 这 天空

啊，珀尔修斯，你该怜悯地离开天空吗?

[tuː; tə] [luːs] [maɪ][bɑːndz] — [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fɪr] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
To loose my bonds — then all the fear were gone ,
到 松动的 我的 债券 — 然后 全部 这 害怕 是 已消失 ,

挣脱束缚之后——所有的恐惧都消失了。

[soʊl] ['tʌtʃɪŋ] [soʊl] , [trʌst] [frʌm; frəm] [dɪs'trʌst] [wɜːr; wər] [wʌn] ,
Soul touching soul , trust from distrust were won ,
灵魂 接触 灵魂 , 相信 从 怀疑 是 韩元 ,

心灵相通，信任从不信任中解脱出来。

[laɪk] [gɑːd][ænd; ənd] ['gɑːdəs] - ['frʌntɪd] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ;
Like god and goddess ' fronted , thou and I ;
喜欢 上帝 和 女神 - 正面 , 你 和 我 ;

如同神与女神对峙，你我之间;

[dɪ'sper] [wɜːr; wər][sleɪn] , [kloʊzd][ðə; ðɪ] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,
Despair were slain , closed the unequal strife ,
绝望 是 被杀 , 关闭 这 不等 冲突 ,

绝望被消灭，不平等的冲突结束了。

[ðaɪ] [greɪt] [soʊlz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wiːk] ['pɜːrpəs] [strɔːŋ] ,
Thy great soul's strength should make weak purpose strong ,
你的 伟大的 灵魂的 力量 应该 制作 虚弱的 目的 强的 ,

你伟大的灵魂力量应该能使软弱的意志变得坚强。

[ðaɪ] [hænd][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Thy hand should lead me up the slopes of Song ,
你的 手 应该 带领 我 向上 这 连续下坡 的 歌曲 ,

你的手应该引领我登上宋山的山坡，

[ðaɪ] [wɪŋd] [fiːt] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [piːks] [ʌv; əv] [laɪf] !
Thy winged feet guide me to the peaks of Life !
你的 有翅膀的 脚 指导 我 到 这 高峰 的 生活 !

你的双翼引领我登上生命的巅峰!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[rɪ'kwaɪt(ə)l]
Requital
还礼

还礼

[wʌt] [ðoʊ] - [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] ?
What tho ' you loved me once ?
什么 虽然 - 你 喜爱 我 一次 ?

即使你曾经爱过我?

['mænz] [lʌv] [æt; ət][best]
Man's love at best
男人的 爱 在 最好的

人类之爱的最佳体现

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [muːd] — [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
Is but a mood — the fancy of an hour ,
是 但 一个 情绪 — 这 想要 的 一个 小时 ,

只不过是一种心情——一时兴起罢了。

[juː; jʊ][held][ɔːl] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][dʒest] ,
You held all faith and truth a theme for jest ,
你 握住 全部 信仰 和 真相 一个 主题 为了 笑话 ,

你把所有的信仰和真理都当作玩笑的对象。

['lʌvz] ['rekəmpens] , [ə; eɪ][smaɪl] .
Love's recompense , a smile .
爱的 补偿 , 一个 微笑 .

爱情的回报，是微笑。

[juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər]['paʊər] .
You knew your power .
你 知道 你的 力量 .

你深知自己的力量。

[wʌt] [ðoʊ] - [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] ?
What tho ' you loved me then ?
什么 虽然 - 你 喜爱 我 然后 ?

即使你当时爱过我?

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ]
You went away
你 去 离开

你离开了

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [laɪf] [æn; ən]['ærɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [peɪn] ;
And left my life an arid waste of pain ;
和 左边 我的 生活 一个 干旱 浪费 的 疼痛 ;

让我的生命变成了一片痛苦的荒芜之地;

[ænd; ənd] [naʊ] — [jʊr; jər] [best] ['jɪrz] [spent] , [jʊr; jər]['aɪdəlz] [kleɪ] —
And now — your best years spent , your idols clay —
和 现在 — 你的 最好的 年 花费 , 你的 偶像 黏土 —

而现在——你最美好的年华已逝，你的偶像已成泥土——

[juː; jʊ] [stretʃ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
You stretch imploring arms to me again .
你 拉紧 恳求 武器 到 我 再次 .

你再次向我伸出恳求的双臂。

[wʌt] [ðoʊ] - [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
What tho ' you love me still ?
什么 虽然 - 你 爱 我 仍然 ?

即使你依然爱我?

[wʌt] [ðoʊ] - [juː; jʊ] [seɪ]
What tho ' you say
什么 虽然 - 你 说

你说什么?

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [tɔːrd] [maɪn][ɪz][set] ,
The current of your life toward mine is set ,
这 当前的 的 你的 生活 朝向 矿 是 放 ,

你生命中与我生命相连的潮流已经形成,

[æz; əz]['veɪgrənt][stɑːrz][ə'beɪ][ðə; ði][p'lænɪts] - [sweɪ] ,
As vagrant stars obey the planets ' sway ,
作为 流浪汉 明星 服从 这 行星 - 摇摆 ,

就像游离的恒星会服从行星的引力一样,

[ɔːr] [pər'fjuːm] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt] ?
Or perfume clingeth to the violet ?
或者 香水 紧紧抓住 到 这 紫色 ?

还是说香水附着在紫罗兰上?

[wʌt] [ðoʊ] - [aɪ][wʌns] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
What tho ' I once loved you ?
什么 虽然 - 我 一次 喜爱 你 ?

即便我曾经爱过你?

[siː] [ɪn][jɑːn] [west]
See in yon West
看 在 远 西方

看看西方

['deɪz] [fairz][hæv; həv] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;
Day's fires have burned to ashes cold and gray ;
天 火灾 有 烧伤 到 灰烬 寒冷的 和 灰色的 ;

白天的篝火已经烧成了冰冷灰烬;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[soʊ][ɪn][maɪ]['kwaɪət] [hɑːrt] ['lʌvz] [waɪld] [ʌn'rest]
So in my quiet heart love's wild unrest
所以 在 我的 安静的 心 爱的 荒野 动荡

所以在我平静的心中，爱的狂野躁动

[baɪ][ɪts] [oʊn] [fleɪm] [kən'sʊmd] , [ɪz] [ded] [fɔːr; fər] [aɪ] .
By its own flame consumed , is dead for aye .
经过 它是自己的 火焰 消耗 , 是 死的 为了 是的 .

被自身的火焰吞噬，永远死去。

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [laɪt]
When Fades the Light
什么时候 淡出 这 光

当光芒消逝

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,
When fades the light along the western sky ,
什么时候 淡出 这 光 沿着 这 西 天空 ,

当西方的天空渐渐暗下来时,

[wen] [daɪz][ðə; ði][læst][dɪm][roʊz][tuː; tə] ['sʌtələst] [greɪ] ,
When dies the last dim rose to subtlest gray ,
什么时候 死亡 这 最后的 暗淡 玫瑰 到 最微妙的 灰色的 ,

当最后一朵暗淡的玫瑰凋零成最柔和的灰色,

[wen] ['dɑ:rklɪŋ] [mɪr] [ænd; ənd] [mi:d] [laɪ] ,
When darkling mere and mead enshadowed lie ,
什么时候 黑暗之子 仅仅 和 蜂蜜酒 阴影 说谎 ,

当黑暗笼罩着草地和草地，

[ænd; ənd] ['naɪts] [waɪd][ɑ:rmz][ɪn'foʊld][ðə; ði] ['wɪrid] [deɪ] ;
And Night's wide arms enfold the wearied Day ;
和 夜晚 宽的 武器 拥抱 这 疲惫 天 ;

夜的双臂环抱着疲惫的白昼;

[wen] ['taɪərd] ['liliz] [rɪŋ] [ðer; ðər]['vespər] ['belz]
When tired lilies ring their vesper bells
什么时候 疲劳的 百合花 戒指 他们的 黄昏 铃铛

当疲惫的百合花发出晚祷的钟声

[ænd; ənd] [dʌskɪŋ] [li:vz] [spi:k] ['wɪspəd] ['ɔ:rɪzən] ,
And dusking leaves speak whispered orison ,
和 黄昏 树叶 说话 低声说道 祈祷 ,

暮色降临，落叶低语，吟诵着祈祷。

[wen] ['kæsəkt] ['twaɪlaɪt] ['bri:ðɪŋ] ['benəzən]
When cassocked Twilight breathing benison
什么时候 身着长袍 暮 呼吸 本尼森

当身着长袍的暮光呼吸祝福

[hɪz; ɪz]['roʊzəri][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] [telz] —
His rosary of flashing fireflies tells —
他的 念珠 的 闪烁 萤火虫 讲述 —

他那串闪烁的萤火虫念珠诉说着——

[ðen] ['ɛndz][ðə; ði][deɪ] - [lɔ:ŋ] ['strʌg(ə)l] .
Then ends the day - long struggle .
然后 结束 这 天 - 长的 斗争 .

这场持续一整天的斗争就此结束。

[strɔ:ŋ] [noʊ] [mɔ:r]
Strong no more
强的 不 更多的

不再强大

[aɪ][drɪft][fɑ:r][aʊt][ɑ:n] ['fænsiz] ['fæntəm] [si:] ,
I drift far out on Fancy's phantom sea ,
我 漂移 远的 出去 在 精致的 幻影 海 ,

我漂流在幻想的幻影之海深处，

['setɪŋ] [fʊl] [seɪl][fɔ:r; fər] [ðæt] [fər'bɪdn] [ʃɔ:r]
Setting full sail for that forbidden shore
环境 满的 帆 为了 那 禁止 支撑

扬帆起航，驶向那片禁忌的海岸

[wer] [weɪtɛθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Where waiteth Love for me .
在哪里 等待 爱 为了 我 .

爱在哪里等着我?

[wen] [feɪdz] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][aʊt][maɪ]['daɪɪŋ] [aɪz] ,
When fades the light from out my dying eyes ,
什么时候 淡出 这 光 从 出去 我的 垂死 眼睛 ,

当我垂死的双眼失去光彩时，

[ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] [sens] [si:m] ['slɪpɪŋ] [sɔ:ft] [ə'weɪ] ,
And soul and sense seem slipping soft away ,
和 灵魂 和 感觉 似乎 滑倒 柔软的 离开 ,

灵魂和感觉似乎正在悄然消逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wen] ['dɛθs] [swɪft] ['ʃæləp] [lɔːntʃt] [ɑːn] ['liːθi] [laɪz]
When Death's swift shallop launched on Lethe lies
什么时候 死亡人数 迅速 小船 发射 在 忘川 谎言

当死神的快艇驶入忘川河时

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [greɪ] ;
Waiting to wing me to the unknown Gray ;
等待 到 翼 我 到 这 未知 灰色的 ;

等待着带我飞向未知的灰色地带;

[wen] [θɪŋz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [groʊ] ['streɪndʒli] [dɪm] ,
When things of time and thought grow strangely dim ,
什么时候 事物 的 时间 和 想法 生长 奇怪的 暗淡 ,

当时间和思想的事物变得异常模糊时,

[ænd; ənd][ðə; ði][pent]['spɪrɪt][streɪnz][tuː; tə] [luːs] [ɪts]['bændz]
And the pent spirit strains to loose its bands
和 这 五角星 精神 菌株 到 松动的 它是 乐队

而那被囚禁的灵魂则拼命挣脱束缚。

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetəd] [fiːt] [ænd; ənd] ['helpləs] [hændz]
Till from the fettered feet and helpless hands
直到 从 这 束缚 脚 和 无助 双手

直到从被束缚的双脚和无助的双手。

[ʃæl; ʃəl][fɔːl] ['laɪfs] ['ʃæklz] ['pɪtiləs] [ænd; ənd][grɪm] —
Shall fall life's shackles pitiless and grim —
将 落下 生活的 镣铐 无情 和 严峻 —

生命的枷锁终将无情地、残酷地落下——

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [siːs] .
Then shall the conflict cease .
然后 将 这 冲突 停止 .

届时冲突将会停止。

[ɛn'tʃeɪnd] [noʊ] [mɔːr]
Enchained no more
被束缚的 不 更多的

不再受束缚

[maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][seɪl][ðə; ði]['saɪlənt] [ˌʌnˈnoʊn] [siː]
My soul shall sail the silent unknown sea
我的 灵魂 将 帆 这 沉默的 未知 海

我的灵魂将航行于寂静无声的未知之海。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnfərˈbɪdn] [ʃɔːr]
Until it touch the unforbidden shore
直到 它 触碰 这 禁止 支撑

直到它触及那片禁忌的海岸

[wer] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
Where Love awaiteth me .
在哪里 爱 等待 我 .

爱在那里等着我。

['bʌtərflaɪz]
Butterflies
蝴蝶

蝴蝶

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [bluːm] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋ] —
As **if** **a** **bed** **of** **bloom** **had** **taken** **wing** **—**
作为 如果 一个 床 的 盛开 有 已采取 翼 —

仿佛一丛鲜花展翅飞翔——

[braɪt] ['mærɪgoʊld] , [nə'stɜːrʃəm] , ['zɪniə] [geɪ] —
Bright **marigolds** **,** **nasturtiums** **,** **zinnias** **gay** **—**
明亮的 万寿菊 , 金莲花 , 百日草 同性恋 —

鲜艳的万寿菊、旱金莲、百日草——

[ðeɪ] [brest] [ðə; ðɪ] [briːz] [ɔːr] , ['laɪtli] [pɔizɪŋ] , [klɪŋ]
They **breast** **the** **breeze** **or** **,** **lightly** **poising** **,** **cling**
他们 胸部 这 微风 或者 , 轻轻 平衡 , 黏着

它们迎着微风而立，或轻轻地保持平衡，依偎着。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['flaʊərz] [nɑːt]['ænɪmeɪt] [æz; əz] [ðeɪ] .
To **other** **flowers** **not** **animate** **as** **they** **.**
到 其他 花朵 不是 动画 作为 他们 .

与其他没有生命的花朵相比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['fɔːrɪst]
In **the** **Dark** **Forest**
在 这 黑暗的 森林

在黑暗森林

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz][ænd; ənd] [diːpər] [gluːm]
The **long** **gray** **twilight** **falls** **and** **deeper** **glooms**
这 长的 灰色的 暮 瀑布 和 更深 阴郁

漫长的灰蒙蒙的暮色降临，夜幕更加深沉。

[kloʊz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['greɪɪŋ] [wʊd] [ðæt] ['dɪmər] [grəuz]
Close **round** **the** **graying** **wood** **that** **dimmer** **grows**
关闭 圆形的 这 灰白 木头 那 调光器 生长

靠近那片渐渐变灰、光线越来越暗的树林

[æz; əz][daɪz][ðə; ðɪ] ['deɪz] [læst] ['jɜːrnɪŋ] [tɪnt][ʌv; əv][roʊz] ,
As **dies** **the** **Day's** **last** **yearning** **tint** **of** **rose** **,**
作为 死亡 这 天 最后的 渴望 着色 的 玫瑰 ,

当白昼最后一抹玫瑰色的眷恋消逝，

[ænd; ənd] [dʌsk] [spɪnz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['eldrɪtʃ] [luːmz] .
And **Dusk** **spins** **shadows** **on** **her** **eldritch** **looms** **.**
和 黄昏 旋转 阴影 在 她 诡异的 织布机 .

暮色在她诡异的织机上投射出阴影。

[ðə; ðɪ] [blæk] [bæt] [flits] , [ðə; ðɪ] ['ɪri] [waɪt] [mɔːθ] [flaɪz] —
The **black** **bat** **flits** **,** **the** **eerie** **white** **moth** **flies** **—**
这 黑色的 蝙蝠 飞掠 , 这 怪异 白色的 蛾 苍蝇 —

黑蝙蝠飞掠，诡异的白蛾飞舞——

[wɑːn] [goʊst] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [braɪt] ['bʌtərflaɪ] —
Wan **ghost** **of** **yesterday's** **bright** **butterfly** **—**
万 鬼 的 昨天的 明亮的 蝴蝶 —

昨日绚丽蝴蝶的黯淡幽灵——

[ðə; ðɪ] [dʌskɪŋ] ['fɔːrɪst] [puːlz] ['ʌp,ljkiŋ] [laɪ]
The **dusking** **forest** **pools** **uplooking** **lie**
这 黄昏 森林 游泳池 向上看 说谎

暮色笼罩下的森林水潭，仰望着远方。

[laɪk] ['grævlɪs] [ded] [menz] ['sterɪŋ] , ['saɪtləs] [aɪz] .
Like graveless dead men's staring , sightless eyes .
喜欢 无墓 死的 男士 凝视 , 失明 眼睛 .

就像没有坟墓的死者空洞而茫然的眼睛。

[ɑː] , ['ɪri] , ['ɪri] [ɪz][ðə; ði] ['loʊnli] [wʊd] ,
Ah , eerie , eerie is the lonely wood ,
啊 , 怪异 , 怪异 是 这 孤独 木头 ,

啊，寂静的树林真诡异，真诡异。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði] ['fɛriz] [laɪt] [ðer; ðər]['faɪərflaɪ][læmps] ,
the faeries light their firefly lamps ,
这 仙女 光 他们的 萤火虫 灯 ,

仙子们点燃了萤火虫灯。

[ɪ'luːsɪv] ['fɑːksˌfaɪr] [fleɪmz] [frʌm; frəm] ['mæriʃ] [dæmps] ;
Elusive foxfire flames from marish damps ;
难以捉摸的 狐火 火焰 从 沼泽 潮湿 ;

沼泽湿地中难以捉摸的狐火火焰;

[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrɪs] - [dæns] [æn; ən]['elfɪn] [bruːd] ;
Hastes to the morris - dance an elfin brood ;
哈斯特斯 到 这 莫里斯 - 舞蹈 一个 精灵 幼虫 ;

精灵族群急于跳莫里斯舞;

[ə; eɪ][fɑːr] [bel] [tʃaɪmz] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['tʃɪrli] [ʃrɪlz] ,
A far bell chimes , the cricket cheerly shrills ,
一个 远的 钟 编钟 , 这 蟋蟀 欣然 尖锐的 ,

远处传来钟声，蟋蟀欢快地鸣叫，

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['biːtl] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bə'suːn]
The droning beetle sounds his hoarse bassoon
这 无人机 甲虫 声音 他的 嘶哑 巴松管

那只嗡嗡作响的甲虫吹奏着它沙哑的低音管

[ænd; ənd]['haɪləz] [trɪl] ; ['eftsuːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn]
And hylas trill ; eftsoon the rising moon
和 雨蛙 颤音 ; eftsoon 这 上升 月亮

雨燕颤动；不久，月亮升起。

[ðə; ði]['æmbiənt] [er] [tuː; tə]['moʊltən]['sɪlvər] [θrilz] .
The ambient air to molten silver thrills .
这 周围的 空气 到 熔融的 银 刺激 .

周围空气与熔融银的接触令人兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['lɪrɪk] [naɪt] [ɪz][set][tuː; tə] [sɔːŋ] !
Then all the lyric night is set to song !
然后 全部 这 歌词 夜晚 是 放 到 歌曲 !

然后，整晚的歌词都谱成了歌曲!

[ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːlz] , [ðə; ði] [pleɪn] ['wɪpərwɪl]
The cuckoo calls , the plaining whippoorwill
这 布谷鸟 呼叫 , 这 平整 夜鹰

杜鹃啼鸣，夜鹰低吟

[kraɪz] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [mɔːr] [ˈdɪstənt] [stɪl]

Cries	faint	and	far	away	;	more	distant	still
哭泣	头晕的	和	远的	离开	；	更多的	遥远	仍然

呼喊声微弱而遥远；更远了。

[ðə; ði] [ˈhuːpuːˌhuːpoʊ] , [hɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrʃi] [hɔːnts] [əˈmʌŋ] ,

The	hoopoe	,	hid	his	marshy	haunts	among	,
这	戴胜	,	隐藏	他的	沼泽地	闹鬼的地方	之中	,

戴胜鸟将它栖息的沼泽地隐藏在……之中

[weɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔːst] [soʊl] [ɪn] [peɪn] ;

Wails	with	the	cry	of	some	lost	soul	in	pain	;
哀嚎	和	这	哭	的	一些	丢失的	灵魂	在	疼痛	；

痛苦的哀嚎，仿佛迷失的灵魂在哭泣；

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪnˈgɪld] [ðə; ði] [pʌlsənt] [dɑːrk]

The	nightingale	engilds	the	pulsant	dark
这	夜莺	镀金	这	脉动	黑暗的

夜莺为脉动的黑暗镀上了一层金光

[wɪð; wɪθ] [ˈgoʊldən] - [ˈθroʊtɪd] [ˈmelədi] — [bʌt; bət] [hɑːrk] !

With	golden	-	throated	melody	—	but	hark	!
和	金的	-	喉咙	旋律	—	但	听着	！

拥有金嗓子般的旋律——但是听！

[ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːrz] [ˈdɪskɔːrd] [mɑːrz] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [streɪn] .

The	night	-	jar's	discord	mars	the	perfect	strain	.
这	夜晚	-	罐子的	Discord	火星	这	完美的	拉紧	.

夜鹰的鸣叫破坏了这完美的品种。

[ðə; ði] [naɪt] [werz] [ɑːn] , [blæk] [ˈʃæˌdoʊz] [θrɔːŋ] [əˈpeɪs] ,

The	night	wears	on	,	black	shadows	throng	apace	,
这	夜晚	穿着	在	,	黑色的	阴影	人群	迅速	,

夜色渐深，黑色的影子迅速涌来，

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [stɪl] , [ðə; ði] [muːn] [grəuz] [wɑːn] [ænd; ənd] [oʊld] ,

The	wood	is	still	,	the	moon	grows	wan	and	old	,
这	木头	是	仍然	,	这	月亮	生长	万	和	老的	,

树林静谧，月亮渐渐黯淡衰老。

[waɪt] [mɑːrʃ] - [mɪsts] [riːð] [laɪk] [ˈklæmi] [ɑːrmz] , [deθ] - [koʊld] ,

White	marsh	-	mists	wreathe	like	clammy	arms	,	death	-	cold	,
白色的	沼泽	-	薄雾	盘绕	喜欢	湿冷的	武器	,	死亡	-	寒冷的	,

白色的沼泽薄雾像湿冷的胳膊一样缠绕着，刺骨的寒冷。

[ænd; ənd] [mɔːθ] - [wɪŋz] [laɪk] [ded] [ˈfɪŋgərz] [swiːp] [maɪ] [feɪs] ;

And	moth	-	wings	like	dead	fingers	sweep	my	face	;
和	蛾	-	翅膀	喜欢	死的	手指	扫	我的	脸	；

蛾翅像死人的手指一样拂过我的脸庞；

[ðə; ði] [ˈbɪtərn] [ˈweɪlɪŋ] [liːvz] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [puːl] ,

The	bittern	wailing	leaves	the	sombre	pool	,
这	卤水	哀嚎	树叶	这	阴沉	水池	,

一只麻鹬的哀鸣声离开了阴沉的水潭。

[ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] - [oʊld] [peɪn] [ðæt] [ˈnevər] [daɪz] ;

Voicing	the	world	-	old	pain	that	never	dies	;
配音	这	世界	-	老的	疼痛	那	绝不	死亡	；

诉说着那亘古不变、永不消逝的痛苦；

[ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈguːlɪʃ] [ˈlæftər] [ˈaʊtwərd] [flaɪz]

The	owl	with	ghoulish	laughter	outward	flies
这	猫头鹰	和	令人毛骨悚然	笑声	向外	苍蝇

猫头鹰发出阴森的笑声，向外飞去

[laɪk] [sʌm; səm] [wɪrd] ['vɪvi:ən] [ʃri:k] , " [fu:l] ! " [ænd; ənd] " [fu:l] !
Like some weird Vivien shrieking , " Fool ! " and " Fool !
喜欢 一些 诡异的 薇薇安 尖叫 , " 傻子 ! " 和 " 傻子 !

就像薇薇安怪异地尖叫着："傻瓜！"和"傻瓜！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ɪn'seʃɪɪt]
Insatiate
馋

馋

[wʌt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [li:θ] [mju:t] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] [hɪl] ?
What though she lieth mute on yonder hill ?
什么 尽管 她 谎言 沉默的 在 远处 爬坡道 ?

即使她默默地躺在那边的山丘上又如何?

[ðoʊ] ['aɪvi] [gri:n] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['eglətɪə]
Though ivy green and shadowy eglatere
尽管 常春藤 绿色的 和 阴暗的 埃格拉特

尽管常春藤绿荫蔽日

[hæv; həv] [held] [ɪn] ['tendər] [foʊld] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
Have held in tender fold through many a year
有 握住 在 投标 折叠 通过 许多 一个 年

多年来一直温柔地依偎着

[hɜ:r; hər] ['kwaɪət] [greɪv] , [aɪ] [fɪr] [hɜ:r; hər] — [fɪr] [hɜ:r; hər] [stɪl] .
Her quiet grave , I fear her — fear her still .
她 安静的 严重 , 我 害怕 她 — 害怕 她 仍然 .

她静静地躺在坟墓里，我害怕她——至今仍然害怕她。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wʌns] .
He loved her once .
他 喜爱 她 一次 .

他曾经爱过她。

[eɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hoʊld] [ˌem 'i:] [fæst]
Ay , though he hold me fast
哎 , 尽管 他 抓住 我 快速地

唉，虽然他紧紧地抱着我

[ænd; ənd] [sɪr] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ['bɜ:rnɪŋ] - [swi:t] ,
And sear my lips with kisses burning - sweet ,
和 炙烤 我的 嘴唇 和 吻 燃烧 - 甜的 ,

用炽热甜蜜的吻灼烧我的双唇，

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [rɪ'pli:t]
No touch of mine can make his life replete
不 触碰 的 矿 能 制作 他的 生活 充足的

我的触碰无法让他的生命圆满。

[fɔ:r; fər] ['mænz] [fɜ:rst] [lʌv] [ɪz] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [hɪz; ɪz] [læst] .
For man's first love is oftentimes his last .
为了 男人的 第一的 爱 是 经常 他的 最后的 .

男人的初恋往往也是他的最后一段恋情。

[ə; eɪ] [stɪl] [feɪs] ['glɪməz] [θru:] [maɪ] [dri:mz] [fɔ:r; fər] [aɪ] .
A still face glimmers through my dreams for aye .
一个 仍然 脸 微光 通过 我的 梦境 为了 是的 .

一张静谧的脸庞，长久地出现在我的梦境中。

[iːn] [wen] [aɪ] [streɪn] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [græsp]

E'en	when	I	strain	him	close	with	feverish	grasp
e'en	什么时候	我	拉紧	他	关闭	和	发烧	抓牢

即使我用狂热的双手紧紧抓住他，他依然如此。

[wɑːn] [greɪv] - [koʊld] ['fɪŋgərz] [luːs] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [klæsp] ,

Wan	grave	-	cold	fingers	loose	the	clinging	clasp	,
万	严重	-	寒冷的	手指	松动的	这	依恋	搭扣	,

万冰冷的手指松开了紧紧扣住的搭扣，

[ænd; ənd] [greɪv] - [koʊld] [lɪps] [maɪ] ['fɜːrvɪd] ['kɪsɪz] [steɪ] .

And	grave	-	cold	lips	my	fervid	kisses	stay	.
和	严重	-	寒冷的	嘴唇	我的	狂热	吻	停留	.

而我炽热的吻，却停留在冰冷的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [iːtʃ] ['flaʊər] [fer] ,

She	lives	incarnate	in	each	flower	fair	,
她	生活	体现	在	每个	花	公平的	,

她化身存在于每一个花市之中，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪ'luːm] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

Her	eyes	illume	the	violets	in	my	hand	,
她	眼睛	照明	这	紫罗兰	在	我的	手	,

她的眼睛照亮了我手中的紫罗兰，

[ðə; ði] ['goʊldən] - [rɑːd] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [lænd]

The	golden	-	rod	that	lights	the	Autumn	land
这	金的	-	杆	那	灯	这	秋天	土地

点亮秋日大地的金鸡菊

[siːmz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skætərd] [stɑːr] - [dʌst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

Seems	but	the	scattered	star	-	dust	of	her	hair	.
似乎	但	这	疏散	星星	-	灰尘	的	她	头发	.

看起来就像她头发上散落的星尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['lʌvz] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] [meɪ] ['nevər] [bluːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] —

Love's	perfect	flower	may	never	bloom	for	me	—
爱的	完美的	花	可能	绝不	盛开	为了	我	—

爱情中最完美的花朵或许永远不会为我绽放——

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

For	me	his	wife	.
为了	我	他的	妻子	.

对我来说，他是他的妻子。

[fɔːr; fər] [ɑː] !

For	ah	!
为了	啊	!

啊!

[aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] [stɪl]

I	fear	her	still
我	害怕	她	仍然

我仍然害怕她。

[huː] [laɪz] [fər'evər] [mjuːt] [ɑːn] ['jɑːndər] [hɪl] .

Who	lies	forever	mute	on	yonder	hill	.
WHO	谎言	永远	沉默的	在	远处	爬坡道	.

谁永远沉默地躺在那边的山丘上?

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] .
He loved her once .
他 喜爱 她 一次 .

他曾经爱过她。

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] !
Would God that I were she !
会 上帝 那 我 是 她 !

但愿我是她!

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] :
Table of Contents :
桌子 的 内容 :

目录:

[slaɪt] ['lɪstɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ['poʊəm]['taɪtəlz] .
Slight listing changes were made to match poem titles .
轻微 列表 变化 是 制成 到 匹配 诗 标题 .

为了与诗歌标题相匹配，列表略作修改。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['oʊpənɪŋ] [pə'renθəsɪs] :
Page 29 : Added opening parenthesis :
页 - : 额外 开幕 插入语 :

第29页：添加了左括号:

([ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] - ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
(And I knew that tho ' many a woman had loved you ,
(和 我 知道 那 虽然 - 许多 一个 女士 有 喜爱 你 ,

（我知道，虽然有很多女人爱过你，

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [muːvd] [juː; jʊ] !)
Till that moment , the glance of no woman had moved you !)
直到 那 片刻 , 这 瞥一眼 的 不 女士 有 已搬 你 !)

在此之前，没有任何女人的眼神能打动你!

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] :
Page 46 : Added closing parenthesis :
页 - : 额外 结束 插入语 :

第 46 页：添加了右括号:

([θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [waɪl])
(Thank God , he suffered so brief a while)
(感谢 上帝 , 他 遭受 所以 简短的 一个 尽管)

（感谢上帝，他受苦的时间很短）

[peɪdʒ] - : [kə'rektɪd] - [tuː; tə] ['pæθweɪ] :
Page 70 : Corrected wathway to pathway :
页 - : 已更正 - 到 路径 :

第 70 页：更正后的 waterway 为 pathway:

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [brests] [ðə; ði] [hɪl] ,
And where the pathway breasts the hill ,
和 在哪里 这 路径 乳房 这 爬坡道 ,

小路与山坡相接的地方，

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [ə; eɪ][blæŋk][laɪn]['æftər][fɜːrst]['stænzə] :
Page 79 : Added a blank line after first stanza :
页 - : 额外 一个 空白的 线 后 第一的 诗节 :

第79页：在第一节诗后添加一个空行:

['paɪpɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ! "

Piping **"** **Good** **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **!** **"**

管道 " 好的 - 再见 , 好的 - 再见 ! "

吹笛声："再见，再见！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神